

Ortografía Fonológica Quechua Chanca

Normativa diastrática nativa e importación lingüística universal.

Curso superior



**Jesús Guillermo
Caso Álvarez**

UNIVERSIDAD PARA EL DESARROLLO ANDINO
"La Primera Universidad Bilingüe del Perú"



INDICE

DEDICATORIAS
PRÓLOGO
INTRODUCCIÓN

CAPÍTULO I

ACENTUACIÓN, TILDACIÓN Y ORTOGRAFICACIÓN NATIVA

1. LA ORTOGRAFÍA FONOLÓGICA.
2. LA NORMATIVA DIASTRÁTICA DEL QUECHUA CHANCA NATIVA
3. EL ALFABETO.
 - 3.1. Origen del alfabeto desde el hierático egipcio.
 - a. Los egipcios.
 - b. Los fenicios–semitas.
 - c. Los griegos
 - d. Los etruscos.
 - e. Los romanos o latinos.
 - 3.2. Expansión del alfabeto romano o latino.
 - 3.3. La Asociación Fonético Internacional
4. ACHAKALA. EL ALFABETO QUECHUA.
 - 4.1. Nomenclatura del quechua chanca.
 - 4.2. Orden esperado de las vocales quechuas.
5. ADIPTONGACIÓN DEL QUECHUA.
6. ESTRUCTURA SILÁBICA DEL QUECHUA.
 - 6.1. Sílabas unilíteras “V”
 - 6.2. Sílabas bilíteras “VC”
 - 6.3. Sílabas bilíteras “CV”
 - 6.4. Sílabas trilíteras “CVC”
7. ACENTUACIÓN DEL QUECHUA
 - 7.1. Acentuación de autítonas.
 - 7.2. Acentuación de oxítonas.

7.3. Acentuación de paroxítonas

7.4. En el quechua no existen palabras proparoxítonas ni pre proparoxítonas.

8. TILDACIÓN DE PALABRAS QUECHUAS:

8.1. Tildación de autítonas.

8.2. Tildación de oxítonas

8.3. Conversión en paroxítonas

a. Oxitonadores

b. Desoxitonadores.

8.3. Tildación de paroxítonas

9. REGLAS QUE NORMAN EL USO DE LAS VOCALES:

9.1. GRAFÍA “E”

9.2. GRAFÍA “O”.

◆ Resumen del uso de las grafías “e” y “o”

8.3. GRAFÍA “A”

9.4. GRAFÍA “I”

9.5. GRAFÍA “U”

◆ Contacto de grafías I–U con el postvelar “Q”

9.6. Consonantes generadoras de palabras con cada vocal

10. REGLAS QUE NORMAN EL USO DE LAS CONSONANTES.

10.1. EN POSICIÓN INICAL DE SÍLABA.

10.1.1. GRAFÍA “CH”.

10.1.2. Grafía “H”.

10.1.3. GRAFÍA “K”.

10.1.4. GRAFÍA “L”.

10.1.5. GRAFÍA “LL”.

10.1.6. GRAFÍA “M”.

10.1.7. GRAFÍA “N”.

◆ USO CORRECTO DE M-N

10.1.8. GRAFÍA “Ñ”.

10.1.9. GRAFÍA “P”.

10.1.10. GRAFÍA “Q”.

10.1.11. GRAFÍA “R”.

10.1.12. GRAFÍA “S”.

10.1.13. GRAFÍA “T”.

10.1.14. GRAFÍA “W”.

10.1.15. GRAFÍA “Y”.

10.2. EN POSICIÓN FINAL DE SÍLABA:

10.2.1. GRAFÍA “CH”

10.2.2. GRAFÍA “H”

10.2.3. GRAFÍA “K”

10.2.4. GRAFÍA “L”

- 10.2.5. GRAFÍA “LL”
- 10.2.6. GRAFÍA “M”
- 10.2.7. GRAFÍA “N”
- 10.2.8. GRAFÍA “Ñ”
- 10.2.9. GRAFÍA “P”
- 10.2.10. GRAFÍA “Q”
- 10.2.11. GRAFÍA “R”
- 10.2.12. GRAFÍA “S”
- 10.2.13. GRAFÍA “T”
- 10.2.14. GRAFÍA “W”
- 10.2.15. GRAFÍA “Y”

CAPÍTULO II

ORTOGRAFÍA DE LA ESCRITURA PREALFABÉTICA COLONIAL.

1. ESCRITURA PREALFABÉTICA DEL QUECHUA EN LA COLONIA.
 - 1.2. Grafías reemplazadas.
 - 1.3. Cambio de fonemas y sílabas
2. ORTOGRAFÍA DE ANTROPONIMIAS.
 - 2.1. Que se mantenga igual los nombres propios en cualquier idioma
 - 2.2. Que se normalice los nombres al idioma que usa
 - 2.3. Los hipocorísticos
 - 2.4. Los híper hipocorísticos
 - 2.5. Reivindicación de la antroponimia quechua
3. REIVINDICACIÓN DE TOPONIMIAS QUECHUAS
4. CAMBIO EN PLURALIZACIÓN DE PALABRAS
5. CAMBIO EN LA DIMINUTIVACIÓN DE PALABRAS
6. PUNTUACIÓN.
 - 6.1. Signos de puntuación.
 - 6.2. Signos de entonación

CAPÍTULO III

¿PRÉSTAMO O IMPORTACIÓN LINGÜÍSTICA?

1. EL PURISMO.
 - 1.1. Consecuencias negativas del purismo.
 - 1.2. Igualdad de lenguas.

2. PROCESO DE INTERCAMBIO TEMPORAL E INFORMAL.
 - 2.1. Interferencia o hibridación lingüística
 - 2.2 Préstamo o hipotecamiento lingüístico
3. PROCESO DE INTERCAMBIO DEFINITIVO Y FORMAL.
 - 3.1. Transferencia lingüística
 - 3.2. Importación o nativización lingüística
4. LA CASTELLANIZACIÓN.
 - 4.1. Palabras quechuas que pasaron al castellano de acuerdo a su ortografía.
 - 4.2. Algunas palabras extranjeras que pasaron al castellano de acuerdo a su ortografía

CAPÍTULO IV

FORMALIZACIÓN DE LA ESCRITURA CASTELLANA AL IDIOMA QUECHUA

1. LA FORMALIZACIÓN DEL CASTELLANO AL QUECHUA
 - 1.1. Recurso endógeno
 - a. El aporte supralectal
 - b. El rescate de arcaísmos
 - c. La neologización perifrástica o determinativo
 - d. La Reduplicación
 - e. Los copulativos
 - 1.2. Recurso exógeno
 - a. La acuñación
 - b. El calco semántico
 - c. La traslación etimológica
 - d. La re fonologización
2. NORMALIZACIÓN O NATIVIZACIÓN DE PALABRAS CASTELLANAS AL QUECHUA.
 - 2.1. Antecedentes de nativización de palabras castellanas.
 - 2.2. Reglas de nativización de palabras castellanas.
 - a. Quechuización de, BA, BE, BI, BO, BU, y VA, VE, VI, VO, VU
 - b. Quechuización de BLA, BLE, BLI, BLO, BLU BRA, BRE, BRI, BRO, BRU:
 - c. Quechuización de CA, CE, CI, CO, CU, y ZA, ZE, ZI, ZO, ZU
 - d. Quechuización de CLA, CLE, CLI, CLO, CLU CRA, CRE, CRI, CRO, CRU
 - e. Quechuización de DA, DE, DI, DO, DU,
 - f. Quechuización de DRA, DRE, DRI, DRO, DRU:
 - g. Quechuización de FA, FE, FI, FO, FU,
 - h. Quechuización de FLA, FLE, FLI, FLO, FLU, FRA, FRE, FRI, FRO, FRU.
 - i. Quechuización de GA, GUE, GUI, GO, GU

- j. Quechuizacion de GLA, GLE, GLI, GLO, GLU, GRA, GRE, GRI, GRO, GRU.
- k. Quechuizacion de JA, JE, JI, JO, JU
- l. Quechuizacion de PLA, PLE, PLI, PLO, PLU, PRA, PRE, PRI, PRO, PRU.
- m. Quechuizacion de TLA, TLE, TLI, TLO, TLU TRA, TRE, TRI, TRO, TRU.
- n. Quechuizacion de XA, XE, XI, XO, XU.
- o. Quechuizacion de CIÓN, SIÓN y XIÓN

REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA.

PRÓLOGO

Si de algo debemos sentirnos orgullosos los peruanos, y los huancavelicanos en particular, es por tener en nuestras mentes, en nuestros corazones y en nuestras lenguas un idioma tan rico, expresivo y especial como el quechua. Un idioma que a pesar de los avatares de la historia y las funestas intromisiones culturales de los españoles aún está viva y hoy más que nunca revitalizado con el tesonero trabajo de sus valientes bienhechores como Jesús Guillermo.

Después de haber sido confinados a ese oscuro, negado y marginado túnel en la práctica natural de nuestro quechua, en donde hablar el quechua equivalía peyorativamente a ser “indio”, “chuto”, “cholo”, “ignorante”, “bruto”, etc. asistimos al “siglo de las luces” de nuestra lengua ancestral, ya que ha convocado con su ricura y frondosidad la presencia de muchos investigadores, tanto de propios como de extraños. Hemos aprendido a la fuerza de los cambios mundiales, a sentirnos orgullosos de nuestro idioma. Hemos logrado, al menos por orgullo familiar, no negar nuestras raíces. Las máscaras de ultra ciudadanos que exhibíamos fuera de nuestra tierra, han caído y hoy nos delatamos como andinos quechua hablantes. Aunque por más que no gozamos de la fluidez expresiva de nuestros campesinos, al menos decimos que sí entendemos el quechua o provenimos de padres o abuelos quechua hablantes.

En esta perspectiva, nos place encontrar investigaciones sobre nuestro quechua que son referentes obligados, no sólo para los estudiosos y especialistas, sino para toda la población quechua hablante. Y es superior el mérito, cuando las investigaciones son “Wanka Willka Llaqtapi Ruwasqa”. Estamos pasando de ser los más estudiados por gente foránea, a estudiarnos entre nosotros mismos. Y qué mejor si un quechua hablante materno como Jesús Caso se empeña en esta titánica tarea de darle el rigor científico al estudio del quechua. Lo pintoresco, lo meramente folklórico o el pírrico afán turístico, hoy, deben estar exentos en cualquier estudio de nuestra lengua madre. Si queremos que el quechua siga brioso como hace más de quinientos años atrás, nos toca pues asumir posiciones más científicas y abiertas. Los quiméricos puritanismos, autenticismos y originalismos no le hacen nada bien al quechua, como tampoco a cualquier manifestación cultural. Está demostrado que el idioma no es un santo de devoción que hay que colocarlo en una urna de la impavidez, para venerarlo y gratificarlo con oraciones inmutables en un ambiente estático. Cualquier idioma, es tal, en su práctica, en su uso. Y la práctica necesariamente está ligada a cambios, transformaciones y mutaciones.

La idea ortodoxa de que el idioma lo hacen y lo prevén las “Reales Academias de La Lengua” ha quedado atrás, aunque claro, hay que reconocer sus aportes científicos desde el punto de vista lingüístico. Los únicos protagonistas y actores vivos del idioma somos los hablantes y quién mejor que nosotros mismos para “certificar” el crecimiento y las posibilidades comunicativas de nuestro quechua. No necesitamos de jueces y árbitros para el uso real de nuestra lengua

quechua; pero, esto tampoco significa que sacrifiquemos sus bondades expresivas como bien señala Jesús en esta importante contribución lingüística.

El rigor científico y académico que ha caracterizado a Jesús Guillermo Caso Álvarez en sus estudios sobre el quechua, nos hace vislumbrar que el campo de investigación sobre este tema es inagotable y cada vez requiere del concurso de muchos más estudiosos. Y esta tarea comprometida la advertimos en Jesús desde sus años de formación profesional en el Instituto Superior Pedagógico Estatal de Huancavelica, luego como docente de Lengua y Literatura y hoy en su desempeño en la docencia superior. En mi caso particular tendré que mencionar obligatoriamente una grata experiencia cultural que compartimos con él en el Quincenario "PUNTOS" (1996) en donde el autor de este libro publicaba sus trabajos del mundo andino en las secciones "CHULLUMPI" (Reseñas de la Cultura Andina) y "AY CHIRIGOTA JA" en donde escribía con el seudónimo de "Killiwara". Luego de este proyecto, también compartimos la tarea cultural y periodística en el Semanario "MAYO22", en donde Jesús publicaba sus estudios sobre el quechua en la sección "KILLINCHA". Posteriormente, muchos de los artículos ahí divulgados han sido muy bien profundizados por él en publicaciones bibliográficas que ahora se han convertido en obligados referentes para el estudio del quechua.

En mi condición de docente, periodista y escritor, me satisface enormemente prologar esta importante publicación "ORTOGRAFÍA FONOLÓGICA QUECHUA CHANCA" que indudablemente va generar debates académicos: ya por la normativa diastrática o por la importación lingüística universal del quechua. Presagio que los puristas quechuas y los puristas castellanos van a ser los primeros en manifestar sus "peros". Eso, en la lógica de la investigación y la producción de conocimientos es natural, es tan natural que puede impulsar futuras investigaciones sobre el tema.

Las discusiones antagónicas a nivel vocálico y consonántico en el quechua han estrechado sus orillas en el consenso académico. Y es este consenso que anima al autor del libro a delimitar algunas "normas ortográficas" del quechua, teniendo como principal y elemental sustento a la fonología. No son reglas fantaseadas ni peregrinas, sino que son cuestiones lingüísticas que se dan en la oralidad y que no deben de ser rehuidas. En todo caso, estas "normas" obedecen estrictamente a la dinámica real y práctica del quechua.

Como cualquier idioma, el quechua, no puede estar ajena a la gramática y la ortografía. Tampoco puede sujetarse a normatividades foráneas como el castellano o el inglés. De que haya coincidencias o similitudes, es sólo eso. Cada idioma tiene su propia dinámica gramatical y ortográfica. No podemos pretender hablar y escribir quechua con la normatividad del castellano. Es como pretender jugar fútbol con las reglas del voleibol. Así de claro y sencillo. Es por eso insoslayable el clamoroso llamado del autor para la correcta "quechuización" de las palabras castellanas y de otros idiomas. Tampoco el afán puritano nos puede llevar al extremo de hilvanar oraciones largas e ininteligibles, cuando la realidad nos pone todos los días palabras nuevas que son inevitables en nuestras

conversaciones. En las comunidades más ancestrales como Chopqa, ya no es nada raro hablar de “teléfono”, “internet”, “computadora”, “Mp3”, “disquete”, “USB”, etc. Y cada vez son más los verbos de la acción tecnológica que invaden nuestras actividades como “clickear”, “chatear”, “zipear”, etc. Entonces, la pregunta que surge es ¿cómo hacemos para decir eso mismo, pero en quechua? Los puritanos, como llama el autor, construirán kilométricas expresiones que en su afán de representar dichas palabras, lo único que conseguirán es atolondrar al oyente o el destinatario. Pero la capacidad y creatividad comunicativa de nuestros quechua-hablantes rebasa las pretensiones puritanas y se “apropian” de esas palabras con el sabor de la fonología quechua. He ahí la intención de este trabajo que nos hace ver al quechua no como idioma “muerto”, sino como idioma “vivo”, “dinámico”, “real” y “convivencial” que no puede escapar a las naturales relaciones sociolingüísticas entre los idiomas cercanos como es el castellano y el inglés.

Es gratificante e interesante escuchar cotidianamente, por ejemplo, entre los campesinos de la zona de Yauli la palabra **“azucarcha”**. Para empezar “azúcar” no es una palabra quechua y en castellano la sílaba tónica es “zú”; pero, en quechua la sílaba tónica es “car”, aún restándole el diminutivo “cha”. El campesino quechua no dice pues /azúcar/, sino /asukár/. Es más, en la significación, la palabra **“azucarcha”** es absolutamente connotativa que no refiere exactamente al derivado de la caña. Nombra más bien metafóricamente a la “sumaq pasña”, (la chica hermosa) como una expresión de piropo y galantería que linda incluso con lo erótico sexual. En mi experiencia profesional docente en dicha zona he tratado de encontrar el significado real de dicha expresión y hay una que me llamó la atención. Les dicen **“asukarcha”** a las mujeres, me dijo un campesino, porque “munasqayku ratum qaychichakuykuniku”. Este es un ejemplo clarísimo de por qué Jesús Caso aborda la “ORTOGRAFÍA FONOLÓGICA QUECHUA CHANCA” desde la normativa diastrática nativa e importación lingüística universal.

Hay la necesidad entonces de crear, promover y aperturar espacios académicos científicos para el estudio del quechua, como lo viene haciendo el autor de este libro. No para trabar su uso dinámico y fluido, sino para acrecentarlo y darle el valor necesario que tiene como cualquier otro idioma del mundo. Más que leyes que lo proteja y que lo declare como “idioma oficial” necesitamos asumir sin apocamientos nuestra vital esencia quechua: Desde nuestra forma de pensar, sentir, hablar, comer, vestir, reír, llorar, trabajar y soñar. Afloremos nuestra esencia quechua y enseñémosle al mundo que somos herederos de una gran cultura que ha maravillado y maravilla con sus aportes. Y cómo no maravillarnos con las contribuciones bibliográficas de Jesús Caso que pone al alcance de todos, una fuente vital para reflexionar sobre el quechua.

Lic. Fidel Hilario Huamaní
Periodista y Profesor de Lengua y Literatura

INTRODUCCIÓN



Hemos considerado acertada la denominación de ORTOGRAFÍA FONOLÓGICA debido a que todas las reglas ortográficas obedecen a la inquebrantable fonologicidad del quechua chanca.

Cuanto más fonológica es una lengua, su lectura y escritura se hacen más fáciles y simplificadas. El quechua es admirablemente fonológico porque cada palabra se lee tal como está escrito (LECTURA) y se escribe tal como se pronuncia (ESCRITURA) de manera que para cada [sonido]

hay un único /fonema/ y para cada uno de éstos, existe una única grafía, por ello, el sonido, el fonema y el grafema son equivalentes.

Igualmente, la normativa que desarrollamos obedece a la normativa social o diastrática y será una vía para confluir en la normativa académica.

Por la mayor inflexión de voz, las palabras monosílabas no admiten tilde.

El quechua chanca, como otras variedades, despliega solamente dos acentuaciones muy definidas: La oxítone ubicada en la última sílaba que necesariamente se atilda, sea cual fuere su finalización y, la paroxítone que está fijada en la penúltima sílaba que jamás lleva tilde.

Una de las ventajas de acentuación y tildación del idioma quechua radica en que no cuenta con palabras proparoxítonas ni preproparoxítonas.

Mucha gente, sin haberse nutrido previamente en la lingüística, cree que el quechua debe practicarse sin reglas ni normas. La práctica empírica de “practicar por practicar” constituye la postergación del normal desarrollo de su estudio sincrónico y diacrónico, así como el perfeccionamiento de su curso sintagmático y paradigmático. De su sistematización surgen las reglas naturales, de lo contrario el quechua sería fútbol sin árbitro, cada jugador trataría de validar sus propias reglas. Pausando este parangón, precisamente ese “árbitro” es la misma expresión de los quechua-hablantes, de allí salen las reglas.

La ortografía de las cinco vocales quechuas se posiciona de acuerdo a las cuatro estructuras silábicas: V, V+C, C+V y C+V+C.

La inminente presencia de E-O en el quechua chanca, aparte de constituir el soporte fonológico del fonema /q/ y que éste es el Patrimonio Lingüístico del Perú, le confiere mayor autenticidad, ya que es totalmente diferente a las E-O del castellano.

Para escribir con E-O en quechua debemos considerar la presencia de Q, escribimos E-O cuando Q está al inicio, medio o final de palabra solamente. ¿Por qué se escribe E-O solamente con Q? Porque éste, es el único fonema preponderantemente nativo del quechua que ostenta una fuerte eyección y postvelarización, necesitando de E-O-A para mantener su rasgo distintivo originario. La Q sin E-O se velariza o desaparece como sucede en la garganta de los acriollados y pituquietos que postulan a desaparecerlo y que mayormente son aficionados sin estudios en lingüística.

Las consonantes, caben en la estructura silábica, aperturando sílaba o cerrando sílaba: V+C, C+V y C+V+C.

Se piensa todavía que para establecer las pausas y pautas del quechua no se debe tomar signos que están en el castellano. Pensemos ahora en que, la escritura quechua no es solamente interna sino externa, por cuanto otros hablantes de otras lenguas podrán leerlo.

Por ello, los signos de puntuación y entonación se utilizan en el quechua de acuerdo a la función de cada uno. Esto no puede confundir, convencionar o asemejar al castellano.

En este tratado dilucidamos ampliamente el controvertido préstamo lingüístico. En el sentido legal de la palabra, el préstamo es pues un préstamo: Se devuelve tal como se tomó o la equivalencia exactamente igual y no se queda en la lengua prestada. De hecho que en el quechua aparecen temporalmente los préstamos como sucede con la hibridación que toda lengua en convivencia experimenta. Esta fase es la transición hasta llegar a la formalización lógica e inminente.

La palabra 'fosforota' retorna a DRAE como fósforo inmaculada y sin mancha, pero si se formaliza a 'puspuruta' se queda en el quechua, ni modo que vaya a la DRAE como 'PUSPURU'

En la actualidad se utiliza la **importación** o **reciprocidad lingüística** en contraposición al préstamo o hipotecación. Ninguna lengua está impedida de apropiarse cualquier palabra, lo hace legal y de modo inconsulto. Esto da origen a la reciprocidad de lenguas y culturas.

Estos intercambios ofrecen ventajas enormes para las lenguas en contacto, entre ellos, el rango funcional del quechua, ahorro de esfuerzo, espacio y tiempo que evitan ambigüedades neolingüísticas de acuerdo al principio de economía lingüística.

En este trabajo se encontrará también el modo correcto de concebir los nombres propios escritos en lenguas diferentes y las implicancias hipocorísticas del quechua en el castellano, así como la ortograficación de la antroponimia y toponimia nativa, extranjerizadas por la escritura pre alfabética colonial.

Las palabras castellanas se han formalizado ya automáticamente en quechua: */Kay uraña ñam timpupas pasarunña/* Por: *Ya es más de la hora, ya pasó el tiempo.* La Real Academia Española no podrá hacer nada frente a esto, ahora ya no es lengua exclusiva de la "Madre Patria España", sino cientos de palabras castellanas (Producto del Latín Vulgar) ya viven en los andes nacionalizado QECHWA.

Existen miles de palabras castellanas sin equivalencia quechua a las que se someten reglas auténticas del quechua, como sucede con otras lenguas del mundo. Para este tratamiento se parte de neologización perifrástica, la acuñación, el calco semántico y la traslación etimológica.

Pero a pesar de estos recursos de formalización y la posterior normalización, en el nivel endógeno y exógeno, existen palabras que no coinciden a ninguno, agotándose el proceso de quechuización, entonces no queda otro remedio que acudir a la ÚLTIMA INSTANCIA que es la REFONOLOGIZACIÓN.

Las palabras que ameritan refonologizarse son precisamente las que contienen alofonías como B-V, C-Z-X, grafías extrañas como D-F-G-J y finalmente las palabras trabadas con grafías trabadoras L-R. Estas presencias no son propias del

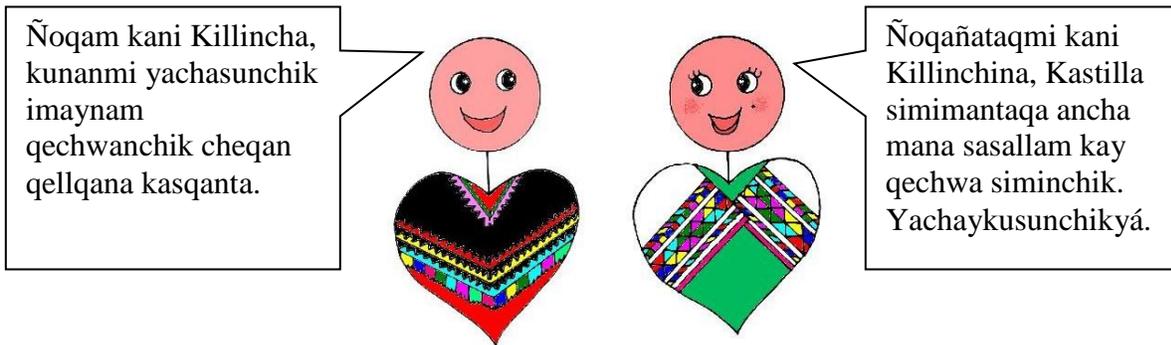
quechua, por lo tanto, ofrecen dificultades de articulación y pronunciación en los quechua-hablantes maternos.

De modo que, las sílabas de tipo BRA, BLA, CLA, CRA y otras sufrirán cambios radicales al momento de pasar al quechua: Uno, por la pronunciación nativa innata y el otro, por las rigurosas leyes del método científico aplicado a la ortografía fonológica.

EL AUTOR

CAPÍTULO I

ACENTUACIÓN, TILDACIÓN Y ORTOGRAFICACIÓN NATIVA



1. LA ORTOGRAFÍA FONOLÓGICA.

La ortografía, como una disciplina normativa de la gramática, ayuda a deslindar la forma correcta de graficación en toda lengua, de esa manera utiliza adecuadamente cada una de las grafías que las poseen.

El quechua es una lengua fonológica. ¿Qué entendemos por la fonologicidad de una lengua? Que su fonación y graficación son equivalentes y recíprocas.

Esa fonologicidad del quechua está definida, debido a que cada palabra se lee tal como está escrito, que constituye una pronunciación coherente con la escritura (LECTURA)

Pero a la vez, cada palabra se escribe tal como se pronuncia que establece una graficación acorde a la articulación y pronunciación (ESCRITURA)

Por esa razón, el quechua desarrolla una **ortografía fonológica** que le ubica en una categoría de pocas lenguas admirables en cuanto a su constitución de lectura y escritura magníficamente correspondientes.

2. LA NORMATIVA DIASTRÁTICA DEL QUECHUA CHANCA NATIVA.

Este Sistema de Reglas sale desde la misma articulación y pronunciación de los quechua-hablantes maternos de manera natural, común y familiar.

Esta preceptiva indica que la escritura correcta deriva del modo real de expresarse del peruano quechua-hablante, por ello, es eminentemente social.

De modo que, el estudio asumido obedece la norma social como principio para luego confluir con la norma académica como fin. Ambas acciones son convergentes y necesariamente complementarias.

En consecuencia, estas normas se acogen a tres circunstancias de hecho lingüístico: El espacio, el hombre y su habla.

- 2.1. Cada espacio está ocupado por el hombre y ese mismo espacio se desarrolla gracias a la acción del hombre y esa acción es posible sólo si los hombres se comunican y concuerdan en sus ideas, su estudio amerita la respuesta a ¿Dónde hablan?
- 2.2. El hombre andino como componente de la sociedad quechua tiene una particularidad innata de hablar y su estudio corresponde a ¿Quiénes hablan?
- 2.3. El quechua en su dimensión geolingüística posibilita el diálogo fluido generando la comunicación. Ese diálogo debe normarse y obedece a la interrogante ¿Cómo deben hablar? Y sus concurrencias serán lógicas y naturales.

Esta norma trológica es derrotero que transita por un camino largo y cada vez más rígido estableciendo pautas y corrigiendo errores hasta puntualizar en norma académica que es el que, en última instancia, otorga la categoría de lengua al quechua.

El estudio acucioso, meticuloso y ajeno a caprichos chauvinísticos posibilita el uso correcto de la escritura quechua, refrendado por un conjunto de normas aceptadas por los propios hablantes.

En concreto, corresponde más a la Ley de tipo diastrático ya que parte del habla social, pero a la vez es concordante con la fonología haciéndose un estudio diafásico.

El aspecto geolingüístico es indesligable por ello toma un estudio diatópico. En consecuencia, nuestro trabajo se evidencia en una trinalidad lingüística evidentemente cohesionado.

¿Dónde hablan?
Huancavelica,
Ayacucho,
Apurímac (Área Chanca)

GEOGRÁFICA

5. EL ALFABETO.

5.1. Origen del alfabeto desde el hierático egipcio.

Desde tiempos muy remotos, el hombre tuvo la necesidad de expresarse por escrito y ello se evidencia en las imágenes toscamente dibujadas y coloreadas en las cavernas a las que se denomina PETROGLIFOS.

Nuestro propósito no es historiar el origen de los alfabetos, por ello, nos circunscribimos en los dibujos de los egipcios que dan punto de partida a la escritura que usted esta leyendo.

- f. **Los egipcios.** Hacia 3 100 años a.C. Inventaron tres tipos de escritura.
 - i. **La escritura Jeroglífica.** La más antigua ideografía utilizada en aspectos religiosos pintadas en los monumentos o talladas en piedras.
 - ii. **La escritura Hierática.** Es la mejora del jeroglífico en signos simplificados, Escritas en papiros y ostrazas, utilizada por los sacerdotes en cuestiones comerciales administrativos y composiciones literarias.

Esa adaptación del jeroglífico a hierático se puede observar en el Papiro de Eber.

iii. **La escritura demótica.** Utilizada cotidianamente por el “pueblo”, escrita en papiro y ostracas pero, no prosperó.

g. **Los fenicios–semitas.** (Actual Líbano) se apoderaron de la escritura jeroglífico-hierática en el siglo XI a. C. y constituyó el padre de los alfabetos. Adoptaron a su lengua formando un alfabeto de 22 signos consonánticos sin vocales y escribían de derecha a izquierda. Hasta ahora conservamos el *taw* (x) la última letra del alfabeto fenicio salida del alfabeto hierático egipcio.

Este alfabeto se extendió a muchas otras regiones entre ellas Grecia Aramea, Etruria, Latina, Ibérica y otros, posiblemente llevado por el rey fenicio AGENOR para difundir su cultura y su lengua.

h. **Los griegos** siglo IX y VIII a. C. adoptan el alfabeto fenicio llamándolo “Phoinikea grammata o semeia” que significa ‘escritura fenicia o semita’ también se ayudaron con arameo, hebreo y otros. Ejemplo de su evolución.

Fenicio	aleph	beth	gimel	daleth
Significado	Buey	Casa	Camello	Puerta
Griego	alpha	beta	gamma	delta
Signo actual	A	B	G	D

Solo utilizaban las formas mayúsculas, en Bizancio se adaptan las minúsculas.

Los hebreos y arameos utilizaban como vocales a signos consonánticos que les sobraban. Los griegos también utilizaban menos consonantes en su lengua, por ello convirtieron en vocales a signos que no usaban, pero convirtiéndolos en sonidos puros.

La dirección de su escritura la denominó BUSTRÓFEDON porque escribían en alternancia de izquierda a derecha y viceversa, como “gira el buey al arar la tierra” en sentido zigzagueante.

i. **Los etruscos.** Etruria. (Actual Provincia Toscana de Italia) toman el alfabeto griego hacia VIII a. C. determinando 26 letras.

j. **Los romanos o latinos.** Toman el alfabeto griego pero, no directamente sino a través del alfabeto etrusco hacia VII a. C. para escribir el latín, inicialmente de derecha a izquierda y posteriormente al contrario. Definieron 21 letras aumentando a 28 subsecuentemente.

5.2. Expansión del alfabeto romano o latino.

Roma inicia su poderosa expansión por todo el mediterráneo hacia el año 27 a. C. imponiendo su cultura, religión católica y su lengua. De esa forma, el alfabeto romano o latino llega a las lenguas de Hispania obviamente a Castilla. Debido a la imposición generalizada y la aceptación en forma de moda por parte de los castellanos hace que la lengua nativa de Castilla se merme considerablemente y más de 90% del latín vulgar se hable como Romance Castellano.

El itinerario del alfabeto, entonces es: EGIPTO, FENICIA (Líbano), GRECIA, ETRURIA (Toscana, Italia), ROMA, ESPAÑA, PERÚ.

Como vemos, el castellano era en su tiempo una lengua sin escritura, los romanos impusieron su alfabeto, y no podemos decir que el castellano tiene su propio alfabeto.

El castellano, es la lengua que más se apodera de los vocablos de casi todas las lenguas del mundo, por ello, necesita de cinco vocales y veinticuatro consonantes. Muchos creemos equivocadamente que las grafías quechuas han sido disgregadas del alfabeto castellano, no. Se normaliza de otro modo, veamos.

5.3. La Asociación Fonético Internacional

Después del prealfabeto colonial, se normaliza el alfabeto quechua, para ello se parte de los signos recomendados por la Asociación Fonético Internacional (AFI), creado por Paúl Passy en 1888, para lenguas que aun no tienen escritura.

En términos de dotación de grafías, para el alfabeto quechua, no se parte del alfabeto castellano sino del paquete de grafías convencionales que aprueba la Asociación Fonético Internacional.

Las diecisiete grafías que actualmente usamos en el quechua aún provienen del jeroglífico egipcio, convertido algunas consonantes en vocales. Coincidentemente las palatales faltantes CH, LL y Ñ (NN), son uniones de dos signos provenientes del egipcio, confirmándose que en las lenguas occidentales las palabras palatalizadas eran escasas.

Dada esta evidencia, asumimos más bien, la práctica didáctica y la definición de la estricta diferencia de estas lenguas. Establecer esa diferencia es la más importante dentro de la relación grafical del castellano con el quechua.

En nuestra obra **“Fonética y Fonología Quechua Chanca”** deslindamos las grafías castellanas inexistentes en el quechua y cada una de las grafías de nuestro idioma nativo.

Jeroglífico	Hierático	Demótico	Fenicio	Griego	Latino	Checo
				A	A	A
					J	I
				W	W	W
				Y	U	U
				B	B	
				P	P	P
				Φ	F	
				M	M	M
				N	N	N
				P	R	R
				H	E	E
				H	H	H
				o	O	O
					Q	Q
				Σ	S	S
					C	
					Y	Y
				K	K	K
					L	L
				Γ	G	
				T	T	T
				Δ	D	
				Θ	Z	

4. ACHAKALA. EL ALFABETO QUECHUA.

Alfabeto es una palabra arcaica griega que por cuestión histórica la usamos. Proviene de *alfa* y *beta*, las dos primeras letras del abecedario griego.

El necesario y suficiente número de sonidos del quechua chanca que facilita el otorgamiento de un alfabeto para su desarrollo y rango funcional, y con ello, se norma la pronunciación y escritura.

Como hemos fundamentado, este alfabeto, más que fonético es eminentemente fonológico ya que las grafías corresponden puntualmente a sus fonemas.

a	ch	e	h	i
k	l	ll	m	n
ñ	o	p	q	r
s	t	u	w	y

4.1. Nomenclatura del quechua chanca. Las cinco vocales se lee como en el castellano, pero las consonantes se pronuncia todas con a.

a	cha	e	ha	i
ka	la	lla	ma	na
ña	o	pa	qa	ra
sa	ta	u	wa	ya

4.2. Orden esperado de las vocales quechuas. A pesar de seguir el orden grecolatino-ibérico, se tendrá presente el orden lógico y fonológico de las vocales del quechua en el siguiente orden: E-O-A-I U, porque la praxis quechua tiene áreas abiertas y cerradas incontrovertiblemente definidas.

Por lo tanto, los tratadistas ulteriores del quechua renovarán el alfabeto del siguiente modo:

e	o	a	i	u
ch	h	k	l	ll
m	n	ñ	p	q
r	s	t	w	y

5. ADIPTONGACIÓN DEL QUECHUA.

El diptongo es la unión de dos vocales pudiendo ser cerradas con abiertas o viceversa y entre cerradas. El castellano presenta hasta catorce diptongos: la, ie, io, iu, ua, ue, ui, uo, ai, au, ei, eu, oi, ou.

Para el caso del quechua, en una misma sílaba no hay encuentro o secuencia de vocales es decir, que en el quechua no hay diptongos. Las consonantes W–Y

reemplazan a la U-I respectivamente, con valores estrictamente consonánticos, empero algunas controversias de tipo articulatorio-pronunciacional.

Reemplazando			Incorrecto	Correcto	GLOSA
W	por	U	RAURAU	RAWRAW	Rugido
Y	por	I	PAIAI	PAYPAY	Muy lleno

En la palabra castellanizada como RAURAU, las úes deben ser reemplazadas por “w” y en PAIPAI la íes reemplazadas por “y” debido a la diptongación con “a”. En Palabras como HUALLAI, La H nada tiene que ver ahí, porque de hecho al leer en castellano dice /wáyllay/, pero al leer en quechua se está pronunciando /juáyllay/, por ello se tiene que escribir WAYLLAY.

H	U	A	I	LL	A	I
-	W	A	Y	LL	A	Y

Y obviamente, siempre que haya encuentro de vocales, por que es imposible pronunciar y escribir /twta/, /ywtw/, /kwchw/ porque en TUTA, YUTU y KUCHU no hay encuentro de vocales.

Igualmente, es imposible pronunciar y escribir por ejemplo /ynty/, /sysy/, /kyllyn/ porque en INTI, SISI y KILLIN no hay encuentro de vocales.

De igual modo, el castellano tiene hasta doce triptongos: lai, iei, ioi, uau, ueu, uou, iau, ieu, iou, uai, uei, uoi. En vez de una cerrada final puede ser la y: uay, iay. Pero en quechua no existen triptongos.

Asimismo, el hiato constituye el grupo de vocales que aparecen juntas en una palabra, pero se pronuncian en sílabas diferentes, como a-e-re-o, le-ón, ga-se-o-sa, Ma-rí-a, ra-íz, Ra-úl, etc. El hiato es también ajeno al quechua.

6. ESTRUCTURA SILÁBICA DEL QUECHUA.

La sílaba del idioma quechua consta de un grupo fónico constituido por una sola vocal, una vocal más una consonante, una consonante más una vocal y finalmente una consonante más una vocal más otra consonante; que se pronuncia de un solo golpe de voz.

Admirablemente las sílabas del quechua se fragmentan en sólo cuatro entidades fónicas sencillas. Para entender la totalidad de la estructura silábica quechua utilizamos la frase “Umpu ataq”, ‘Zorro enclenque’, donde se aprecia los cuatro cánones silábicos.

1
2
3
4

u	m
V + C	

p	u
C + V	

a
V

t	o	q
C + V + C		

6.1. Sílabas unilíteras “V”, Constituida por vocales E, O, A, I, U, que solas constituyen sílaba pero nunca palabra. Las vocales son necesariamente núcleo de sílabas. Ejemplo:

SÍLABA UNILÍTERA “V”	Complemento	Glosa
e	qe	Buche
e	qepay	Atorarse
e	qeqa	Deidad
o	qe	Plomizo
o	qo	Mojado
o	qoqa	Sapo
a	suriy	Retírese
a	ñas	Zorrino
a	qa	Refresco
i	llay	Viajar
i	chu	Paja
i	ñiy	Creer
u	ña	Crío
u	sa	Piojo
u	pa	Sordo, tonto

6.2. Sílabas bilíteras “VC”. Esta primera bilítera está constituida por una vocal y una consonante. Ejemplo.

SÍLABA BILÍTERA “VC”	Complemento	Glosa
en	qey	Gemir
eq	ma	Viudo (a)
er	qe	Llorón
on	qoy	Enfermedad
on	qena	Ovas
oq	llay	Acurrucar, empollar
an	ka	Águila
ach	ka	Bastante
as	lla	Poco
in	ti	Sol
is	ku	Cal
im	puy	Invadir
uch	pa	Ceniza
up	yay	Beber
ur	pi	Paloma

6.3. Sílabo bilítera “CV”. Esta segunda bilítera está constituida por una consonante y una vocal. Ejemplo:

SÍLABA BILÍTERA “CV”	Complemento	Glosa
qe che te	llo qo qo	Amarillo Duro Ceñido
cho mo ño	qay qo qa	Arrojar Rodilla, colina Yo
cha ka wa	ka wa si	Puente Madeja Casa
chi hi wi	pi na llay	Mono Así Referir
ku llu yu	llu lla pi	Tronco Mentiroso Huella

6.4. Sílabo trilítera “CVC”. Esta sílabo está constituida por una consonante más una vocal y otra consonante. Ejemplo.

SÍLABA TRILÍTERA “CVC”	Complemento	Glosa
cheq leq teq	chi ley ti	Moteado Hervor Fritura
choq loq lloq	llo lo siy	Mazorca Huero Salir
hay may llaq	tay llay llay	Patear Lavar Labrar madera
chik tin will	chi kay puy	Granizo Asperjar Llenar
chun llum nus	ka pay pay	Diez Demasiado Delirio en sueños

De acuerdo a los cuatro cuadros, no se observan las sílabas trabadas (C+C+V) entonces, la separación de las sílabas RAPRA y PUKRU no será: ra-pra, pu-kru, sino RAP-RA y PUK-RU.

7. ACENTUACIÓN DEL QUECHUA

La acentuación del quechua manifiesta una increíble uniformidad en su ubicación. La posición de mayor fuerza de inflexión de voz es exacta: En monosílabas es en sí misma. En polisílabas habita solamente dos campos definidos: La última y penúltima sílaba. En consecuencia, el quechua posee sílabas tónicas asentadas como autítonas, oxítonas y paroxítonas.

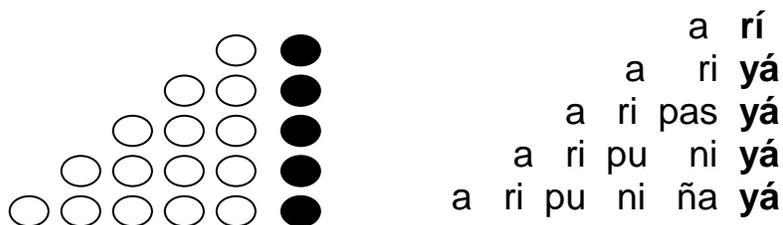
7.1. Acentuación de autítonas. Las palabras monosílabas tienen una elevación de voz en sí misma. Compondrían un aproximado de 0,5% del total de palabras quechuas. Ejemplo:

MONOSÍLABAS	GLOSA
Ñan	Camino
Pay	Él
Wak	Aquel
Huk	Uno

- Yaw
- Kay
- Chay
- Aw

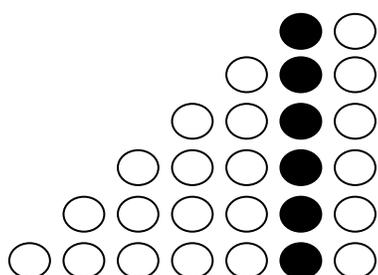
7.2. Acentuación de oxítonas. Las palabras agudas tienen mayor inflexión de voz en la última sílaba. Son palabras cuya culminación está constituida por sufijos enfáticos. Así como palabras con interrogativas directas y exclamativas enfáticas. Compondrían un aproximado de 1,5% del total de palabras quechuas. Ejemplos:

QUECHUA			GLOSA
Anteriores	penúltima	última	
	a	rí	Sí
Wa	siy	má	Sí, es mi casa.
Pay	ña	sá	Él ya es pues
	¡Tay	táy!	¡Padre mío!
Wa	si	lláy	¡Casa mía!
	¿Pay	pás?	¿Él también?
¿Kay	ña	táq?	¿Este ya?



7.3. Acentuación de paroxítonas. Las palabras graves o llanas tienen mayor fuerza de pronunciación en la penúltima sílaba. Formarían el aproximado de 98% de palabras. Ejemplos:

QUECHUA			GLOSA
Anteriores	penúltima	última	
Kuti	mu	ni	Regreso.
	Mi	kuy	Comida.
Musqoy	niy	mi	Es mi sueño
Wa	ra	qo	Algarrobo
Che	qo	llo	Ruiseñor
	War	mi	Mujer



ta kiy
 ta ki muy
 ta ki ri muy
 ta ki ri ka muy
 ta ki pa ri ka muy
 ta ki pa ri ri ka muy

7.4. En el quechua no existen palabras proparoxítonas ni pre proparoxítonas. Porque, su máxima elevación tonal llega solamente a la penúltima sílaba. Careciendo de inflexiones de voz en la antepenúltima y antes de la antepenúltima sílaba. En consecuencia no tiene esdrújulas ni sobresdrújulas.

8. TILDACIÓN DE PALABRAS QUECHUAS:

8.1. Tildación de autítonas. Las palabras monosilábicas no se atildarán por ningún motivo, ya que la acentuación tónica recae en sí misma, incluyendo palabras exclamativas e interrogativas. Ejemplos:

8.2. oxítonas.
 Todas las oxítonas en vocales o se atildarán

MONOSÍLABAS	GLOSA
Wak	Aquel
Huk	Uno
As	Así dicen, poco
¡Kay!	¡Este!
¡Pay!	¡Él!, ¡Gracias!
¿Ñan?	¿Camino?
¿Chay?	¿Ese?

Tildación de
 (Agudas)
 palabras
 terminadas
 consonantes

obligatoriamente, sean escritas en minúsculas o mayúsculas. La mayoría de las palabras oxítonas son finalizadas en sufijos enfáticos (Afectivos o peyorativos) Entre ellos, el -chá pronosticativo, -má sorpresivo o rectificativo, -sá peyorativo o despectivo, -tá interjectivo, -yá enfático, -rí responsivo, y finalmente el -y posesivo enfático, que siempre es oxítono.

Los posesivos enfáticos se dan generalmente con personas como Taytáy, mamáy, paníy, turíy, ñañáy, wawqéy. Pero no sucede con animales, plantas o cosas. No se dice llamáy, allqóy, sacháy, saráy, wasíy, wisláy, nunca. A menos que se agregue el enfático posesivo -lla: ¡llamalláy!, ¡allqolláy!, ¡sachalláy!, ¡saralláy!, ¡wasilláy!, ¡wisllalláy!, pero con signos de exclamación.

TILDACIÓN DE OXÍTONAS	
VOCABLO	SIGNIFICADO
1. Manachá	No creo
2. Chaynachá	Así debe ser
3. Riranimá.	Sí, fui pues
4. Manamá	No pues
5. Payñasá	Él ya es pues
6. Hinasá	Dice que así es pues
7. Chaynatá	De ese modo
8. Maytá	A donde será pues
9. Hamuyá	Ven pues
10. Manayá	No pues
11. Arí	Sí
12. Anrí.	Ah, Sí pues
13. Wawqéy	Hermano mío
14. Paníy	Hermana mía

- c. **Conversión en paroxítonas.** Obviamente, sí a esas palabras quitamos la tilde se convierten en paroxítonas, cambiando de significado.

CONVERSIÓN A PAROXÍTONAS	
VOCABLO	SIGNIFICADO
1. <u>Ma</u> nacha	Seguro que no
2. Chay <u>na</u> cha	Seguro que debe ser así
3. Rira <u>ni</u> ma	Cómo fui capaz de ir
4. <u>Ma</u> nama	No pudo ser pues
5. Pay <u>ña</u> sa	Lo dudo que él sea
6. <u>Hi</u> nasa	Dice que así será
7. War <u>mi</u> ta	A la mujer
8. <u>Ma</u> ya	A dónde
9. Ha <u>mu</u> ya	Venga pues si desea
10. <u>Ma</u> naya	Cómo no pudo ser
11. <u>A</u> ri	Bueno pues
12. <u>An</u> ri	Está bien pues
13. <u>Wa</u> wqey	Mi hermano
14. <u>Pa</u> niy	Mi hermana

- d. **Oxitonadores.** Los signos de entonación resultan excelentes oxitonadores, es decir, que a las palabras paroxítonas las convierten en oxítonas automáticamente, en consecuencia, se atildarán por norma.

- i. **Oxitonadores de interrogativos (¿?)** Los signos de Interrogación de respuesta inmediata tienen capacidades oxitonadores.

Ninguna palabra quechua chanca termina en h, l, ll, ñ, t. Si bien una palabra termina en m, no permite la utilización del signo interrogativo porque es un validador con capacidad de afirmación.

La acción efectiva de estos signos implica a todas las palabras que terminan en las cinco vocales y los consonantes: ch, k, n, p, q, r, s, w, y, solamente.

PALABRAS OXÍTONAS	
VOCABLO	SIGNIFICADO
1. ¿Llog <u>é</u> ?	¿El tronco?
2. ¿Allq <u>ó</u> ?	¿El perro?
3. ¿Nog <u>á</u> ?	¿Yo?
4. ¿Suyt <u>ú</u> ?	¿Largo?
5. ¿Sis <u>í</u> ?	¿Hormiga?
6. ¿Paych <u>ú</u> ch?	¿Él será?
7. ¿Pach <u>á</u> k?	¿Cien?
8. ¿Llap <u>á</u> n?	¿Todo?
9. ¿Cheg <u>á</u> p?	¿Verdad?
10. ¿Kunanñat <u>á</u> q?	¿Ahora ya?

11. ¿Kunt <u>úr</u> ?	¿El cóndor?
12. ¿Pay <u>pás</u> ?	¿Él también?
13. ¿Punch <u>áw</u> ?	¿El día?
14. ¿Puk <u>lláy</u> ?	¿El juego?

Si quitamos los signos de interrogación (¿?) de esas palabras retornan automáticamente a su estado paroxítono, indiscutiblemente sin carácter tildacional y con significado inicial.

PALABRAS PAROXÍTONAS	
VOCABLO	SIGNIFICADO
1. <u>Lloqe</u>	El tronco
2. <u>Allqo</u>	El perro
3. <u>Noqa</u>	Yo
4. <u>Suytu</u>	Largo
5. <u>Sisi</u>	Hormiga
6. <u>Paychuch</u>	Tal vez sea él.
7. <u>Pachak</u>	Cien
8. <u>Llapan</u>	Todo
9. <u>Cheqap</u>	Verdad
10. Kunan <u>ñataq</u>	Ahora bien
11. <u>Kuntur</u>	Cóndor
12. <u>Paypas</u>	Él también
13. <u>Punchaw</u>	Día
14. <u>Pukllay</u>	Juego

- ii. **Oxitonadores de exclamativos (¡!)** Los signos de exclamación enfática tienen capacidades oxitonadores. La acción efectiva de estos signos implica a las palabras que terminan solamente en consonantes: W, Y, sobre todo el último en enfático posesivo –llay. No incide en las terminaciones vocálicas.

1. ¡Atat <u>áw</u> !	¡Qué vergüenza!
2. ¡Yakull <u>áw</u> !	¡Tengo sed!
3. ¡Añachall <u>áw</u> !	¡Qué ricura!
□4. ¡Anan <u>áw</u> !	¡Qué dolor!
5. ¡Tay <u>táy</u> !	¡Padre mío!
6. ¡Llaqtall <u>áy</u> !	¡Oh, mi pueblo!
7. ¡Churillay <u>lláy</u> !	¡Oh, hijo mío!
8. ¡Uywall <u>lláy</u> !	¡Oh, mi ganado!

- e. **Desoxitonadores.** Constituyen signos de entonación que no tienen capacidad de oxitonación.

- i. **Desoxitonadores interrogativos (¿?)** Ameritan una respuesta mediata que mantienen como paroxítonas y por supuesto que no deben tildar. En las siguientes palabras nadie se expresa ¿Qaykurqonkichú?, ¿Chayraqchú? Oxitonado sino de manera paroxítona. ¿Qaykurqonkichu?, ¿Chayraqchu?

Por que el sufijo –chu inquiriente, denotan interrogación por sí, pero por razones de amplitud semántica se grafica el signo de interrogación..

PAROXÍTONAS CON SIGNOS DE INTERROGACIÓN	GLOSA
¿Qaykurqon <u>k</u> ichu?	¿Has encorralado?
¿Chayraq <u>r</u> chu?	¿Recién?
¿Mikun <u>k</u> ichu?	¿Vas a comer?

- ii. **Desoxitonadores Exclamativos (¡!)** Constituyen sorprendidos que mantienen como paroxítonas y no deben tildarse. En las siguientes palabras nadie se expresa ¡Kayqayá!, ¡Suyawá! Sino ¡Kayqaya!, ¡Suyawa!, es que el –ya enfático luego el –y exclamativo denotan exclamación por sí. Igualmente por razones semánticas aplicamos los signos de exclamación.

PAROXÍTONAS CON SIGNOS DE EXCLAMACIÓN	GLOSA
¡Atat <u>a</u> llaw!	¡Qué asco!
¡Anan <u>a</u> llaw!	¡ Oh, qué dolor!
¡Suyaw <u>a</u> !	¡Espérame!

8.3. Tildación de paroxítonas. (Graves o llanas) Estas palabras nunca se atildarán. Ejemplos:

PAROXÍTONAS	GLOSA
-------------	-------

<u>R</u> una	Hombre
<u>S</u> awna	Almohada
<u>Q</u> olo	Mocho
<u>O</u> qe	Plomizo
<u>E</u> qo	Enfermo
<u>P</u> iki	Pulga
<u>K</u> uchu	Rincón
<u>Ñ</u> awi	Ojo

9. REGLAS QUE NORMAN EL USO DE LAS VOCALES:

9.1. GRAFÍA “E”. Sobre su correcta utilización:

a. Constituye sílaba por sí misma en el canon vocal (**V**):

V	Complemento	Glosa
e	qe	Buche de aves.
e	qepay	Atoramiento
e	qe qo	Deidad
e	qo	Enfermo
e	qa	Plato de madera

b. Se escribe detrás de las consonantes N, Q, R, en el canon vocal más consonante (**V+C**)

V+C	Complemento	Glosa
en	qey	Gemir
eq	ma	Viudo (a)
er	qe	Llorón

c. Se escribe delante de las consonantes CH, L, LL, Ñ, P, Q, R, S, T, W en el canon consonante más vocal (**C+V**)

C+V	Complemento	Glosa
che	qe	Esparcido
le	qe qe	Espesado

lle	qe	Desalineado
ñe	qe	Orden
pe	qay	Triturar
qe	lla	Ocioso
re	qa	Aflojado
se	qo	Abarca
te	qo	Ceñido
we	qe	Lágrima

d. Se escribe al medio de la mayoría de las consonantes, en el canon consonante más vocal más consonante (**C+V+C**)

C+V+C	Comp.	Glosa
chen	qo	Recio
cheq	chi	Finamente moteado
cher	qe	Kurtido por la acción del calor

C+V+C	Comp.	Glosa
len	qa	Bizco, de ojo legañoso
leq	ley	Hervor del agua o caldo
ler	qe	Ambos ojos llorosos y legañosos

C+V+C	Comp.	Glosa
llen	qa	Sentado a sus anchas
lleq	mi	Maltrecho, magullado de cara
ller	qe	Ambos ojos llorosos y legañosos

C+V+C	Comp.	Glosa
pen	qay	Avergonzar sus actos o apariencia
peq	tay	Mecer a los bebés generalmente en la cuna
per	qa	Pared o muralla

C+V+C	Comp.	Glosa
qen	qo	Curva, camino en zigzag
qeq	lla	Rajado por acción del sol
qer	qo	Descomposición de tronco de los árboles

C+V+C	Comp.	Glosa
req	siy	Reconocer, conocer

C+V+C	Comp.	Glosa
sen	qa	Nariz
seq	siy	Comezón
ser	qay	Retraer una articulación de otra

C+V+C	Comp.	Glosa
ten	qe	Rígido de cuerpo
teq	si	Cimiento, fundamento
ter	qe	Arrugado como pieles por el calor

C+V+C	Comp.	Glosa
wen	qoy	Beber licor o agua desaforadamente
weq	wiy	Beber agua con rapidez
wer	qe	Ronco, voz grave

9.2. GRAFÍA “O”. Sobre su correcta utilización:

a. Constituye sílaba por sí misma, en el canon vocal (**V**)

V	Complemento	Glosa
o	qe	Plomizo
o	qo	Mojado
o	qoqo	Sapo
o	qa	Tubérculo
o	qariy	Recoger

b. Se escribe detrás de las consonantes N, Q, R, en el canon vocal más consonante (**V+C**)

V+C	Complemento	Glosa
on	qoy	Enfermedad
oq	llay	Encubar
or	qo	Cerro, macho

c. Se escribe delante de las consonantes CH, L, LL, M, Ñ, P, Q, R, S, T en el canon consonante más vocal (**C+ V**)

C+V	Complemento	Glosa
cho	qe	Oro fino
lo	qo	Papalina
llo	qe	garrote
mo	qo	rodilla, colina
ño	qa	Yo

po	qoy	Invierno, madurar
qo	ri	Oro
ro	qo	Fofo
so	qo	Cana
to	qo	Hueco

d. Se escribe al medio de la mayoría de las consonantes, en el canon consonante más vocal más consonante (**C+V+C**)

C+V+C	Comp.	Glosa
chon	qo	Sedimento no fino
choq	may	Filtrar líquido en tela
chor	qay	Rama de arbusto seco

C+V+C	Comp.	Glosa
lon	qor	Clarín de cabuya
loq	yay	Lavar tubérculos en abundante agua
lor	qo	Chueco de cuerpo

C+V+C	Comp.	Glosa
lloq	lla	Alud, torrentera, avalancha

C+V+C	Comp.	Glosa
pon	qe	Embutido generalmente de gas
poq	puy	Rebalsar el agua por el hervor
por	qa	Enlazar animales con sogas largas

C+V+C	Comp.	Glosa
qon	qay	Olvidar, de repente
qoq	llo	Romo, mojado
qor	qaw	Cúmulo de maleza y piedras

C+V+C	Comp.	Glosa
roq	ru	Tonto, sonso, cretino

C+V+C	Comp.	Glosa
son	qo	Pulmón, (Corazón en simbología)
soq	siy	Carcomer los gusanos por dentro.

sor	qa	Conductos perforados.
-----	----	-----------------------

C+V+C	Comp.	Glosa
ton	qori	Tráquea
toq	tu	Callana, mamadera.
tor	qe	Joroba muy prolongado

◆ **Resumen del uso de las grafías “E” y “O”.** Debemos advertir que esta norma discurre sobre el cauce del método INDUCTIVO-DEDUCTIVO así como ANALÍTICO-SINTÉTICO. La inducción y análisis constituyen las reglas. La deducción y síntesis instituyen las palabras escritas en los cuadros.

1. CUANDO “Q” ESTÁ AL INICIO DE PALABRA:

REGLA DE APERTURA	<i>Se escribe obligatoriamente con E-O cuando Q abre una palabra.</i>
--------------------------	--

QE	CHA	Diarrea
QE	LLA	Ocioso
QE	LLO	Amarrillo
QE	LLQA	Escritura
QE	MIY	Estrechar
QE	NQO	Curva
QE	PA	Atrás
QE	QA	Chueco
QE	SA	Nido
QE	TU	Insecto
QE	WIY	Torcer
QE	YA	Purulencia

QO	CHA	Laguna
QO	LLA	El primero
QO	LO	Mocho
QO	MI	Verde
QO	ÑI	Caliente
QO	PA	Basura, turquesa
QO	QARA	Moho
QO	RI	Oro
QO	SA	Esposo
QO	TU	Bocio
QO	WI	Cobayo
QO	YA	Reina

2. CUANDO “Q” ESTÁ AL MEDIO DE PALABRA:

REGLA DE EMPALME DIRECTO	<i>Se escribe obligatoriamente con E-O si Q está al medio de palabra, haciendo contacto directo con las vocales en ambos o cualquiera de sus lados.</i>
---------------------------------	--

CH	EQE	Esparcido
L	EQE	Papilla
LL	EQE	Desalineado
Ñ	EQE	Orden
Q	EQE CHYAY	Rechinar

CH	OQE	Oro fino
LL	OQE	Garrote
M	OQE	Dislocado
P	OQE Y	Comer harina
Q	OQE Y	Empolvar

S	EQE		Ordenado	S	OQE		Fofo
W	EQE		Lágrima	T	OQE		Joroba
CH	EQO		Duro	L	OQO		Gorra
P	EQO	Y	Paja dura	M	OQO		Rodilla, colina
Q	EQO	Y	Moverse	P	OQO	Y	Desarrollar
S	EQO		Abarca	R	OQO	TU	Ají (Rocoto)
T	EQO		Ceñido	S	OQO		Cana
W	EQO	Y	Horadar	T	OQO		Hueco

a. REGLA DE L, LL: *Se escribe obligatoriamente con E-O cuando L-LL están después de Q, QE y QO:*

E	QOLE		Enfermizo	WA	QLLE		Amancebado
LE	QLE	S	Frailecillo	PO	QLLE	Y	Desbordar
LE	QLE	Y	Hervor		QOLLE	Y	Encenizar
TO	QLE		Aflojado		QELLO		Amarillo
O	QOLE		Mojadizo	O	QOLLO		Renacuajo
LO	QLO		Tonto	CHO	QLLO		Mazorca
LO	QLO	Y	Beber	MA	QLLO		Pichón
TO	QLO		Filtrado	LLO	QLLO		Deslizadizo
	QOLO		Despuntado	CHE	QOLLO		Ruiseñor
O	QELO		Plomizo	SE	QOLLO		Látigo

b. REGLA DE N, R: *Se escribe obligatoriamente con E-O cuando N-R están antes de Q:*

CH	ENQ	EQ	Gimiente		ERQ	E	Llorón
CH	ENQ	O	Recio		ERQ	ENCHU	Ave
LL	ENQ	A	Bizco	P	ERQ	A	Pared
W	ENQ	OY	Beber	S	ERQ	AY	Arranchar
P	ENQ	AY	Avergonzar	T	ERQ	E	Arrugado
S	ENQ	A	Nariz		ORQ	O	Cerro, macho
	ONQ	OY	Enfermarse		ORQ	OY	Sacar
	ONQ	ENA	Ovas	CH	ORQ	AY	Ramada
L	ONQ	OR	Clarín	M	ORQ	O	Usado
Q	ONQ	AY	Olvidar	Q	ORQ	AW	Cúmulo
S	ONQ	O	Corazón	MOQ	ORQ	OY	Degollarlo
T	ONQ	ORI	Tráquea	SOQ	ORQ	OY	Chuparlo

3. CUANDO "Q" ESTÁ AL FINAL DE PALABRA:

REGLA *Se escribe obligatoriamente con E-O cuando es*

ABIERTA	<i>sustantivo, adjetivo, sufijación posesiva y AGENTIVO –q con presencia de otro Q.</i>
----------------	---

ALL	EQ	Derecha
AYQ	EQ	Espantadizo, acostumbrado a escapar
ENQ	EQ	Gemiente
CHAQ	EQ	Triturador
CHEQ	EQ	Esparciente
CHOQ	EQ	Adivinador
CHUS	EQ	Lechuza
LLOQ	EQ	Garrotador
MOQ	EQ	Dislocante
POQ	EQ	Comedor de harina
OQ	EQ	Lavar sucio
SEQ	EQ	Rayador
TAQ	EQ	Trojero
WEQ	EQ	Que humedece
LLEQ	EQ	Desalienarse
LEQL	EQ	Hirviente

OQ	OQ	Mojador
CHEQ	OQ	Picapedrero
CHAQ	OQ	Cazador
MOQ	OQ	Degollador
POQ	OQ	Creciente
QOLL	OQ	Estéril
QALL	OQ	El que saca la lengua
SOQ	OQ	Chupador
SEQ	OQ	Ahorcador
SAQ	OQ	El que separa desechos de lana al cardar
TOQ	OQ	El que agujera
TAQ	OQ	El que mezcla varias cosas
TEQ	OQ	El ceñidor
WEQ	OQ	El que agranda un huequillo
PUKA	OQ	El que tiene el color rojo
ISQONNIY	OQ	Con nueve

8.3. GRAFÍA “A”. Sobre su correcta utilización:

a. Constituye sílaba por sí misma, en el canon vocal (**V**):

V	Complemento	Glosa
a	chay	Arrancar
a	hay	Ganar

a	kuy	Masticar
a	lalaw	Qué frío
a	llay	Escarbar
a	miy	Hostigarse
a	nukay	Destetar
a	ñas	Zorrillo
a	pay	Llevar
a	qo	Arena
a	rí	Sí
a	suykuy	Acercarse
a	tiy	Poder
a	way	Tejer
a	yayay	Empalidecer

b. Se escribe detrás de las consonantes CH, K, L, LL, M, N, P, Q, R, S, T, W, Y, en el canon vocal más consonante (**V+C**)

V+C	Complemento	Glosa
ach	ka	Mucho
ak	llay	Escoger
al	tay	Sacar del agua
all	wiy	Urdir
am	pay	Toponimia
an	ka	Águila
ap	tiy	Empuñar algo
aq	tuy	Vomitara
ar	wiy	Enredar
as	tay	Mudar
at	pay	Llevar en la mano
aw	qa	Enemigo
ay	say	Llevar de asa u otro

c. Se escribe delante de todas las consonantes sin excepción en el canon consonante más vocal (**C+ V**)

C+V	Complemento	Glosa
cha	wa	Crudo
ha	ku	Vamos
ka	wa	Madeja
la	ta	Rasgado
lla	way	Desvainar
ma	lly	Probar
na	nay	Doler
ña	wi	Ojo
pa	ta	Poyo, meseta
qa	tu	Mercado, feria

ra	ku	Grueso
sa	pi	Raíz
ta	puy	Preguntar
wa	li	Falda
ya	puy	Arar

d. Se escribe al medio de la mayoría de las consonantes, en el canon consonante más vocal más consonante (**C+V+C**)

C+V+C	Comp.	Glosa
chak	may	Preparación de tierra para siembra.
chall	wa	Pez
cham	ra	Granuloso en la molienda
chan	ka	Entrepierna, nación andina
chap	ra	Rama de arbusto
chaq	wa	Fastidio, interrupción
char	ki	Chalona, carne en conserva
chas	ka	Lucero
chaw	pi	Centro
chay	pi	En ahí

C+V+C	Comp.	Glosa
hall	may	Recultivar la siembra
ham	ka	Tostado de frijol o maíz
han	ka	Boquiabierto
har	kay	Atajar, detener
haw	ka	Tranquilo
hay	tay	Patear

C+V+C	Comp.	Glosa
kach	kay	Roer el hueso generalmente
kak	si	Cuña de piedra en los muros
kall	ka	Desgaste de la piel por fricción con algo
kam	cha	Tostado de maíz u otro grano
kan	ka	Asado de carne
kap	tay	Cortar con tijera
kaq	lla	Parecido
kar	ka	Boñigo seco, mugre
kas	pi	Palo
kat	kay	Roer generalmente de ratones
kaw	say	Vivir
kay	pi	En aquí

C+V+C	Comp.	Glosa
lak	ri	Ave bicolor negro y blanco
lam	piy	Lamer
lan	qa	Estado de recién nacido
lap	qe	Planta comestible
laq	la	Desdentado generalmente ancianos
las	ta	Nieve
law	ka	Picota para cosechar tubérculos
lay	mi	Antroponimia, porción de chacra

C+V+C	Comp.	Glosa
llach	pay	Palpar
llak	lla	Aguado, gelatinoso
llam	kay	Trabajar
llan	ki	Sandalia
llap	tay	Palpar
llaq	ta	Pueblo
llas	pa	Delgado
llat	pay	Palpar
llaw	lli	Flor de color lila con espinas

C+V+C	Comp.	losa
mach	ka	Harina tostada
mal	ta	Mediano en animales
mall	ki	Rebrote de árboles, almácigo
man	ka	Olla
maq	ta	Joven varón
mar	ka	Comarca, región
mas	kay	Buscar
mat	may	Refinar, pulir las piedras con otras
maw	ka	Usado, de segundo uso
may	su	Mayordomo de una fiesta

C+V+C	Comp.	Glosa
nach	wan	Haríamos
nan	qa	Hará
nam		Eso es
nas	tin	Haciendo
nay	wan	Con lo mío

C+V+C	Comp.	Glosa
ñach	qa	Peine
ñak	ña	Lento en comer
ñam		Ya, ya está
ñan		Camino
ñaq	cha	Peine
ñaw	chi	Puntiagudo

C+V+C	Comp.	Glosa
pach	pa	Piel escaldada
pak	chay	Voltear, poner boca abajo
pal	pa	Cuota en matrimonios
pall	qa	Bifurque generalmente de ríos
pam	pa	Llano, llanura
pan	tay	Equivocarse, ir por otro camino
paq	pa	Cabuya
par	qoy	Regar generalmente jardines y chacras
pas	ña	Joven mujer
pat	pay	Aletear de las aves
paw	ki	Disecado de animal tierno
pay	mi	Él es

C+V+C	Comp.	Glosa
qach	qa	Áspero generalmente en piedras
qall	pa	Sementera después de la cosecha
qam	ya	Desabrido, soso
qan	tu	Clavel, llamado cantuta
qap	sa	Pulmón en vez de sonqo
qaq	chu	Tétrico, lúgubre.
qar	qoy	Expulsar de casa, desterrar de país
qas	qo	Pecho
qat	qe	Agrio
qaw	chu	Llorar en vano, llanto de mal agüero
qay	lla	Juntura, cercanía

C+V+C	Comp.	Glosa
rak	ta	Doble en el grosor
ram	pu	Ramal, hilo grueso
ran	ra	Roquedal
rap	ra	Ala
raq	ra	Roca o algo quebrado, rajado
rat	kiy	Empedrar ocultando algo

raw	ray	Ardor por acción del calor
ray	mi	Fiesta

C+V+C	Comp.	Glosa
sak	say	Colmarse de comida generalmente
sall	qa	Puna, sierra
sam	sa	Fofo, esponjoso
san	sa	Tizón, leño incandescente
sap	ra	Barba
saq	tay	Tumbar
sar	wi	Resto de animal devorado por otro
saw	na	Almohada
say	wa	Pilón de piedra en los cerros

C+V+C	Comp.	Glosa
tak	lla	Arado personal
tal	ta	Baba
tam	pi	Desequilibrio en el andar
tan	ta	Pan
tap	siy	Sacudir prendas
taq	tay	Vaciar todo golpeando el recipiente
tar	wi	Legumbre comestible
tas	tay	Trotar suavemente
taw	qey	Horadar con algo por el interior
tay	piy	Encaminarse lentamente

C+V+C	Comp.	Glosa
wach	wa	Ganso u oca andina
wak	ri	Centella del rayo
wal	tay	Envolver y atar con faja a bebés
wall	wa	Culén, planta medicinal
wam	pu	Balsa, canoa
wan	wa	Zancudo
waq	tay	Golpear con palo o garrote
war	mi	Mujer
was	piy	Evaporar
wat	ya	Horneado dentro de la tierra
waw	qe	Hermano
way	ta	Flor

C+V+C	Comp.	Glosa
yan	qa	Inútilmente, mentira
yar	qay	Hambre
yaw	ri	Aguja grande de arriero
yay	kuy	Entrar

9.4. GRAFÍA “I”. Sobre su correcta utilización:

a. Constituye sílaba por sí misma, en el canon vocal (**V**):

V	Complemento	Glosa
i	chiy	Encaminarse
i	kiy	Cortar
i	llay	Viajar
i	ma	Qué
i	ñiy	Creer
i	puy	Lloviznar
i	siy	Partirse
i	tay	Empiojar, puzoñar

b. Se escribe detrás de las consonantes CH, K, M, N, S, T, W, en el canon vocal más consonante (**V+C**)

Ubicación	Complemento	Glosa
ich	ma	Colorante
ik	tiy	Desincrustar
im	puy	Colmar
in	ka	Soberano
is	pay	Mear
it	kiy	Desincrustar
iw	tiy	Punzar

c. Se escribe delante de la mayoría de las consonantes exceptuando Q-Y, en el canon consonante más vocal (**C+ V**)

C+V	Complemento	Glosa
chi	pi	Mono
hi	na	Así
ki	ru	Diente
li	wi	Doblado, laxo
lli	ka	Tela fina
mi	tu	Arcilla
ni	na	Fuego
ñi	tiy	Aplastar
pi	si	Poco

ri	ti	Nieve
si	si	Hormiga
ti	pa	Prendedor
wi	ra	Sebo

d. Se escribe al medio de la mayoría de las consonantes, en el canon consonante más vocal más consonante (**C+V+C**)

C+V+C	Comp.	Glosa
chik	chi	Granizo
chill	qe	Hosco, intratable
chim	pa	Enfrente
chin	kay	Perderse
chip	tiy	Arrancar hojas o flores con las uñas
chiw	ka	Pollo, pollito

C+V+C	Comp.	Glosa
hich	pa	Cerca, cercano
hik	chu	Hipo
hill	puy	Llenar líquido en recipiente de boca angosta
hin	ki	Cojear, andar con la punta del pie
hir	ka	Cerro
hit	kay	Raspar residuos impregnados en algo

C+V+C	Comp.	Glosa
kich	ka	Espina
kik	lli	Partida la oreja generalmente
kim	sa	Tres
kin	ki	Estiércol mezclado y seco
kip	tay	Separar una laja pegada al suelo
kir	ki	Mugriento
kis	kis	Insecto
kit	kapay	Encallar situarse de espaldas
kiw	lli	Despendido la oreja generalmente

C+V+C	Comp.	Glosa
lich	ka	Hierba, hojas de quinua
lik	cha	Hierba, hojas de quinua
lin	li	Oreja
lip	liy	Hervir como la mazamorra
lis	ta	Hilo de color en los tejidos
liw	lis	Frailecillo, ave palmípeda

C+V+C	Comp.	Glosa
llik	lla	Manta tersa y fina
llim	pi	Cinabrio, color
llin	ka	Barro fino, papa machacada
llip	ta	Pan de ceniza para masticar con la coca
llit	pa	Pan de ceniza para masticar con la coca
lliw	lla	Todos simplemente

C+V+C	Comp.	Glosa
mich	ka	Primera siembra
mill	wa	Lana, vellón
min	ka	Peón, ayuda mutua
mir	ka	Mancha en la cara
mis	ki	Dulce
mit	kay	Tropezar con la piedra generalmente

C+V+C	Comp.	Glosa
nich	wan	Diríamos, opináramos
nin	ku	Dijeron
nip	tiy	Cuando diga
nis	yu	Demasiado, mucho
niy		Decir, dile

C+V+C	Comp.	Glosa
pich	kalu	Ave blanquinegra preciosa
pik	pi	Ave cenicienta de pico largo
pil	piy	Moverse como palpitación
pill	pintu	Mariposa
pim	pinilla	Planta aromática
pin	tuy	Envolver con mantas o cualquier envoltura
pir	wa	Troje, granero
pis	ka	Bolsa de varones para guardar coca
pit	pay	Moverse en forma de vaivén

C+V+C	Comp.	Glosa
rich	kani	Me estoy yendo
rik	ra	Brazo
rin	ri	Oreja
rip	tiy	Cuando me vaya

rir	qa	Iba
ris	qa	Había ido
riy	man	Iría, habría ido

C+V+C	Comp.	Glosa
sik	say	Quemar la comida por la base de la olla
sill	wi	Hombrear, llevar cruzado al hombro
sim	pa	Trenza
sin	ka	Ebrio, borracho
sip	siy	Sofocar la llama o candela
sir	ka	Vena
siw	siy	Cruzar corriendo las hormigas

C+V+C	Comp.	Glosa
tik	lla	Trampa de piedra para cazar zorros
tim	puy	Hervir
tin	kay	Papirote con los dedos
tip	siy	Arrancar con las uñas algo
tis	tiy	Remover la ceniza con palo
tiw	ti	Pequeño, diminuto en animales

C+V+C	Comp.	Glosa
wich	qay	Cerrar
wik	sa	Vientre, barriga, estómago
will	wiy	Refluir líquido por ranura de recipiente
win	ku	Chueco
wip	la	Ala o brazo de animal ahuecado
wir	pa	Labio (inferior)
wis	wi	Grasoso, mugroso
wit	wiy	Prorrumpir los gusanos de una materia

9.5. GRAFÍA “U”. Sobre su correcta utilización:

a. Constituye sílaba por sí misma, en el canon vocal (V)

V	Complemento	Glosa
u	chu	Ají
u	hu	Tos
u	ku	Adentro
u	llu	Testículos
u	ma	Cabeza
u	nay	Rato

u	ña	Pequeño
u	pa	Sordo, sonso
u	ru	Gusano
u	sa	Piojo
u	tiy	Recalcar
u	ya	Mejilla

b. Se escribe detrás de las consonantes CH, K, LL, M, N, P, R, S, T, Y en el canon vocal más consonante (**V+C**)

V+C	Complemento	Glosa
uch	pa	Ceniza
uk	yay	Beber
ull	puy	Humillarse
um	pa	En botón
un	tiy	Escarbar
up	yay	Beber
ur	may	Resbalar
us	tuy	Introducirse
ut	ku	Algodón
uy	wa	Animal

c. Se escribe delante de la mayoría de las consonantes exceptuando Q-W, en el canon consonante más vocal (**C+V**)

C+V	Complemento	Glosa
chu	su	Menudo
hu	ñuy	Reunir
ku	sa	Muy bien
lu	ru	Loro
llu	lla	Mentira
mu	nay	Querer
nu	yu	Mojado
ñu	ti	Moco
pu	kuy	Soplar
ru	tuy	Esquilar
su	chu	Tullido
tu	su	Abigeo
yu	pay	Contar

d. Se escribe al medio de la mayoría de las consonantes, en el canon consonante más vocal más consonante (**C+V+C**)

C+V+C	Comp.	Glosa
--------------	--------------	--------------

chuk	chu	Tembladera, nervioso
chull	pi	Maíz perla o dura
chum	pi	Faja, marrón oscuro
chun	ka	Diez
chup	qa	Toponimia huancavelicana
chur	kuy	Elevar algo encima de otro
chus	pi	Mosca
chut	kiy	Coser la boca del costal
chuy	chuy	Arrodillarse, hincarse

C+V+C	Comp.	Glosa
Huk	lla	Uno solamente.
hul	ka	Troje, granero.
hum	pi	Sudor
hun	yay	Espantarse los animales.
hus	ka	Color humo en animales.

C+V+C	Comp.	Glosa
kuch	pa	Galga, piedra rodante
kull	ku	Tórtola
kum	pay	Doblar el borde de telas
kun	ka	Cuello
kur	ku	Gacha, cuerpo encorvado
kus	ka	Juntos
kut	kuy	Roer, o romper con los incisivos
kuy	ka	lombriz

C+V+C	Comp.	Glosa
luk	su	Escroto
lum	pa	Redondeado
lun	lu	Tonto, sonso.
lup	luy	Sorber como la sopa con avidez
luy	chu	Ciervo

C+V+C	Comp.	Glosa
lluch	ka	Resbaladizo
lluk	llu	Gelatinoso
llum	pay	Demasiado, mucho
llun	ku	Entrometido, imprudente
llup	tiy	Escaparse, zafarse
llus	piy	Aprovechar residuos con cucharón

--	--	--

C+V+C	Comp.	Glosa
much	ka	Mortero
muk	mu	Husmeador, oliente
mull	kay	Palpar con la yema de los dedos
mur	ku	Grumo de harina
mus	yay	Apercibir, sentir
mut	kiy	Oler, fisgonear
muy	way	Separar lo liviano de lo pesado con las manos

C+V+C	Comp.	Glosa
nus	pay	Alucinarse en el sueño

C+V+C	Comp.	Glosa
ñuch	ku	Planta medicinal
ñuk	ñu	Albino, nacarado
ñut	qo	Seso, cerebro

C+V+C	Comp.	Glosa
puch	ka	Hilado
puk	ru	Rebaje, cóncavo
pul	toq	Toponimia huancavelicana
pull	puy	Fluir, escapar el agua
pum	pu	Petiso, enano
pun	ku	Puerta
pur	way	Enlazar animales en grupo
pus	pu	Frijoles sancochadas
put	ka	Turbio
puy	wan	Corazón

C+V+C	Comp.	Glosa
ruch	ku	Obsequio arrojado al aire
ruk	su	Escroto
rum	pu	Redondeado
run	tu	Huevo
ruy	ru	Redondo

C+V+C	Comp.	Glosa
suk	yay	Demudado, pálido

sull	way	Escurrirse, reptar
sun	ka	Bigote, hocico
sup	ta	Pico
sur	way	Escurrirse, reptar
sut	pa	Pico
suy	suy	Cernir, sacudir

C+V+C	Comp.	Glosa
tuk	siy	Pinchar, lacerar
tull	pa	Fogón
tum	pay	Sindicar, echar la culpa
tun	su	Médula ósea
tup	sa	Pico
tus	tuy	Paso ligero
tuy	tuy	Flotar

C+V+C	Comp.	Glosa
yuk	ra	camarón
yun	ka	Selva, montaña

- ◆ **Contacto de grafías I-U con el postvelar “Q”.** Todas las palabras a las cuales se sufijan el AGENTIVO –q, se escribe con IU.

Chak	IQ	Secante (El que seca)
Kak	IQ	Tizonante (El que se mantiene tizón)
Lill	IQ	Escaldante (El que está escaldado)
Mich	IQ	Pastoreante (El que pastorea)
Ñit	IQ	Aplastante (El que aplasta)
Pur	IQ	Caminante (El quien camina)
Rak	IQ	Separante (El que separa)
Sat	IQ	Punzante (El que punza)
Tak	IQ	Cantante (El que canta)
Wach	IQ	Deslumbrante (El que deslumbra)
Chak	UQ	Cazador (El que caza)
Huñ	UQ	Reuniente (El que reúne)
Kuch	UQ	Cortante (El que corta)
Much	UQ	Sufriente (El que sufre)
Nuy	UQ	Remojante (El quien remoja)
Ñuñ	UQ	Amamantador (El que amamanta)
Rur	UQ	Fruticultor (El que está con fruto)
Sar	UQ	Pisador (El que pisa)
Tus	UQ	Danzante (El que danza)
Wañ	UQ	Feniciente (El que fenece)

9.7. CONSONANTES GENERADORAS DE PALABRAS CON CADA VOCAL. Caso curioso se dan con algunas personas que utilizan el método global de palabras que desconocen el uso exacto de las consonantes al combinar con las vocales. Esto es real:

- Llevan un soporte técnico, en este caso un papelógrafo, donde está dibujado un hermoso YUTU.
- Los niños reconocen el YUTU y repiten ¡Yutu!, ¡Yutu!, ¡Yutu!, ¡Yutu!
- El docente ubica la tarjeta léxica debajo del papelote.
- Los niños repiten lo que el docente lee: ¡Yutu!, ¡Yutu!, ¡Yutu!, ¡Yutu!
- El docente ubica las tarjetas silábicas YU y TU debajo de la tarjeta léxica.
- Los niños repiten lo que el docente lee: ¡yu!, ¡tu!, ¡yu!, ¡tu!, ¡yu!, ¡tu!
- El docente arriesga y ubica las tarjetas grafemáticas: Y – U – T – U.
- Tanto el docente como los niños tratan de articular cada uno de los grafemas tratando de hacer coincidir con sus fonemas.
- El docente revierte el proceso en un procedimiento analítico-sintético llegando a la tarjeta léxica de donde partió.
- El docente debe entonces generar más palabras, para ello, ubica aparte sus tarjetas silábicas de YA – YE – YI – YO – YU, como si tratase del castellano.
- Los niños quechua hablantes sólo logran generar palabras con las vocales A, U. Yaku, yapay, yanuy. O Yupay, yupi, yuyu, yunka.

Estos errores han sido concebidos porque no se han sistematizado tanto vocales como consonantes que deben ubicarse rigurosamente en los lugares que le corresponde e indefectiblemente es la estructura silábica.

Para silabear las diferentes consonantes se usan las vocales a la medida de los vocablos existentes y a la medida de la pronunciación de las palabras. Por ello, ocho consonantes generan palabras con las cinco vocales. Pero, las grafías “H”, “K”, “N” generan vocablos simplemente con tres vocales AIU. La grafía “M” genera solamente con cuatro vocales OAIU. La grafía “Q” sólo con tres vocales EOA. La “W” solamente con tres vocales EAI. Finalmente la grafía “Y” sólo forma con dos vocales AU.

Este cuadro consolidado nos ayudará a discurrir hacia nuestra generación de palabras quechuas.

No	CONSONANTES	VOCALES QUE UTILIZA					EJEMPLOS				
							e	o	a	i	u
01	ch	e	o	a	i	u	Cheqe disperso	Choqe oro fino	Chaqo caza	Chipi mono	Chupi sopa
02	h			a	i	u			Hamuy venir	Hina así	Huñuy reunir
03	k			a	i	u			Kawa madeja	Kikiyki tú mismo	Kuru gusano
04	l	e	o	a	i	u	Leqeqe	Loqo	Laqo	Liwi	Luru

							papilla	gorra	romo	laxo	loro
05	ll	e	o	a	i	u	Lleqe En anchas	Lloqe garrote	Llaqe maleza	Lliwa grama	Llulla mentiroso
06	m		o	a	i	u		Moqo rodilla	Maqay golpear	Miñi trama	Munay querer
07	n			a	i	u			Nanay doler	Nina fuego	Nuyu mojado
08	ñ	e	o	a	i	u	Ñeque orden	Ñoqa yo	Ñaqa rato	Ñitiy aplastar	Ñupuy apachurrar
09	p	e	o	a	i	u	Peqay triturar	Poqoy desarrollar	Paqo auquérido	Pisi poco	Pullu manta
10	q	e	o	a			Qepa atrás	Qoqotu torcaza	Qaqoy masajear		
11	r	e	o	a	i	u	Reqa fofo	Roqana dedo	Rasu nevada	Riti nieve	Runa hombre
12	s	e	o	a	i	u	Seqe orden	Soqo cana	Saqey dejar	Sisi hormiga	Sulla rocío
13	t	e	o	a	i	u	Teqo ajustado	Toqo hueco	Taqo mezcla	Titi plomo	Tusuy bailar
14	w	e		a	i		Weqe lágrima		Waqo molar	Wira sebo	
15	y			a		u			Yaku agua		Yutu perdiz

RESUMEN: Cada una de las consonantes generan palabras dependiendo con las vocales que se cohesionan, de manera que cada consonante, al iniciar una palabra, utilizará desde dos hasta cinco vocales.

CONSONANTES	VOCALES					TOTAL
CH, L, LL, Ñ, P, R, S, T	e	o	a	i	u	5 Vocales
M		o	a	i	u	4 Vocales
H, K, N	-	-	a	i	u	3 Vocales
Q	e	o	a	-	-	3 Vocales
W	e	-	a	i	-	3 Vocales
Y	-	-	a	-	u	2 Vocales

10. REGLAS QUE NORMAN EL USO DE LAS CONSONANTES.

- ◆ No hay secuencia consonántica, es decir, en una sílaba no pueden unirse dos consonantes. Los encuentros de KK, MM, NN, PP y QQ en una palabra pertenecen a sílabas diferentes: WAWQENCHIKKUNA será: waw-qen-chik-ku-na, QAMMI será qam-mi, ISQONNIYOQ será is-qon-ni-yoq, , CHEQAPPAS será che-qap-pas, de igual modo WAQAQQA será: wa-qaq-qa.

- ◆ Va en posición inicial y final de sílaba solamente, detrás y/o delante de las vocales en el canon C+V+C.

10.3. EN POSICIÓN INICIAL DE SÍLABA.

10.3.1. GRAFÍA “CH”.

- Siempre precede a las cinco vocales en el canon silábico C+V.

C+V	Complemento	Glosa
che	qo	Duro
cho	qe	Oro fino
cha	qo	Caza
chi	pi	Mono
chu	lla	Impar

- Se posiciona después de A, I, U, en el canon silábico V+C.

V+C	Complemento	Glosa
ach	ka	Vastante
ich	ma	Polvo colorante
uch	ku	Hueco

10.3.2. Grafía “H”.

- Siempre precede a las vocales A-I-U en el canon silábico (C+V)

C+V	Complemento	Glosa
ha	ku	Vamos
hi	na	Así
hu	cha	Delito, pecado

- No tiene posición después de ningún vocal en el cano V+C.

- Dentro de la palabra se utiliza del siguiente modo:

INDUCCIÓN	DEDUCCIÓN
HAMUY HUÑUY HINA	Son fricativos suaves parecido a la jota castellana, “casi como el jadear de un perro” Gedeón Palomino.

El uso de esta grafía, es limitado dentro de la lengua quechua chanca, en la mayoría de los casos se utiliza solamente al inicio de palabra, como se observa en este cuadro.

QUECHUA	GLOSA
HACHU	sedimento de coca
HAKAPAKUY	Bostezo
HAKU	Vamos
HAKUCHIK	Vámonos
HAMPATU	Sapo
HAMPI	Medicina, cura
HAMUTAY	Pensar
HAMUY	Ven
HANAQ PACHA	Gloria
HANAY	Arriba
HANKA	Boquiabierta
HANLLA	Boquiabierta
HAPIY	Tomar
HARKAY	Atajar
HARWI	Tostado a medias
HATARIY	Levántate
HATUN	Grande
HATUNNIN	Los grandes
HATUS	Estancia
HAWA	Afuera

QUECHUA	GLOSA
HAWAN	Encima
HAWKA	Tranquilo
HAYAY	Picar
HAYKAPA	Cuando
HAYKUY	Entrar
HAYNU	Garañón
HAYTAY	Patear
HAYWAY	Alcanzar
HIKAY	Partir
HIKCHU	Hipo
HILLI	Sumo
HINA	Así
HUCHA	Pecado, delito
HUK	Uno
HUKNIN	El uno
HUÑU	Millón, reunido
HUÑUY	Reunir
HUNYAY	Espantar
HAKARAYAY	Mirar
HAKACHU	boquiabierta

10.3.3. GRAFÍA “K”.

a. Siempre precede a las vocales A-I-U en el canon silábico C+V.

C+V	Complemento	Glosa
ka	ru	Lejos
ki	lla	Luna
ku	yay	Amar

b. Se posiciona después de A, I, U, en el canon silábico V+C.

V+C	Complemento	Glosa
ak	llay	Escoger
ik	tiy	Desincrustar
uk	llu	Bondadosa

c. Dentro de la palabra se utiliza del siguiente modo:

INDUCCIÓN	DEDUCCIÓN
KARU KIRU KUSI	En lugar de sonidos como Ca, qui, cu.

10.3.4. GRAFÍA “L”.

a. Siempre precede a las cinco vocales en el canon silábico C+V.

C+V	Complemento	Glosa
le	qe	Hecho papilla
lo	qo	Gorra
la	wa	Caldo
li	wi	Ruptura
lu	wichu	venado

b. No tiene posición después de ningún vocal en el canon V+C.

10.3.5. GRAFÍA “LL”.

a. Siempre precede a las cinco vocales en el canon silábico C+V.

C+V	Complemento	Glosa
lle	qe	Desalineado
llo	qay	Gatear
lla	saq	Pesado
lli	wa	Gramada
llu	lla	Mentiroso

b. Se posiciona después de A, U, en el canon silábico V+C.

V+C	Complemento	Glosa
all	pa	Tierra
ull	puy	Humilarse

10.3.6. GRAFÍA “M”.

a. Siempre precede a las vocales O, A, I, U en el canon silábico C+V.

C+V	Complemento	Glosa
mo	qay	Dislocar
ma	llaq	Sobrio
mi	ñi	Trama
mu	ña	Planta

b. Se posiciona después de A, I, U, en el canon silábico V+C.

V+C	Complemento	Glosa
am	pay	Toponimia
um	pu	Debilitado
im	puy	Acometer

c. Dentro de la palabra se utiliza del siguiente modo:

INDUCCIÓN	DEDUCCIÓN
PAMPA HAMPI WAMPU PUMPU CHIMPA	Antes de "P" en palabras lexemáticas: QAM, QAMPAQ. Después del pronombre QAM se escribe "M" ya que se usan sufijos de tipo atestiguativo -M, -MI, el ilativo -MAN o ablativo -MANTA: QAMMI, QAMMAN, QAMMANTA Y no con "N" (QANMI), a pesar de que se suele pronunciar así.

10.3.7. GRAFÍA "N".

a. Siempre precede a las vocales A, I, U en el canon silábico C+V.

C+V	Complemento	Glosa
na	naq	Doliente
ni	wan	Me dice
nu	na	Espíritu

b. Se posiciona después de las cinco vocales, en el canon silábico V+C.

V+C	Complemento	Glosa
en	qey	Gemir
on	qoy	Estar enfermo
an	qas	Azul
un	ku	Poncho
in	ti	Sol

c. Dentro de la palabra se utiliza del siguiente modo:

INDUCCIÓN	DEDUCCIÓN
PURUNPI WAWANPA KINRANPA WAWQENPAQ HAWANPURA	Antes de "P" en palabras derivadas con flexión de sufijos locativo -PI y genetivo -PA, POSICIONAL -pa, benefactivo -PAQ o interactivo -PURA y otros.

◆ **USO CORRECTO DE M-N.** Para entender mejor el uso de la M o N antes de la grafía P, tengamos presente el siguiente cuadro:

Se escribe con "M"		Se escribe con "N"	
EN PALABRAS LEXEMÁTICAS		EN PALABRAS DERIVADAS	
Sílaba +	Sílaba y sufijos	Palabra+	Sufijos
Pa M	pa	Puru N	pi (locativo) pa (posicional)
Ha M	piwan	Kinra N	
Wa M	pu	Hatu N	

Chu M	pi	war miN	pura (interactivo)
Chi M	pu	Chupa N	pa (genetivo)
Ta M	parqon	Waki N	pi (locativo) paqmi (benefactivo, validador)

La interpretación y aplicación es muy simple: Si al tapar la letra P nos queda una sílaba, que por supuesto no denota un significado, entonces se escribe con M, como sucede en el primer cuadro.

Pero, si al tapar la letra P nos queda una palabra y denota un significado, entonces se escribe con N.

10.3.8. GRAFÍA “Ñ”.

- a. Siempre precede a las cinco vocales en el canon silábico C+V.

C+V	Complemento	Glosa
ñe	qe	Orden
ño	qa	Yo
ña	wi	Ojo
ñi	tiy	Aplastar
ñu	ti	Moco

- b. No tiene posición después de ningún vocal.

10.3.9. GRAFÍA “P”.

- a. Siempre precede a las cinco vocales en el canon silábico C+V.

C+V	Complemento	Glosa
pe	qay	Machacar
po	qoy	Desarrollar
pa	llay	Escoger
pi	ña	Bravo
pu	say	Conducir, guiar

- b. Se posiciona después de las vocales A-I-U, en el canon silábico V+C.

V+C	Complemento	Glosa
ap	tay	Empuñar
up	yay	Beber
ip	tiy	Jalar con la yema de los dedos.

10.3.10. GRAFÍA “Q”.

- a. Siempre precede a las vocales E-O-A en el canon silábico C+V.

C+V	Complemento	Glosa
qe	lla	Ocioso
qo	ñi	Caliente
qa	way	Mirar

b. Se posiciona después de las vocales E-O-A en el canon silábico V+C.

V+C	Complemento	Glosa
eq	ma	Viudo (a)
oq	llay	Encubar
aq	tuy	Vomitar

10.3.11. GRAFÍA “R”.

a. Siempre precede a las cinco vocales en el canon silábico C+V.

C+V	Complemento	Glosa
re	qa	Fofo
ro	qana	Dedo
ra	tariy	Incendiarse
ri	kuy	Mirar
ru	na	Hombre

b. Se posiciona después de las cinco vocales, en el canon silábico V+C.

Ubicación	Complemento	Glosa
er	qe	Llorón
or	qo	Cerro, macho
ar	wiy	Enlazar
ir	wiy	Caminar con dificultad
ur	may	Resbalar

10.3.12. GRAFÍA “S”.

a. Siempre precede a las cinco vocales en el canon silábico C+V.

C+V	Complemento	Glosa
se	qo	Abarca
so	qo	Cana
sa	qa	Empapado
si	wi	Anillo
su	ñay	Regalar

b. Se posiciona después de las vocales A-I-U en el canon silábico V+C.

V+C	Complemento	Glosa
as	tay	Mudar
is	kay	Dos
us	tuy	Introducirse

10.3.13. GRAFÍA “T”.

a. Siempre precede a las cinco vocales en el canon silábico C+V.

C+V	Complemento	Glosa
te	qo	Ceñido
to	qo	Perforado
ta	qo	Mezclado
ti	ti	Plomo
tu	ta	Noche

b. Se posiciona después de las vocales A-I-U en el canon silábico V+C.

V+C	Complemento	Glosa
at	pay	Empuñar
it	kiy	Desincrustar
ut	ku	Algodón

10.3.14. GRAFÍA “W”.

a. Siempre precede a las vocales E-A-I en el canon silábico C+V.

C+V	Complemento	Glosa
we	qe	Lágrima
wa	chay	Parir
wi	ñay	Creecer, planta

b. Se posiciona después de las vocales A-I en el canon silábico V+C.

V+C	Complemento	Glosa
aw	qa	Enemigo
iw	tiy	Desincrustar

c. Dentro de la palabra se utiliza del siguiente modo:

INDUCCIÓN	DEDUCCIÓN
WASI WEQE WIRA	En lugar de los sonidos HUA, HUE y HUI rompiendo laseudodiptongación en el quechua.

10.3.15. GRAFÍA “Y”.

a. Siempre precede a las vocales A-U en el canon silábico C+V.

C+V	Complemento	Glosa
ya	chay	Saber
yu	pi	Huella

b. Se posiciona después de las vocales A-U, en el canon silábico V+C.

V+C	Complemento	Glosa
ay	qey	Escapar
uy	tu	Buche

c. Dentro de la palabra se utiliza del siguiente modo:

INDUCCIÓN	DEDUCCIÓN
YUPAY TAYTAY YANTAY	En la adiptongación del quechua: En vez de IUPAI, TAITAI, IANTAI, etc.

10.4. EN POSICIÓN FINAL DE SÍLABA:

10.4.1. **GRAFÍA “CH”.** Las palabras del quechua chanca pueden terminar en CH, esta consonante constituye el sufijo dubitativo del quechua.

Complemento	Ubicación	sufijo	Glosa
paychu	ch	Dubitativo	Quizás sea él
hukchu	ch		Tal vez sea otro
mayna	ch		Cómo será
chayna	ch		Debe ser así

10.4.2. **GRAFÍA “H”** Ninguna palabra del quechua chanca termina en esta letra.

10.4.3. **GRAFÍA “K”** Las palabras del quechua chanca pueden terminar en K, esta consonante constituye parte de cualquier categoría gramatical, así como marca de número y persona: plural de primera persona inclusiva: ÑOQANCHIK.

Asimismo la acción del tiempo del plural de segunda persona: QAMKUNA LLAMKANKICHIK.

Complemento	Ubicación	sufijo	Glosa
wa	k	Parte de	Ese

puyuk	k	categoría.	Fontanela
pacha	k		Cien
ñoqanchi	k	Parte de la marca de n/p –chik	Nosotros
purisunchi	k		Caminaremos
takinkichi	k		Cantarán

10.4.4. **GRAFÍA “L”** Ninguna palabra del quechua chanca termina en esta letra.

10.4.5. **GRAFÍA “LL”** La única palabra CHUNCHUL o CHUNCHULL mayormente se dice chunchuli, o chunchulli. No hay más palabras del quechua chanca terminadas en estas letras.

10.4.6. **GRAFÍA “M”** Las palabras del quechua chanca pueden terminar en M, esta consonante constituye el validador: Siendo reportativo de primera mano o sufijo atestiguativo

Complemento	Ubicación	sufijo	Glosa
mana	m	Validador: Reportativo de primera mano o atestiguativo.	No
wakna	m		De ese modo es
warmi	m		Es mujer
chayna	m		Así es
wasi	m		Es la casa
qespi	m		Es el cristal
qollpa	m		Es el salitre

10.4.7. **GRAFÍA “N”**. Las palabras del quechua chanca pueden terminar en N, esta consonante constituye el posesivo, marca de tercera persona y parte de cualquier categoría gramatical.

Complemento	Ubicación	sufijo	Glosa
hana	n	Posesivante.	Arriba
chawpi	n		El centro
warmi	n		Su mujer
seqo	n		Su abarca
puri	n	Marca de tercera persona	Camina
puklla	n		Juega
soqo	n		Sorbe
kuya	n		Ama
Kiki	n	Parte de categoría.	El mismo
sapa	n		Solo
kuna	n		Ahora
paqari	n		Mañana

10.4.8. **GRAFÍA “Ñ”** Ninguna palabra del quechua chanca termina en esta letra.

10.4.9. **GRAFÍA “P”** La única palabra CHEQAP mayormente se dice CHEQAN. No hay más palabras del quechua chanca terminadas en esta letra.

Oralmente se suele apocopar muchas palabras terminadas en genitivo –pa, antes de una palabra que inicia con una vocal o la consonante p. Ñoqap aylluy, pachap puchukaynin, runap uywan. La Biblia transcribe esta anomalía que en vez de corregir transgrede la correcta pronunciación que debe ser: Ñoqapa aylluy, pachapa puchukaynin y runapa uywan.

10.4.10. **GRAFÍA “Q”**. Las palabras del quechua chanca pueden terminar en Q, esta consonante constituye el sufijo agentivo, parte del continuativo –raq, parte del contrastivo –taq y parte de cualquier categoría gramatical.

Complemento	Ubicación	sufijo	Glosa
mlku	q	Agentivo	El que come
soqo	q		El que sorbe
lloqa	q		El que gatea
lliki	q		El que arrancha
payra	q	Parte del continuativo –raq	Todavía él
wikuñara	q		Todavía la vicuña.
kikinra	q		Todavía el mismo.
amara	q		Todavía no.
hukta	q	Parte del contrastivo –taq	Si es otro.
manata	q		Si no es.
sapantaq	q		Si es solo.
wawanta	q		Si es su hijo
ato	q	Parte de categoría.	zorro
alle	q		Derecha
icho	q		Izquierda

10.4.11. **GRAFÍA “R”** Las mínimas palabras que podemos encontrar son las que aparecen en el cuadro. Su exigüidad obedecería a la apócope de las vocales finales que como prueba tenemos el KUNTURI (Condori), entonces habrá sido QOMIRI, TINKIRI, LONQORI (Qomir, Tinkir, Lonqor) ya que palabras terminadas en –ri son muy abundantes.

Complemento	Ubicación	sufijo	Glosa
qomi	r	Parte de categoría.	Verde
kuntu	r		Cóndor
tinki	r		Toponimia.

10.4.12. **GRAFÍA “S”** Las palabras del quechua chanca pueden terminar en S, esta consonante constituye el sufijo validador: Es el reportativo de segunda mano, no presencial o sufijo narrativo. También es parte de una categoría gramatical.

Complemento	Ubicación	sufijo	Glosa
hina	s	Validador: Reportativo de segunda mano	Dice que es así
warmi	s		Dice que es mujer
seqo	s		Dice que es abarca
weqe	s		Dice que es lágrima
aña	s	Parte de categoría.	Zorrillo
wana	s		Arado
uku	s		Ratón
kiski	s		Insecto

10.4.13. **GRAFÍA “T”** Ninguna palabra del quechua chanca termina en esta letra.

10.4.14. **GRAFÍA “W”**. Las palabras del quechua chanca pueden terminar en W, esta consonante constituye parte de una categoría gramatical.

Complemento	Ubicación	sufijo	Glosa
waycha	w	Parte de categoría.	Pardillo
qorqa	w		Cúmulo
kira	w		Cuna
pichi	w		Pajarillo
lli	w		Todo
ya	w		Oye

10.4.15. **GRAFÍA “Y”**. Las palabras del quechua chanca pueden terminar en Y, esta consonante constituye el sufijo posesivo y sufijo que denota el verbo infinitivo.

Complemento	Ubicación	sufijo	Glosa
rumi	y	Posesivante.	Mi piedra
senqa	y		MI nariz
llaqta	y		Mi pueblo
uma	y		Mi cabeza
kuya	y	Infinitivizador.	Amar
pawa	y		Saltar
wenqoy	y		Beber
puklla	y		Jugar

EJERCICIOS DE APLICACIÓN Y/O ACTIVIDADES

1. Sapa seqechapi “M” qellqachu icha “N” qellqachu kanman, akllaykuspa churaykuy.

Ra___puwa___ watasqa cha___piwa___ ___i qa___pa

lloqeykita kuchu___qa tu___pa wayra puru___pi.

“Ama qellakuspachallayá tipi weqaw, yana ñawi panichallaykuna”

Chi___pa___a___ta cha___pata qepi___u___

hu___pi___pas sutusqa, weqe___pas uya___pis

lloqlla___.

“Ama qellakuspachallayá llamakaykurqoy ancha waylluyniy wawqellaykuna”

Lu___pa siki yutu hi___a, si___pa___pas ta___pa,

seqo___pas lata, chu___pi___pas llu___pay ___apa,

ñawi___pas ru___pu, wali___pas siki___piña.

Tu___pista tullpa___pi ti___puchiy, pa___pa

lla___puta ___aray___i___pi kutay, wawa___pa

ha___pi___ ruwa___aykipaq.

2. En los siguientes diálogos tildar las palabras que corresponden.

José : ¡Rimaykullayki tayta Wilipi!

Felipe : Chaskikullaykim tayta Husiy.

José : ¡Imaynallataq kachkanki taytay!

Felipe : Allinllam kunankamallaqa, ¿Qamqa?

José : Ñoqapas allinllaraqmi kachkani.

Felipe : Yaykurikamuy kay wakcha wasillamanpas.

José : ¡Hawachallapiña wawqey!, utqaymanmi rinay kachkan.

Felipe : Nispachaqa hakuchikya, ñoqapas chakratam richkani, ñas aymuray qallaykurqonña.

José : Haku haku, qayna punchawmantaraqmi riki allachkankuña, uywatam riki qayqorqonqaku.

Felipe : Kayqaya tukilla puriramunchik, ñoqaqa kay ñannintam risaq.

José : Ari taytay, kayllantaña ñoqapas kallparqosaq.

Felipe : Awriki, warmichaykita rimakaykapullawanki.

José : Pay taytay, chaynasaqmi. Huk punchawkamaya.Wilipi.

Felipe :: Tinkunanchikkamaya tayta Husiy.

Juana : Mama, rimakuykullayki.

Martina : ¡Mamallay!

Juana : Allinllachu mama... reqsinakusunya...

Martina : Allinllam mamay, reqsinakusunchikya

Juana : May llaqtayoqmi mamay...

Martina : Wachu Qollpam mama. ¿Qamqa?

Juana : Allatum mama.

Martina : Allinmi, ¿Imam sutinchik mamay?

Juana : Wana Willkas Ñawin Qopam mamay.

Martina : Ñoqapaqa Martina Wamani Tiklla Sukam mama.

Juana : Awrikiqa. ¿Maytam richkanki mama Martina?

Martina : Anchonqatam mama Wana.

Juana : Ñoqapas chaytam richkani, hakuya kuskalla.

Martina : Hakuchikya mamay, sapallayqa mancharikuymampas.

Juana : Ariya, imallatapas rimarikustin wayrallaña ripurusun.

Martina : Aw mamay, iskaychaqa manam manchakunchikchu.

Juana : Qosaymi eqoyan chakinta pakikuruspan, chaymi tullma pallaq richkani.

Martina : Achachallawya mamáy, hararankawanmi riki laqaruwaq, chaymi alli allin.

Juana : Ariya mamay, imaynachataya chay laqanku, manama yachaykunichu.

Martina : Nis manam riki chayqa sasachu, yachaykachisaykiya.

Juana : Amaya hinachu kay mamay, Yachaykachillawaya.

Martina : Huñurqonki chakisqa churuta, urpipa akanta, chuñuta, runtu qarata chaymanta yana millwata.

Juana : Yana millwataqa, ¿Aywisqatachu icha lleqwintintachu?

- Martina : Lleqwintinta qoñinanpaq, iskay hararankata hapirqospam kutarunki ñutuy ñutuyta, hinaspa chaki pakinpi puni laqarqonki.
- Juana : Pay mamay, chaynatachiki ruwarusaq.
- Martina : Kayqaya chayarunchikña mama Wana.
- Juana : Taytachapa munayninpi chaychalla chayarqamunchik.
- Martina : Mama Wana, ñoqaqa kayllantam risaq, tinkunanchikkamañaya.
- Juana : Aw mamay, anchatam pay nikullayki, Taytachatam mañapamusqayki.
- Martina : Imamantaya mama, qosaykiqa chaywanmi ayllarqonqa.
- Juana : Anri mama, tinkunanchikkamaya.

AUTOEVALUACIÓN FORMATIVA

1. Se llama ortografía fonológica porque:
 - a. La fonación y graficación son equivalentes y recíprocos.
 - b. Se escribe omitiendo fonemas castellanas.
 - c. La escritura es diferente que la oralidad.
 - d. Es una disciplina normativa de escritura.

2. La mayoría de los signos de puntuación y entonación se deben utilizar en el quechua, ya que
 - a. El quechua aún depende del castellano.
 - b. Sólo así las palabras quechuas son correctas.
 - c. Esos signos son símbolos convencionales a escala mundial.
 - d. Inciden pausas en la escritura.

3. La mayoría de palabras de palabras del quechua son:
 - a. Monosílabas.
 - b. Paroxítonas.
 - c. Oxítonas.
 - d. Pros paroxítonas.

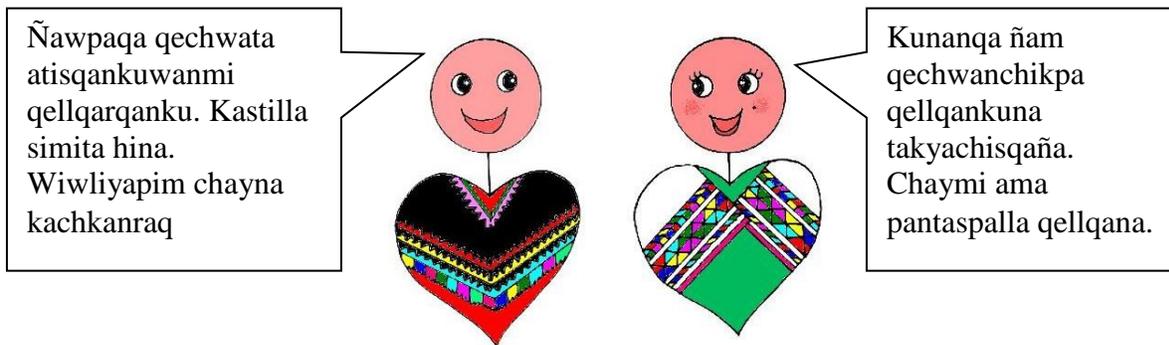
4. El vocablo **manachá** como palabra oxítona se atilda obligatoriamente por que termina en sufijo –chá:
 - a. Enfático.
 - b. Pronosticativo.
 - c. Sorpresivo.
 - d. Peyorativo

5. Una de las proposiciones están mal escritas.
 - a. Qanmi wakimpaq yakuta timpuchinki

- b. Paymi purunpi champata takan.
- c. Ñoqam warminpa chukchanta simpani.
- d. Paykunam kinranpa chumpita awanku

CAPÍTULO II

ORTOGRAFÍA DE LA ESCRITURA PREALFABÉTICA COLONIAL.



- 2. ESCRITURA PREALFABÉTICA DEL QUECHUA EN LA COLONIA.** Los cronistas y misioneros cristianos españoles, utilizaron un prealfabeto que hasta ahora se sigue recurriendo todavía en diferentes circunstancias, como la Biblia, antroponimia y toponimia

Veamos la escritura prealfabética de la Biblia:

“Jesús tarpuccman tupachispa rimasccamanta.

Yapamantam ccallallircca Jesús yachachiita chai Galilea ccocha patampi, chaipim Paiman jamurccacu runacuna juc nana-nanacc. Chai raicum, juk ccocha ucumpi cacc barcoman seccaspaña, chaipi tiyaicurcca, chaicamañataccmi chai runacuñatacc jina, ccocha patallampi (accopi) carccacu.

Chaimantam yachachimurcca paicunaman achcata, imacunamampas tupa-tuparichispan, chaina yachachimuinimpim mimurcca: Uyariichic caita: juc tarpuccmi rircca chacrampi tarpucc. Maipacham mujuta macc-chiptinrí, huaquinmi chayarca ñan patanman: ichaca pichiusacuna jamuspancu lliu pallarccorccacu. Huaquinmi chayarca rumi-rumi ucunman, as-aslla allpayuccman: utccaimanmi huiñaitacca huiñamurcca, jahuallapi allpan casccan raicu; Ichacca sinchi rupai chayaicamuptin, lliu ccahuispam chaquirccorcca, mana ucucama sapincu

yaicusccan raicu. Huaquinñataccmi chayarcca quich-ca-quich-ca ucunman ichacca chai quich-cacuna ashuanta huiñamuspancum Iliu jicceparccachircca, manam juctapas rururccacuchu. Huaquinmi ichacca sumacc allpaman chayaspa, huiñamurccacu, jatunyarccacu, huayurccacu chullallamanta huaquin quimsa chuncata, huaquin soccta chuncata, huaquin pachacta, nispa. Chaina nisccanmantarí cai nispan tucuicurcca: pipas uyaricunampacc rinriyucc caspacca, chaita uyarichun, nispa.

Ichacca maipacham Jesús sapallañña captin, chai muyuriccniempi cacc-cuna, Chunca Iscainiyucc apostolcunahuan cusca, paita tapurccacum, chai tarpuccmanta huillacusccan ima ninanmi casccanmanta. Jesusrí cai nispan paicunaman cutichircca: ccamcunamancca Taitacha yachaita ccosunquichicmi chai Reinonmanta tucui pacascca cacc-cunamantapas, chai huaquin jahuapi cacc-cunamanmi ichacca tucui huillascca can imamampas tupachispalla, chaina, “mainataña ccahuaspapas mana ricunancupacc, mainataña uyarispapas mana umancuman churai atinancupacc, chaina yancca, Taitachaman cuti- imaricamuptincu, tucui juchancunamanta pampachascca caita tari imancumanta”, nispa.”¹

2. Grafías reemplazadas.

En el castellano, se suele escribir el quechua acudiendo a las grafías convencionales actuales o forjadas en la colonia que trae como consecuencia el error de escritura de quechuas por parte de personas que no tienen constancia escrituraria con el quechua., Esto, debe reemplazarse del siguiente modo:

SUELE UTILIZARSE	DEBE UTILIZARSE	ESTÁN ESCRITAS	DEBE ESCRIBIRSE
c	k	Cunca	Kunka (cuello)
cc	q	Cconccay	Qonqay (olvidar)
hue, hua, hui	we, wa, wi	Huecce, huahua, huiñai	Weqe, wawa, wiñay (Lágrima, bebé, crecer)
ii	iy	Cutii	Kutiy (Retornar)

¹ DIÓCESIS DE HUANCAVELICA.- “Sagrada Biblia Quechua-castellano” p. 1992

j	h	Juñui	Huñuy (Reunir)
qui	ki	Quiquiqui	Kikiyki (Tú mismo)
ai	ay	Taitai	Taytay (Padre)
ia	iya	Tiachcan	Tiyachkan (Se sienta)
iu	iyu	Tiu, miu	Tiyu, miyu (sedimento, veneno)
io	ioy	Waliocc	Waliyoq (con falda)

2.2. **Cambio de fonemas y sílabas.** Muchos documentos entre antroponomía, toponimia quechua hasta diferentes libros encabezado por la Biblia están castellanizados, mejor dicho, escritos al estilo castellano. Como se sabe, en el quechua se debe utilizar solamente 15 consonantes y 5 vocales definidas.

Centenares de palabras fueron cambiadas en su fonología, tanto grafías como sílabas que debía corresponder, fueron cambiadas. Ejemplos:

CAMBIO DE GRAFÍAS	EJEMPLOS	
	CASTELLANIZACIÓN	QUECHUA
B x W	Abancay	Awankay
	Ayabaca	Aya Waka.
B x P	Bambamarca	Pampa Marka
	Quillabamba	Killa Pampa
	Acobamba	Aqo Pampa
C x Q	Acomayo	Aqo Mayu
	Ancash	Anqash
	Cuy o cuye	Qowi o qoyi
	Coronta	Qorunta
C x K	Coca	Kuka (qoqa),
	Cusipata	Kusi Pata
D x T	Andahuaylas	Anta Waylla
	Andamarca	Anta Marka
	Andes	Anti
G x K	Ingahuasi	Inka Wasi
	Huamanga	Waman ka
G x W	Collagua	Qollawa
	Guamán	Waman
	Guagua	Wawa
H x W	Huaribamba	Wari Pampa
	Huamaní	Wamani

J x S	Cajamarca	Qasa Marka
	Tayacaja	Taya Qasa
J x H	Julcamarca	Hulka Marka
	Junín	Hunin
L x LL	Colcabamba	Qollqa Pampa
	Calca	Kallka
M x N	Jatum	Hatun
	Janampa	Hananpa
Q x K	Quillamachay	Killa Machay
	Quitaranra	Kita Ranra
V x W	Ayaviri	Aya Wiri
	Huancavelica	Wanka Willka

CH	U	M	P	I		W	I	LL	K	A	
Ch	u	m	b	i		v	i	l	c	a	s

U	LL	A	N	T	A	Y		T	A	M	P	U
O	ll	a	n	t	a	i		t	a	m	b	o

Estas distorsiones fueron selladas para siempre en la lengua castellana, pero en el quechua siguen siendo CHUMPI WILLKA y ULLANTAY TAMPU y así deberemos leer y escribir por toda la eternidad.

2. ORTOGRAFÍA DE ANTROPONIMIAS.

Asimismo, existen dos tendencias en el tratamiento de nombres propios:

2.1. Que se mantenga igual los nombres propios en cualquier idioma. Es cierto que muchas lenguas no los normalizan los nombres tomándolos tal como están. Ejemplo en inglés: GOD MORNING MISTER EUGENIO, GUILLERMO, JUAN FEDERICO, ALEJANDRO, ROBERTO JORGE, MIGUEL o MADAM ROSA, MARGARITA, JUANA, LUCÍA, MARÍA, FRANCISCA, LUISA, etc. Culturalmente es aceptado, pero que trae consecuencias de pronunciación inadecuada en cada nombre. Pero a la vez, la ortografía y la ortofonía de los nombres no están establecidas ni reglamentadas. Cada persona lleva un nombre, a la postre, escrito y pronunciado como sea.

2.2. Que se normalice los nombres al idioma que usa. La mayoría de las lenguas normaliza los nombres propios, por la propia fonología y fonética de cada cual. En inglés el ejemplo anterior sería: GOOD MORNING MISTER WILLIAMS, JHON, FREDRICH, ALEX, ROBERT, GOERGE, MICHAEL o MADAM ROSE, MARGARET, JEAN, LUCY, MARIE, FRANCESCA, LUISE, etc.

En el quechua, ningún quechua-hablante materno dice RIMAKUYKULLAYKI TAYTA EUGENIO, GUILLERMO, FÉLIX, JUAN, FEDERICO, ALEJANDRO,

ROBERTO, JORGE, MUGUEL o MAMA ROSA, MARGARITA, JUANA LUCÍA, MARÍA, FRANCISCA, LUISA.

Por la propia ortofonía del quechua y la configuración de sus órganos fonadores y articulatorios dicen: RIMAKUYKULLAKI TAYTA UHIÑU, HILLIRMU, WILIS, WAN, WIRIRIKU, ALIHANRU, RUWIRTU, HURHI, MIHIL o MAMA RUSA, MARHARITA, WANA, LUSI, MARYA, RANSISKA, LUWISA que lingüísticamente están correctos.

Este tipo de tratamiento, nada tiene que ver con la trivocalidad ni pentavocalidad que, muchas personas ingenuamente, han tratado de relacionar, sino que es inherente a la lingüística del quechua.

Nuestra posición es aceptar ambas corrientes, pero prefiriendo más la segunda, ya que está basada en cuestiones netamente lingüísticas.

2.3. Los hipocorísticos. A menudo se escucha decir que basta agregar, al final de todo nombre, el sufijo diminutivante –CHA para que fueran quechuas, lo que no es así. Al adicionar este sufijo, el nombre se convierte en hipocorístico. En el sentido de correlación del ciudadano y campesino tiene doble sentido, se usa como designación cariñosa y familiar por un lado y peyorativa por el otro. Ejemplos: Juanacha, Juancha, Rosacha, Alejocha, etc. Incorrectos por supuesto.

2.4. Los hiper hipocorísticos. Se usan nombres con doble diminutivo: El –ito del castellano y –cha del quechua, surgiendo los ultra hipocorísticos Juanitacha, Juancitucha que tienen connotaciones peyorativas en unos y afectivas en otros. Incorrectos de cualquier ángulo.

2.5. Reivindicación de la antroponimia quechua. Tantos nombres de origen quechua han sido tergiversados y escritos con el molde castellano para luego ser arrinconados al apellido solamente, por mera y burda “tradición” solamente.

SE ESCRIBÍA	SE ESCRIBIRÁ	SIGNIFICADO
Ancahuamán	ANKA WAMAN	Águila y halcón
Choccelahua	CHOQE LAWA	Oro fino y líquido
Condorccahuana	KUNTUR QAWANA	Atalaya del cóndor
Guayasamín	WAYA SAMIN	Mucha suerte. Afortunado
Huamanllacta	WAMAN LLAQTA	Pueblo del halcón
Huamanpura	WAMAN PURA	Pluma del halcón
Huamanricra	WAMAN RIKRA	Alas del halcón
Ircañaupa	HIRKA ÑAWPA	Cerro antiguo
Janampa	HANANPA	Para arriba
Limalaya	RIMAYLLAYA	Dónde estará mi expresión
Llacctahuamán	LLAQTA WAMAN	Halcón del pueblo
Marcañaupa	MARKA ÑAWPA	Comarca antigua
Ninacanchari	NINA KANCHARIQ	Fuego vislumbante
Ñahuincopa	ÑAWIN QOPA	Ojos de turquesa
Pariansullca	PARYAN SULLKA,	El gorrión menor
Pomasoncco	PUMA SONQO,	Corazón de león. Valiente
Quillatupa	KILLA TUPA	Brillo de la luna

Razhuamán	RASU WAMAN	Halcón de los nevados
Sihuincha	SIWINCHA	Su anillito
Ticllacóndor	TIKLLA KUNTUR	Cóndor blanquinegro
Uchuypoma	UCHUY PUMA	Cachorro de león
Vilcañaupa	WILLKA ÑAWPA	Nieto antiguo
Yapuchura	YAPU CHURAQ	Poseedor del arado

En nuestro libro "IMATAQ SUTIYKI" encontrará una abundante lista ordenada alfabéticamente y el estudio completo de antroponimia.

3. REIVINDICACIÓN DE TOPONIMIAS QUECHUAS.

Muchas palabras de origen toponímico, como cerros, lagunas, pueblos, quebradas, caseríos, ríos y muchos otros, están escritas al estilo castellano. Ahora se quiere defender lo indefendible. Algunos despistados dicen: Ya están reconocidos así. Ahora bien, ¿quienes lo reconocieron? los que desconocen el quechua y escribieron CCOCHACCASA, de manera arcaica y anacrónica que no denota significado. Así mal escrita, ¿ya es nombre propio? No. Está tergiversado y anticuado. Debe escribirse legalmente QOCHA QASA.

Si en un título de propiedad está escrito CCEUNACANCHA, el dueño debe rectificar a QEWNA KANCHA, por principio y por ser peruano.

Las palabras hasta ahora escritas con estructuras castellanoideas serán escritas correctamente de acuerdo a la ortografía quechua.

Si se refieren a toponimias propias, las palabras empiezan con mayúscula independientemente.

SE ESCRIBÍA	SE ESCRIBIRÁ
Ayaccocha	Aya Qocha
Chuñoranra	Chuñu Ranra
Julcamarca	Hulka marka
Illapata	Illa Pata
Canchapata	Kancha Pata
Lecclespampa	Leqles Pampa
Llincapampa	Llinka Pampa
Mayopatán	Mayu Patan
Ninabamba	Nina Pampa
Ñahuiquio	Ñawin Pukyu
Occopampa	Oqo Pampa
Pisccopampa	Pisqo Pampa
Cochaccasa	Qocha Qasa
Ranracucho	Ranra Kuchu
Suytorumi	Suytu Rumi
Tancarpampa	Tankar Pampa
Uchcupampa	Uchku Pampa
Huancahuanca	Wanka Wanka
Yacuraquina	Yaku Rakina

4. CAMBIO EN PLURALIZACIÓN DE PALABRAS.

En morfosintaxis, la formación de plural de centenares palabras quechuas ha seguido la regla del español. Agregaron la -S pluralizador castellano para referirse a varios. Lo que debemos cautelar y corregir del siguiente modo.

INCORRECTO		CORRECTO		GLOSA	
Lexema	plural	Lexema	plural	palabra	plural
Perqa	s	PERQA	KUNA	PARED	ES
Wawa	s	WAWA	KUNA	BEBE	S
Makitu	s	MAKITU	KUNA	MANGA	S
Pampa	s	PAMPA	KUNA	LLANO	S
Walis	s	WALI	KUNA	ÁRBOL	ES
Waraka	s	WARAKA	KUNA	HONDA	S

En los textos castellanos es admisible que se acuda a palabras quechuas, pero no debe pluralizarse de manera caprichosa. Un texto moderno, decoroso y respetuoso queda del siguiente modo.

“Llegaron los SALLQA muy cansados y se dirigieron a los HATUN RANRA. Los hombres llevaban sus OQOTA, CHALINA y PUNCHU bien conservados. La mujeres sus WALI y sus LLIKLLA muy coloridos

En la puerta del corral estaban los QORI WAYLLA y LAYWI WAYLLA muy bien ubicadas. Las LLAMA y los PAQO estaban inquietos. Al lado de las dos MISA RUMI estaba el HAYWA, donde se veían cuatro MATI con LLAMPU, seis PUTU con AQNU YAKU, otros PUTU de SURA AQA, muchos TOQRA HAYNU, cuatro KIMI WASKA, dos USQONTAY WARAKA, atados de multicolores TUKILLA.”²

5. CAMBIO EN LA DIMINUTIVACIÓN DE PALABRAS.

La lengua española utiliza sus diminutivos mediante adición de sufijos como, -ito, -ico, -illo: Cuadradito, borrico, canastillo.

Siguiendo esa linealidad se diminutivizan palabras quechuas agregando declinaciones castellanas, los cuales tenemos que corregir del modo siguiente.

INCORRECTO	CORRECTO
------------	----------

² CASO ALVAREZ, Jesús Guillermo.- “Exigencias del Tayta Wamani y Antojos de Pacha Sula” Semanario PUNTOS.- p. 12.

Killinchito	Killincha
Urpito	Urpicha
Wiskakito	Wiskakucha
Wayanakito	Wayanakucha

6. PUNTUACIÓN.

6.1. Signos de puntuación. Como a todas las lenguas del mundo, los signos convencionales ayudan a la ortograficación del quechua y se utilizan los imprescindibles.

La puntuación está pensada en la estructuración sintáctica del quechua. Como la sintaxis del quechua es tan diferente del castellano, entonces es un modo diferente de aplicación. En los ejemplos consiguientes podemos notar su utilización.

Formalizamos la nomenclatura de los signos al quechua atendiendo primero su función en el texto luego queda sólo fonologizar. Este procedimiento nos ahorra tiempo y esfuerzo así como nos conduce directamente a lo convencional con significado preciso.

Hacemos esto, en aras de salir de algunas denominaciones incongruentes antiguas atendiendo a su mera ubicación en el texto y función incoherente como: Taksa samana, ancha samana y otros que no se puede distinguir por el mismo tamaño de los puntos que no defieren en nada.

NOMBRE	SIGNO	QUECHUA	APLICACIÓN
Coma enumerativa	,	Yupaq kuma	- Waranway, chiwanway, qantu chaymanta qeram sumaqlataña waytarinku.
Coma apositiva	,	Sutichaq kuma	- Qella qella, chay runam, wasillanpi puñun.
Coma explicativa	,	Willaq kuma	- Puka kuchim, tarikusqam chay, wacharqosqan.
Punto seguido	.	Qatiq puntu	Yakutam sasa sasata pukyumanta wisimunku chaymi anaqta mikunchik. Yarqatayá kay killallapi aspimuna kachun.
Punto apartativo	.	Raqiq puntu	Runakunam manaraq kukankuta akuspanku llamkachkanku. Warmikunañataqmi pisipay pisipay saqtata apanankupaq yanuchkanku.
Punto conclusivo	.	Tukuq puntu	Allqa llamakunatas qechwata qatinqaku chaypis sarata astapakamunqaku.
Puntos	...	Takyapakuq	Wikuñapaqa riki llampu

suspensivos		puntukuna	llampum...
Dos puntos	:	Iskay puntukuna	Kaykunam ñuñuq uywakuna: Paqo, llama, qowi.
Guión	-	Suyu	Piñasqamá nin: -Ñoqaqa ripuchkaniñam- hinaspanmi tukillamanña seqaykun.

6.2. Signos de entonación. Los signos de tono como interrogación y exclamación tienen equivalencia quechua y son:

NOMBRE	SIGNO	QUECHUA	APLICACIÓN
Interrogación	¿ ?	Tapuna	¿Imataq sutiyki?
Exclamación	¡ ¡	Qaparina	¡Añalláw!

A propósito del signo de interrogación, es un signo convencional, como sucede con los números arábigos, por lo tanto se utiliza a escala mundial y es el que marca la entonación de una frase preguntada.

Muchos autores de textos y lingüistas sostienen que no es necesario utilizar este signo más que para casos didácticos. Y aducen que para ello existen los sufijos interrogativos –chu, -taq, -má.

warmichu hamunqa, de sorpresa, duda, de enfado.

Maymantataq hamunqa, de sorpresa, de duda.

Maymantamá hamunqa, de sorpresa, enfado, de duda.

Si bien es cierto que –chu, taq, má funcionan como interrogativos, también funcionan en muchos otros contextos que los entendidos en ortografía funcional lo notamos, en todo caso entre quechua hablantes sistematizados.

Por ejemplo la palabra MANA al momento de preguntar se convierte en **MANACHU** enfático e interrogativo. Pero la misma palabra desplegaría dos posibilidades:

Primero, como pregunta oxítona con tilde MANACHÚ que significa “¿Parece que no?” y sorpresa ¡Parece que no!

Segundo, de modo dubitativo de tipo paroxítono sin tilde MANACHU que significa “¿No podrá ser?” de enfado ¡No podrá ser! De modo que –chu, –taq, –má se desenvuelven ampliamente y no de modo único, esta es la razón de la obligatoriedad del uso del signo de interrogación en el quechua.

EJERCICIOS DE APLICACIÓN Y/O ACTIVIDADES

1. En hoja aparte y de acuerdo al contenido del capítulo, corregir la escritura de este texto. (No te exigiré que lo aprendas de memoria y reces, sólo es para aprender a diferenciar el prealfabeto colonial con la escritura actual) Por cultura general podrías aprender a rezar en quechua. ¿sí?

IAIAICU (Padre Nuestro)

Iaiaicu, janacc pachapi cacc, sutiiqui muchascca cachun, ccapacc cainiiqui ñoccaicuman jamuchun, munainiiqui ruhuascca cachun, imainam janacc pachapi jinatacc cai pachapipas.

Sapa punchau tantaicuta, cunan ccohuaicu, juchaicutarí pampachapuhuaicu, imainam ñoccaicupas ñoccaicuman juchallicuccunata pampachanicu jina, amatacc cacharihuaicuchu huateccaiman urmanaicumanta, ichacca mana allincunamanta cespichihuaicu. Jinatacc cachun.

MUCHAICUSCCAIQUI MARIA (Salve)

Muchaicusccaiqui Maria, Diospa munaininahuan juntasccam canqui, Apunchic Diosmi ccamhuan, llapa huarmicunamanta ccollananmi canqui, huicsaiquimanta paccarimucc Jisus huahuaquirí ccollanantaccmi.

Ccollanan Maria, Diospa maman ñoccaicu juchasapacunapacc mañapuhuaicu, cunan, huañuniicu pachapipas. Jinatacc cachun.

IÑINI (Credo)

Iñinim llapa atipacc Dios iaiaipi, janacc pachapa, cai pachapa ruraccninpi; iñinitaccmi Jisucristu paipa sapan churin apunchicipipas paimi Ccollanan nunamanta runa tucurcca, chuia ccollanan Mariamanta paccarimurcca; Punsiu Pilatupa siminraicu muchurcca, chacatasccam carcca, huañurcca, pampasccataccmi carcca; uku pachacunaman uraicurcca, kimsa ñeccen punchaupi, huañuccunamanta causarimurcca; janacc pachacunaman huicharircca, chaipim Dios iaia llapan atipaccpa allecc maquinpi tiachkan.

Chaimantam cai pacha puchucaita kausaccuna, huañuccunatahuanpas taripacc jamunca.

Ccollanan nunapi iñinim, Ccollanan Inlisia catulicapi, ccollanancunapa jucllachacuinipi, juchacunapa pampachainipi, aichapa kausarimuininpi, huiñai causaipipas iñinitaccmi. Jinatacc cachun.

JANACC PACHA (Gloria)

Janacc pacha cachun laiapacc, churipacc, ccollanan nunapaccpas.

Imainam ñaupacc carcca, cunanpas, huiñai mana puchucainiocc pachacamapas. Jinataq cachun.

AUTOEVALUACIÓN FORMATIVA

6. Las expresiones mixtas de dos o más sistemas de lenguas distintas que tienen equivalencia de traducción como COMIYKURQOY o KIPICHAKURME son conocidos como:
 - a. Calco semántico
 - b. Hibridación lingüística
 - c. Formalización quechua castellana
 - d. Apreciación monolingüe.

7. Mantener al quechua como lengua pura en aspectos lingüísticos, constituiría:
 - a. Elevar su rango funcional.
 - b. Acaudalar mayores vocablos posibles.
 - c. Condenar a la lenta desaparición.
 - d. Limitar negativamente su desarrollo lexical.

8. Lingüísticamente los nombres propios se normalizan a cada hablante en su lengua como sucede con Miguel a MICHAEL o MIHIL, pero cuando se dice MIGUELCHA se incurre en:
 - a. Quechuización.

- b. Ambigüedad.
- c. Parasíntesis.
- d. Hipocorístico.

9. En el siguiente texto, Ñoqam yachani Jatun Huayllaypi. ¿Qué silabas son producto del prealfabeto colonial?

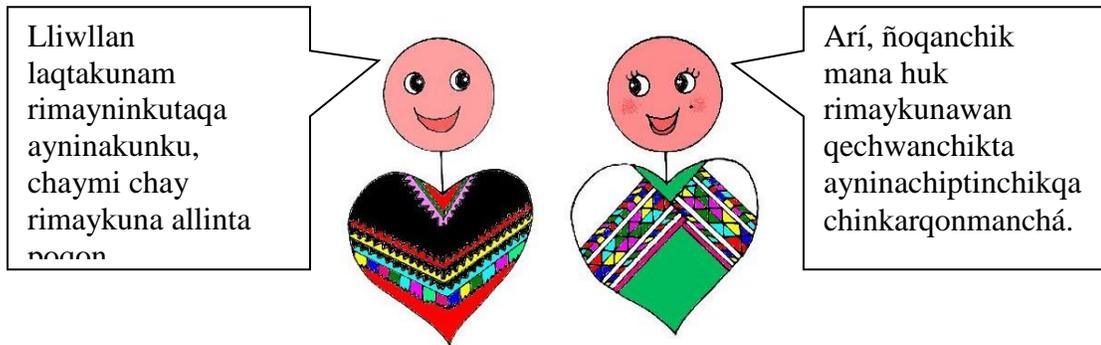
- a. Ño – cha.
- b. Ja – tun.
- c. Hua – qam.
- d. Ja – hua.

10. Los diminutivos de paloma y cernícalo en quechua sería:

- a. Palumacha – cernicalucha.
- b. Urpitu – killinchu.
- c. Urpicha – killincha
- d. Urpitucha – killinchucha.

CAPÍTULO III

¿PRÉSTAMO O IMPORTACIÓN LINGÜÍSTICA?



1. EL PURISMO.

Es la forma de mantener una lengua sin incluir en su caudal lexical palabras extranjeras o ajenas. ¿Cuál sería nuestra posición? ¿Mantener un quechua puro sin corromper su vocabulario?

Con respecto a este tema, han surgido dos grupos, unos que defienden el purismo lingüístico, cerrando filas, rechazando palabras de otras lenguas y estimando que contaminan el caudal del quechua. Y otros que se encausan en la importación lingüística, creando vacantes en sus filas, aceptando palabras ajenas al suyo y fundamentando que sólo así se acrecentan las lenguas.

Weber señala sobre el purismo:

"Los pan-andinistas desean nivelar las diferencias lingüísticas para volver, mediante la escritura al protoquechua (...) La Academia Mayor Peruana de la Lengua Quechua y sus filiales regionales han adoptado actitud purista, (...) ambos grupos no aceptan el empleo en el quechua de palabras de origen castellano, es decir, (...) el purismo propugna que los idiomas se mantengan estrictamente separados." ¹

1.1. Consecuencias negativas del purismo.

¹ WEBER CH., David J... "Estudios Quechua" p. 15.

Una lengua pura vive eternamente menesterosa, es decir, pidiendo préstamo constantemente para referirse a vocablos referentes a elementos que no tuvieron antes de relacionarse con otras culturas.

Por lo tanto, su desarrollo lingüístico no es sistemático, sino hibridado, una mitad constituye sus propios vocablos y la otra mitad por palabras extranjeras. Sólo le sirve coyunturalmente, pero como es préstamo es devuelto de manera automática. La ciencia y la tecnología crecen, los léxicos del idioma puro entran en desuso y merman aceleradamente. De esta suerte la lengua tiende a desaparecer.

Cosa anecdótica es referente al latín que tuvo defensores puristas, por eso ahora es una lengua "muerta" enclaustrada en los templos cristianos y en algunas frases de base etimológica especializada. Como ejemplos podemos citar: Corpus Christi en vez de Cuerpo de Cristo, Ad honorem por gratis, Ad valorem por sobre el valor, etc.

El purismo ha sido una de las perspectivas más cerradas que una lengua pueda pretender. Según esto, el idioma que tiene intercambios lexicales sería como la sangre ajena corriendo por sus venas o como la confluencia de dos ríos, uno de aguas turbias y el otro de cristalinas.

Es falso que existan lenguas puras, ya que gracias a los intercambios lingüísticos una lengua tiene mayor amplitud en cuanto a su rango funcional. El quechua no es un simple dialecto que se queda rezagado para el uso de los campesinos de la sierra y aplicado a su entorno solamente. El quechua, como lengua, está a la par con el avance científico y tecnológico para referirse a elementos sofisticados. Por ello, acoge necesariamente otras palabras como lo hacen todas las lenguas del mundo.

En salvaguarda del desarrollo del idioma quechua no se puede mantener como lengua pura. ¿Acaso el quechua es una casa sin puertas ni ventanas o una lejana isla desconocida? Si fuera así, podría desaparecer fácilmente.

Por estas razones, cualquier palabra proveniente de otras lenguas serán automáticamente quechuizadas.

1.2. Igualdad de lenguas.

En el mundo no existen lenguas inferiores ni superiores, la pureza no constituye superioridad o dominancia. Todos los idiomas son iguales a la custodia de su hablante: El hombre.

Weber lo concibe como un fenómeno común, urgente y provechoso.

"(...) prestar vocablos es un fenómeno universal. El préstamo de palabras de un idioma a otro es un proceso natural y necesario para un idioma vivo. (Los idiomas muertos, por ejemplo el latín, ya no presta." ²

² WEBER CH., David J... Op. Cit. p. 57.

Alfaro, aún es mas específico:

"(...) el castellano tomó una infinidad de prestamos del árabe; y esto han hecho todos los pueblos que han tenido un encuentro y un intercambio cultural. El hecho es que también todas las lenguas transformaron a sus propias estructuras, (asimilaron) los términos prestados del idioma extranjero. Esto es un hecho universal y da vitalidad y dinamismo a una lengua." ³

Dada esta realidad, creemos conveniente manejar categorías, en este caso antagónicas, pero a la vez compatibles en el esclarecimiento de nuestras dudas, para ello hablaremos de:

TRANSITORIO	DEFINITIVO
Interferencia o hibridación	Transferencia lingüística
Préstamo o hipotecamiento	Importación o nativización
FORMALIZACIÓN	
NORMALIZACIÓN	

2. PROCESO DE INTERCAMBIO TEMPORAL E INFORMAL.

2.1. Interferencia o hibridación lingüística. Es el producto del cruzamiento o interposición de dos lenguas, en este caso el quechua con el castellano. Una parte es quechua y la otra castellana o viceversa. Ejemplos.

INTERFERENCIA O HIBRIDACIÓN		HÍBRIDO	EN VEZ DE
CASTELLANO +	QUECHUA		
Comer	kurqoy	Comiykurqoy	Mikuykurqoy
Tarde	yamuy	Tardiyaramuni	Punchawyarqamuni
Tocar	karqamuy	Tocaykarqamuy	Waqaykarqamuy
Bailar	chakuykuy	Bailachakuykuy	Tusuchakuykuy

INTERFERENCIA O HIBRIDACIÓN		HÍBRIDO	EN VEZ DE
QUECHUA	CASTELLANO		
Marqay	ar, er, ir, me	Markachakurmi	Marqakusaq

³ ALFARO OLIVARI, Dante... "Quechua Ayacucho Chanca" p. 13

Qepichakuy	ar, er, ir, me	Kipichakurme	Qepichakusaq
Chumay	ar	Voy a chumar	Chumasaq
Takay	ar, er, ir, me	Takakurmi	Takakusaq

2.2 Préstamo o hipotecamiento lingüístico. Están condicionados ilegalmente, ya que los préstamos no constituyen propiedad, los préstamos se usan igual y se devuelven tal como se prestó. Este fenómeno es anacrónico genera perturbaciones en ambas lenguas, como pasa con el castellano que se quiere mantener igual en las expresiones quechuas y los quechuas tenemos serias dificultades en la pronunciación castellana.

Su adopción es de forma transitoria, por ello su duración es efímera en una lengua, se habla o se escribe mientras se busca la equivalencia en la misma lengua. Por ejemplo, se obliga a escribir o decir máquinakunata, telefonowan, plásticota, Corte Superiora, mientras se busque cómo puede decirse en quechua máquina, teléfono plástico y Corte Superior

Todos los puntos tratados son arbitrarios, conservadores y lo que es peor, discriminatorios: absolutos para el quechua y casi nada para el castellano.

La secuela de estas prácticas, por muchas testarudamente defendidas, genera un quechuañol barato y espantoso y un Hispanquechua desastroso. Un texto quechua con vicios de hispanismos es vulgar y constituye barbarismo lingüístico.

3. PROCESO DE INTERCAMBIO DEFINITIVO Y FORMAL.

3.1. Transferencia lingüística. Cuando la lengua española es impuesta al habla del territorio peruano, las dos lenguas se enriquecen mutuamente intercambiando sus léxicos directa o indirectamente.

El castellano toma centenares de palabras del quechua y castellaniza sin consulta alguna. De qowi a cuy, de kuntur a cóndor, de choqlo a choclo, etc. Las palabras qowi, kuntur, choqlo fueron transferidas al castellano como cuy, cóndor y choclo y pasa a la Real Academia Española para leerse y escribirse de acuerdo a la ortografía castellana y nadie tiene derecho a discutir.

Igualmente las palabras Fideos, plástico, fósforo son transferidos al quechua como wiryus, lastiku, puspuru y nadie tiene derecho a discutir. Tal vez algunos despistados castellanófilos “hijos aún” de su “Madre Patria España” tengan que lanzar “su descontento”, pensando que se está “malogrando el castellano”.

3.2. Importación o nativización lingüística. Una lengua toma las palabras extranjeras que le sirven y nunca devuelve, queda en su caudal. En muchos casos queda en su forma nativa y en otros, transformadas en lengua destino.

Igualmente, una lengua no intercambia sus léxicos en convenios y acuerdos legales, sino cada lengua toma de la otra sin consulta alguna de acuerdo a su necesidad y no hay ley que prohíba o apruebe este hecho, por ello, hay albedrío mundial en este aspecto.

Como un proceso universal, captar una palabra extranjera de acuerdo a las normas del idioma quien acoge, para enriquecer su capital léxico, es completamente normal.

Lo anormal e ilegal es PRESTAR con una condición de ser tratado sin variación original, es decir, que los prestatarios utilicen como una joya sin tocarlo, sin modificar su estructura, eso nunca se ha dado, eso es un raro fenómeno; sin embargo, está sucediendo con el idioma castellano como importador del quechua.

Ahora el camino es importar una palabra ajena, homogenizar en su escritura y formalizar en transferencia natural. Actualmente, constituyen la **reciprocidad incondicional de vocablos lingüísticos**, dado que toda lengua intercambia sin ninguna condición sus léxicos con otras lenguas, a sabiendas de que sus vocablos sufrirán enormes y radicales cambios al llegar a cada lengua con quienes intercambia.

Las utilidades que se obtienen con la importación de palabras son:

a. Referencia a vocablos novedosos y científicos que se introducen en un proceso cultural.

Ejemplos:

CASTELLANO	QUECHUA
Radio	RARYU
Televisión	TILIWISYUN.
Internet	INTIRNIT
Teléfono	TILIHUNU
Carro	KARU
Automóvil	AWTUMUWIL
Celular	SILULAR
Jabón	HAPUN
Champú	CHAMPU
Computadora	CUMPUTARURA
Candado	CANTATU
Llave	LLAWI

b. Propugnación del rango funcional del quechua. No permite escribir la documentación oficial y administrativa en quechua, sin interferencias.

① Lirkay, 17 punchaw uchuy poqoy killa 2007 wata

② YUYACHIKUY 001-07/JGCA/DCI-UDEA-L

③ PIPAQ : Tayta MARCELINO QESPI CHOQE

Hatun Yachay wasi waqaychaq.

PIMANTA : Lic. JESÚS GUILLERMO CASO ÁLVAREZ.

Simikuna yachay pusariq

④ ASUNTU : **Tilihunu qayamuwaqniykunamanta.**

⑤ Tayta Marcelino, kuyakuy rimakuykuyniyta chaskiykuy, hinallataq pipas tilihunu qayamuqniytaqa sutintam tapunki hinaspa rapichapi qellqachaykunki ima munasqantapas churankitaq. Ninkitaq ima tilihunumantaq qayamuymanku nispa



⑥ Suya suyaqlla,

⑦

⑧ Lic. JESÚS GUILLERMO CASO ÁLVAREZ

Simikuna yachay pusariq.

⑩ KAQLLANTIN: Waqaychanapaq.

c. **Contribución al ahorro de esfuerzo y espacio.** Inhibiéndose las ambigüedades neológicas cuando se escriba con una sola palabra se, sustituyen las perífrasis que en muchos casos, refieren a dos o más significados, siendo nuestra expresión larga y ambigua. Ejemplo.

CASTELLANO	TRANSFERENCIA	INCONVENIENCIA
Fideos	WIRYUS	KUTAMANTA SUYTUSPA CHAKISQA, que tendría tres palabras y de significado incongruente y vago.
Naranja	NARANHA	ANTAQA LLINPIYOQ QATQEQ RURU que tendría cuatro palabras y su significado de difícil interpretación

Eternit	ITIRNIT	RAPIMANTA ISKUYOQ RUWASQA TERQE QATA que tendría cinco palabras de significado ininterpretativo.
---------	---------	--

De otro modo:

PERÍFRASIS	SIGNIFICADOS RESULTANTES		TRANSFERENCIAS	
Qespi ruyru Kanchiq	Foco	Farol	Huku	Warul
Yuraq suytu rataq	Fluorescente	Cirio, vela	Lurisinti	Siryu, wila
Karumanta rimaspa qayana	Teléfono	Internet	Tilihunu	Intirnit
Llapa ima mikuykuna rantina wasi.	Restaurante	Tienda	Ristawranti	Tinta

En síntesis, los que no están acostumbrados a TILIWISYUN, RARYU Y TILIHUNU, se sorprenderán y pensarán que se está cayendo en la "motocidad", barbarismo o vulgarismo, pero resulta que es algo legal.

4. LA CASTELLANIZACIÓN.

Llamada también formalización castellana.

Después del rumano, el castellano es el más hospitalario y receptivo que hispaniza todos los vocablos del mundo que le son útiles.

La cantidad de palabras foráneas que pasaron al caudal del castellano de acuerdo a su fonética, ortografía y realidad gramatical, son enormes.

Cuando la lengua quechua se interrelaciona con la castellana, el quechua fue una lengua más, que enriqueció el caudal lexical del castellano. Pero lamentablemente los vocablos quechuas dentro del castellano no tuvieron una acogida positiva, sino hasta se llegó a extremarse en mofa y burla, se le consideraba como una especie de contaminación a la lengua de la "Madre patria". Como ilustración, queremos presentar esa chirigota del monolingüe castellano-hablante, que renegaba del quechua, porque desconocía la estructuración ortográfica y gramatical.

"(...) Parte más curiosa aún, se nota en Ayacucho, en donde se alargan los nombres sustantivos castellanos sin necesidad ni objeto, y se dice cucharata, silluta, simplemente por cuchara y silla. Un forastero, creyendo haber descubierto el secreto y que TA o UTA le iban bien a todo hombre común español, ofrecía un plato de sopa a la señora en cuya mesa comía diciendo galantemente: sírvame soputa y alargándole poco después un vaso de chicha, con redoblada galantería, (...) le repetía: Chichuta que en quechua significa preñada, con lo que acabó por renegar del quechuismo." ⁴

En la importación de palabras de todas las lenguas del mundo, suceden estos fenómenos, al caer en boca de personas con chispa burlesca y poco entendidas

⁴ ARONA, Juan de... "Diccionario de Peruanismos I" p. 74.

en este fenómeno. Si resultaron cacofónicos o aluden palabras groseras, lastimosamente nada puede hacerse.

Caso patético se ve en las palabras TITI QAQA (Roca plomiza) y TARA PUTUY (Flor de tara en botón) que fueron transferidas al castellano como Titicaca, que en castellano connota 'excremento de plomo' y Tarapoto que tiene significación en el sentido de 'trasero de tara'.

Centenares de palabras quechuas pasaron al castellano de acuerdo a la ortografía y morfosintaxis del castellano. Este fenómeno, quiérase o no, es natural, universal y legal.

David Weber dice que:

"El quechua se encuentra hoy en un estado crítico por haber perdido mucho campo frente a la castellanización" ⁵ La castellanización del quechua significó la alteración parcial y algunas veces total de esta lengua.

"Los españoles alteraron notablemente el significado de muchas palabras quechuas para adaptarlas a la expresión de sus conceptos." ⁶ Como ejemplo tomamos la palabra jerga CHIMBAR que significa en el mundo del hampa, pasar corriendo o correr, proviene de la palabra **"quichua chimpay (que significa) pasar de un margen a otro del río"** ⁷

Otro ejemplo es la frase PUNKU KAMAYOQ que significa portero:

"De esta palabra deriva PONGO que (...) se emplea para designar a los indígenas que (prestaban) sus servicios gratuitamente al patrón en las haciendas de la sierra, por turnos (pongueaje)" ⁸

4.1. Palabras quechuas que pasaron al castellano de acuerdo a su ortografía.

a. Del QOWI.-

"Cuy. Voz enteramente quichua; y también coy (...) es un pequeño conejo indígena del Perú (Es una verdadera rata, salvo el color que con frecuencia tira a fulvo o aleonado (...) nuestros padres los españoles denominan hasta hoy mismo DE INDIAS todo lo que de esta América

⁵ ARONA, Juan de... Op. Cit. p. 23.

⁶ GUARDIA MAYORGA, César A... "Gramática Kechwa" p. 15.

⁷ ARONA, Juan de... Op. Cit. p. 32

⁸ ARONA, Juan de... Op. Cit. p. 32

procede, por lo que el cuy es conejo de indias, la caigua (qaywa)

cohombro de indias, etc." ⁹

b. Del RIMAQ, APURIMAQ y RIMAQTAMPU.

"Rimac. Nombre quichua del río y valle en que Pizarro vino a fundar la ciudad de Lima, cuyo nombre no es más que corrupción de aquél, por el sistema permanente se los españoles de mudar la R suave de las voces indígenas en L (Lima por Rima) Refuerza esta hipótesis el nombre de Apurímac gran río de la sierra (...) Rímac, entra igualmente en la composición de otros nombres topográficos, que del mismo modo degeneran en lima, como Limatambo de Rimactampu." ¹⁰

c. Del WAWA, QALATU, y ROQMA.

"(...) algunos centenares de palabras quichuas (...) pululan en lenguaje español de la ciudad **CON TODO SU PELO Y SU LANA: No es posible someterlos al torno del pulimento y a la asimilación castellana, estando allí viva (...)** En Lima la única palabra quizá de este origen que se ha quedado con toda su rusticidad, es la de guagua, (...) por ejemplo, en Lima decimos lúcumá, en Arequipa ruqma; aquí calato, allá ccala, voces igualmente quichuas." ¹¹

Ch. Del QARAWI.-

"Yaraví. Canción triste, indígena, casi siempre erótica, tradicional de los indios del Perú (...) Corrupción del quichua harawi (...) como letra, nada más tonta y vacía de toda originalidad que los tales yaravíes. En ellos, como en ciertos dulces en que el todo es la almíbar, la música es lo interesante, (...) yo del yaraví sólo se decir que es una música pobre en su monotonía y uniformidad, (...)" ¹²

De acuerdo con los fenómenos universales del intercambio, las palabras QOWI, RIMAQ, WAWA, QALATU, ROQMA, QARAWI y otras pasaron a formar parte lexical del castellano como: cuy, Lima, guagua, calato, lúcumá y yaraví que definitivamente tuvo que ser distorsionado para registrarse en el Diccionario de la

⁹ Ibid... p. 26

¹⁰ Ibid... p. 28

¹¹ Ibid... p. 35

¹² Ibid... p. 39

Lengua Castellana, en el mínimo caso igual, por ser coincidentemente de acuerdo a la ortografía castellana.

CASTELLANIZACIÓN OFICIAL DE PALABRAS QUECHUAS.

QUECHUA	CASTELLANIZADO	GLOSA
Achira	Achira	Planta
Achupalla	Chupalla	Plata bromeliácea
Achura	Achura	Trozo de carne
Akullikuq	Acullico	Bola de coca en la boca
Amancay	Amancay	Azucena o narciso
Anaku	Anaco	Especie de falda
Añas	Añás	Mofeta, zorrino
Awqa	Auca	Enemigo, guerrero
Chakra	Chacra	Terreno de cultivo
Chala	Chala	Envoltura de la mazorca
Chamiku	Chamico	Arbusto silvestre
Chaña	Chañar	Árbol parecido al olivo
Chankay	Chancar	Machacar, triturar
Chaqo	Chaco	Cacería
Chawal	Chagual	Magüey
Chipa	Chipa	Cesto de ramas
Chiwillu	Chivillo	Estornino
Choqlo	Choclo	Mazorca
Chumpi	Chumbe	Faja, ceñidor
Chunchu	Chuncho	Selvático
Chunta	Chonta	Árbol
Chuñu	Chuño	Fécula de la patata
Churu	Choro	Caracol
Hamawta	Amauta	Maestro
Huminta	Humita	Tamal
Ichu	Icho	Paja
Inka	Inga	Soberano
Kacharpariy	Cacharpari	Soltar, liberar
Kancha	Cancha	Recinto, cercado
Kamcha	Cancha	Maíz tostado
Karpa	Carpa	Toldo, tienda
Kichka	Quisca	Espina
Kiñay	Quiñar	Hender
Kina kina	Quinaquina	Corteza de quino

Qencha	Quincha	Cerco o palizada
Kinu	Quino	Planta
Kipu	Quipo	Nudo
Kirkinchu	Quirquincho	Armadillo
Kunkuna	Congona	Hierba
Kuntur	Cóndor	Ave rapaz
Llama	Llama	Animal mamífero
Llanka	Llanca	Mineral de cobre
Liklla	Lliclla	Manteleta
Llipta	Llicta	Masa de ceniza para masticar la coca
Lukma	Lúcuma	Fruta
Machka	Máchica	Harina tostada
Minkakuy	Mingaco	Pedir ayuda
Mita	Mita	Turno, estación
Mulli	Molle	Árbol
Muruchu	Morocho	Maíz muy duro
Ñutu	Ñuto	Desmenuzado
Oqota	Ojota	Abarca
Pacha manka	Pachamanca	Horneado
Pallaq	Pallador	Recolector
Pallay	Pallar	Entresacar o escoger
Pallqa	Palca	Bifurcado, horqueta
Paltay	Palta	Fruto de aguacate
Pampa	Pampa	Llano, llanura
Panqa	Panca	Hoja que cubre la mazorca
Papa	Papa	Patata
Paqay	Pacay	Fruto, guamo
Paqo	Paco	Mamífero
Paskana	Pascana	Parada en un viaje
Patasqa	Patasca	Maíz reventado
Pichana	Pichana	Escoba
Pisqo	Pisco	Pájaro
Puchu	Pucho	Sobrante
Pupu	Pupo	Ombbligo
Puru	Poro	Recipiente de calabaza
Purutu	Poroto	Fríjol, judía
Qachwa	Cachua	Especie musical y danza
Qencha	Quincha	Cerco o palizada
Qepa	Quipa	Trompeta de concha
Qewna	Quinoa	Planta comestible
Qocha	Cocha	Laguna

Qonchu	Concho	Sedimento, heces, posos
Qora	Jora	Sora, maíz fermentado
Qorunta	Coronta	Zuro o carozo de maíz
Qotu	Coto	Bocio, papera
Qowi	Cuy	Cobaya
Raqacha	Arracacha	Planta especie de Chirivella
Sapallu	Zapallo	Variedad de calabaza
Suruchi	Soroche	Mal de altura
Tupu	Topo	Medida, prendedor
Tutura	Totora	Anea o espadaña, junco
Upa	Opa	Tonto, bobo, sordo
Uruya	Oroya	Cable para cruzar ríos
Wanu	Guano	Abono
Warapu	Guarapo	Jugo de la caña dulce
Waska	Guasca	Ramal de lana
Wayqa	Guayaca	Bolsa
Wikuña	Vicuña	Animal mamífero
Wincha	Vincha	Cinta de lana
Wira Qocha	Viracocha	Dios incaico
Wiru	Güiro, huiro	Caña dulce de maíz
Wiska	Vizcacha	Roedor de los roquedales
Yapa	Yapa	Aumento, nuevamente

Fuente: "Diccionario de la Real Academia Española" Biblioteca de Consulta Microsoft Encarta 2007

Estas palabras quechuas, así "corrompidas", "degeneradas" "sometidas", "asimiladas" y "alteradas" se quedaron como tales en el castellano, eso es normal y sucedió con otras lenguas a escala mundial. La formalización o intercambio reglamentado en el uso convencional de palabras importadas en una determinada lengua es aceptado.

4.2. Algunas palabras extranjeras que pasaron al castellano de acuerdo a su ortografía:

a. Del alemán:

ALEMÁN	CASTELLANIZACIÓN
Alarmieren	Alarmar
Heliogravure	Heliograbado
Pánic	Pánico
Telepathie	Telepatía

Saphir	Zafiro
--------	--------

b. Del francés:

FRANCÉS	CASTELLANIZACIÓN
Kermesse	Quermés
Marionnette	Marioneta
Carroussel	Carrusel
Monsieur	Monseñor
Plateau	Platea

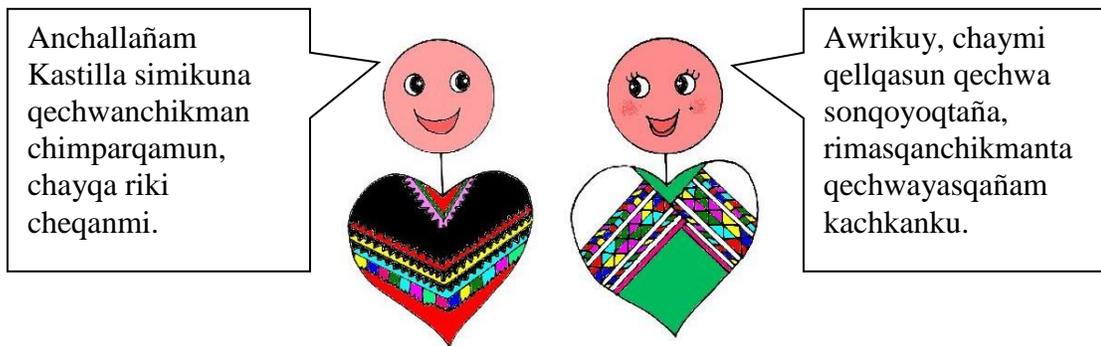
c. Del inglés:

INGLÉS	CASTELLANIZACIÓN
Aerobic	Aeróbico
Cow boy	Convoy
English	Inglés
Leader	Líder
Shampoo	Champú
Sand wich	Sanguche
Cocktail	Cóctel
Foot ball	Fútbol

Aparte de estas lenguas, las que exportaron al castellano son innumerables, desde las más desarrolladas hasta las menos desarrolladas de todos los continentes, como nuestro AWYA YALLA (América) que le donó miles de palabras de innumerables lenguas que se han nacionalizado españoles.

CAPÍTULO IV

FORMALIZACIÓN DE LA ESCRITURA CASTELLANA AL IDIOMA QUECHUA



1. LA FORMALIZACIÓN DEL CASTELLANO AL QUECHUA

Formalización significa otorgar forma de lengua quechua a un vocablo extranjero. En este caso, las palabras inglesas, castellanas, polacas, aymaras u otras serán trasladadas al idioma quechua de acuerdo a su ortografía y estructura gramatical, a ese procedimiento se denomina quechuización.

En el texto de abajo, será muy difícil distinguir qué palabras castellanas fueron transformadas al quechua, cumpliendo requisitos lingüísticos legales y precisando su desenvolvimiento con carácter de seriedad. Muchas palabras están muy quechuizadas desde los primeros días de la convivencia con el castellano, que se necesita de un experto para hallarlas. Esta formalización indeliberada es Ley. En el texto insertado hay veinte palabras o partículas de palabras castellanas, que dan cuenta de la quechuización obligada y necesaria.

“WAKPISCHAWAN KAYPISCHA. *Huk maqtas wistunman sillakuykuspan, linki linki allqonta awllachkaqta saqerqospan apurawman pasakusqan.*

Chayna richkaptinsi huk hatun karay hita sapa pasña rinkamuchkasqan chaysi tuparqospanku kukankuta akusqanku.

Ñoqaqa awiluytam anchata waqaychani- Nispas nisqan warmiqa.

- Chayna sumaq sonqo kaptiykim riki anchata kuyakuyki, isusi pasñasu, ama qella nitaq puñuy siki, sichus chayna kaptiykiqa saqerqoykimanchá- Nispas kutichisqan musuqa, huklawman punchunta churaykuspan.

Ariyá, Ilikllitaypa kantuchallanpim uywani añillu qowasqaykitapas- nispansi asirisqan pasñitaqa.

- Sarsilluyki qechusqaytapas wallchakuchallaypitaqmi riki hatallini- Ninakuspankus maqtawan pasñaqa makallanakuykuspanku qochpakachaytaña qallakuykusqanku.”¹

Las posibilidades y condiciones legales del proceso de formalización o quechuización del castellano al quechua, se dan en dos modos: El recurso endógeno y el recurso exógeno.

2.1. **Recurso endógeno.** Proceso por el que se acude a las mismas modalidades del idioma quechua.

f. **El aporte supralectal.** Si el quechua es uno solo empero su variaciones, entonces debemos recurrir a todas las palabras activas de otras variedades supralectales regionales que sí cuentan con equivalencia para una palabra castellana que no se ha podido hallar en el quechua chanca. Ejemplos:

PALABRAS CASTELLANAS	EQUIVALENCIAS	VARIEDAD SUPRALECTAL
Abalorio	MULLU	LLAKWASH
Abanicar	WIPYAY	WAYLAS
Abatirse	PANLLUY	WANKA
Abreviar	YAKUCHIY	WANKA
Achiote	SHAMPU	LLAKWASH
Adverso	LLUTAN	WAYLAS
Almuerzo	CHAKILLU	QOLLA
Amiguera	YANASITA	WAYLAS
Atizar	SATIPAY	LLAKWASH
Arrebol	QORWAYLLU	WAYLAS

¹ CASO ALVAREZ, Jesús Guillermo.- Cartilla Plan Nacional de Capacitación Docente 1998.

Balanza	WARKU	LLAKWASH
Bendecir	SAMICHAY	QOLLA
Bisnieto	QANCHALLIY	QOLLA
Bola	KURPA	KAÑARI
Brizna	KAPLLU	WANKA
Bromear	CHANSAY	QOLLA
Capitán	QOLLANA	QOLLA
Casaca	KUSHMA	WAYLAS
Catre	PARA	KAÑARI
Ciruela	USHUN	LLAKWASH
Columna	HARKUN	WAYLAS
Común	ALLATIN	WANKA
Cóncavo	PUKRU	WANKA
Concha	RAQE	WAYLAS
Correa	WACHAKILLA	WAYLAS
Costalillo	LUNKU	WANKA
Curioso	HANASH	WANKA
Dañar	WAKLICHY	LLAKWASH
Denguear	QEWIKACHAY	WANKA
Desbaratar	WALLQEY	WANKA

Desinflar	WAYLLAQ	WANKA
Desocupado	AWSAY	WAYLAS
Diversión	CHASPA	WANKA
Escama	PACHYAY	QOLLA
Estallar	KITA	KAÑARI
Fundador	KAMAQ	KAÑARI

Fuente: Diccionario de las seis variedades del Idioma Quechua.

- g. **El rescate de arcaísmos.** Redimir palabras denominadas arcaicas, que de ninguna manera deben pasar al desuso, porque sólo así, se tendrá un mayor porcentaje de palabras autóctonas y que tendrán vigencia reivindicativa en la actualidad. Ejemplos:

QUECHUA ARCAICO EN DESUSO	GLOSA
Watay wasi	Cárcel
Wata	Isla
Uku	Cuerpo
Machi	Muslo
Qoruta	Testículo
Chimpu	Arreboles, cerco del sol
Salla	Tempestad con vientos, lluvia y trueno.
Willullu	Desgraciado, desventurado
Aqoylla	Infeliz
Uspu	Sumiso
Aymuray	Cosechar
Siwi	Anillo
Roqana	Dedo
Waman	Hombro

- h. **La neologización perifrástica o determinativo.** Debemos crear o buscar nuevas palabras en forma de frases, de acuerdo a los usos, características, formas, funciones, colores, etc. El primer elemento modificará o calificará al segundo. Teniendo presente que no debe caerse en ambigüedades ni frases largas, (No más de tres palabras)

Ejemplos:

CASTELLANO	NEOLOGISMOS PERIFRÁSTICOS
Gratis	Mana imallapaq
Vela	Wira akchi
Fustán	Uku wali
Bilingüe	Iskay simi rimaq
Feriado	Samay punchaw
Balde	Yaku aysaku
Vengarse	Chayna kutichikuy
Mundo	Teqsi muyu

- i. **La Reduplicación.** Lograr equivalencia de palabras con sentido colectivo.

CASTELLANO	REDUPLICACIÓN
Caserío	Wasi wasi
Terral	Allpa allpa
Aguazal, charco	Yaku yaku
Arboleda, bosque	Sacha sacha
Pastizal	Qewa qewa
Pedregal	Rimu rumi
Lomada	Moqo moqo

- j. **Los copulativos.** Consistente en lograr equivalencias en una relación aditiva simple.

CASTELLANO	COPULATIVOS
Padres	Tayta mama
Esposos	Warmi qari
Hermanos	Pani turi
Incesantemente	Tuta punchaw
Ancianos	Machu paya
mensajero	Kacha puri
Noctámbulo	Tuta puri

- 2.2. **Recurso exógeno.** Proceso por el que se acude a las modificaciones y creaciones partiendo de las modalidades mixtas del quechua y castellano.

- a. **La acuñación.** Llamado también formalización precisa. El campesino peruano formaliza automáticamente el nombre de los animales que los cría, tan igual que las cosas que posee, por ello, es muy común escuchar estas

denominaciones con respecto al caballo: WIHIHI por su relincho, MAQRU por sus pateaduras hacia atrás, WISTU por su forma de pararse descansando en una pata trasera y WITARA por su paso de sus cascos que chocan con las piedrecillas del camino.

Ningún campesino busca un lingüista para pedirle licencia y de acuerdo a ese permiso denominar a su ganado, sino, quechuiza automáticamente, de acuerdo a esa ley natural de nominación desde tiempos remotos en el Perú. Por ello a la cabra le llama QALLALLA por su balido, al burro o asno HACHIR por su rebuzno, a la botella de plástico QAPRUCHU por su característico sonido al palpar. De esa manera surgen acuñaciones diversas que enriquecen al quechua.

- b. **El calco semántico.** Llamado también reflejo conceptual, quechuización automática o traducción simple. Consiste en adoptar el significado de la palabra importada (adquirida del extranjero) que ya existe en la lengua que se apodera, por lo tanto, ya no es necesario crear una nueva lexía. Entonces es lícito dotar de equivalencia quechua a nombres de animales, plantas y cosas de acuerdo al significado de cada uno. Por ejemplo, el pájaro bobo significa pájaro sonso, torpe, lerdo, etc., entonces se calca a LOQLO PISHQO, el zorro de orejas de murciélago (Utushión) semánticamente es un zorro de orejas largas parecidas al de murciélago por lo tanto será MASU RINRI ATOQ, el gallito de las rocas presenta el significado de un ave parecido al gallo pequeño que vive en las rocas, lo cual se traduce a QAQA UTULUCHA. Este procedimiento es el más simple de quechuización.
- c. **La traslación etimológica.** La mayoría de las palabras tradicionales y modernas tienen etimología, para ello, se debe ubicar el origen de la palabra, sean griegas, latinas, germanas, etc., luego se concluye en la equivalencia quechua.

Por ejemplo, batracio proviene del griego *BATRACHOS* que significa rana, entonces la equivalencia quechua es KARYA o KAYRA. No es necesario re fonologizar esta palabra, donde saldría PATRASYU por ejemplo.

Igualmente, la palabra hipopótamo proviene del griego HIPPOS caballo y POTAMOS río. Si caballo en quechua está acuñado a wistu y río es mayu, el resultado de hipopótamo en quechua es MAYU WISTU. Con fines didácticos le ofrecemos el siguiente cuadro:

CASTE LLANO	ETIMOLOGÍA Y SIGNIFICADO	QUECHUA
Anfibio	Del gr. <i>Amphi</i> ambos y <i>bios</i> vida (agua-tierra)	Yakupi allpapi kausaq
Anuro	Del gr. <i>An</i> sin y <i>oura cola</i>	Mana chupayoc.

ola	Areníc	De arena y lat. <i>Colere</i> habitar	Aqopi yachaq
ctilo	Artiodá	Del gr. <i>Artios</i> parejo y <i>daktylos</i> dedo	Chullantin situ
ptero	Braquí	Del gr. <i>Brachys</i> corto y <i>ptero</i> alas	Taka rapra
omo	Ciclóst	Del gr. <i>Kyclos</i> círculo y <i>stoma</i> boca	Ruyru simi
a	Clorofil	Del gr. <i>Chloros</i> verde y <i>phillon</i> hoja	rapi qomiyachiq
ado	Digitígr	Del lat. <i>Dígitus</i> dedo y <i>gradior</i> caminar	Situnwan puriq
dermo	Equino	Del gr. <i>Echhinos</i> espina y <i>derma</i> piel	Kichka qara
	Félido	Del lat. <i>Felis</i> gato y gr. <i>Eidos</i> forma	Misi hina
do	Formíci	Del lat. <i>Fórmica</i> hormiga y del gr. <i>Eidos</i> semejante	Sisi hina
ópodo	Gaster	Del gr. <i>Gaster</i> vientre y <i>podós</i> pie.	Wiksanwan sullwaq
óptero	Himen	Del gr. <i>Hymen</i> membrana y <i>pteron</i> ala	Qara rapra
ostro	Longirr	Del lat. <i>Longus</i> largo y <i>rostrum</i> pico	Hatun supta
ial	Marsup	Del lat. <i>Marsupium</i> bolsa	Wayqayoyq
	Múrido	Del lat. <i>Mus</i> ratón y del gr. <i>Eidos</i> forma	Ukucha hina
ueto	Oligoq	Del gr. <i>Oligo</i> poco y <i>chaite</i> cabellera	Aslla chukchayoyq
esis	Oogén	Del gr. <i>Oon</i> huevo y <i>génesis</i> origen	Runtumanta paqariq
ermo	Paquid	Del gr. <i>Pachys</i> grueso y <i>derma</i> piel	Rakta qarayoyq
odos	Quilóp	Del gr. <i>Chilia</i> mil y <i>podós</i> pie	Waranqa ataka
uela	Sanguij	Del lat. <i>Sanguis</i> sangre y <i>sugere</i> chupar	Yawar soqoyq
eo	Teleóst	Del gr. <i>Taleios</i> completo y <i>osteon</i> hueso.	Llapan tulluyoyq
o	Xilófag	Del gr. <i>Xylon</i> madera <i>phagein</i> comer	Kullu mikuq

d. **La refonologización.** Llamada también adaptación idiomática o adecuación progresiva. Sin duda esta fase sería la ÚLTIMA INSTANCIA de

formalización del castellano al quechua, que merece mayor fundamentación..

En estos tiempos la mayoría de los quechua-hablantes campesinos ya han adoptado los fonemas castellanos, con cierta corrección. Pronunciando /b/ casi sin dificultad en palabras como /payqa debewanmi/, /adobeta chutasun/, /abiota apamuy/ (avio), /barata hapisun/ (vara), /banderata apasun/, etc. El fonema /d/: /Dedoymi nanawan/, /dedalta Apay/, /demasmi pay/, etc. Con /f/: /Faltanraqmi ura/ (hora), /fiestaman rinqa/, /fustanta awasaq/, /feom chayqa/, /felicitasun santunmi/, etc. Y /g/: /Guitarrata tukasun/, /galoneram kasqa/, /agosto killam/, /tusuytam gustan/, etc. Eso demuestra que sí podemos dominar el castellano en el plano escriturario y pronunciacional.

Asimismo, es muy común escuchar expresiones de líderes campesinos que discursan del siguiente modo:

“Ñoriris comunkuna, atendiykuwaychik. Kunan punchaw kay reunión asambleapim, hermanokuna, allin positivota pensaykuspanchik parlarisunchik. Llapallanchik pueblom anchata trabajaspa desarrollota alcanzasunchik. Manam autoridadllachu preocupakunan, lliw comuneropam deberninchik”²

En el quechua no podemos admitir los fonemas b, d, f, g, en salvaguarda de su autenticidad, para ello existen recursos suficientes de quechuización por lo que se prescindan de esos fonemas. Claramente, es quechua o parte del castellano, si admitiéramos esos fonemas, entonces las consonantes del quechua serían 24 y se usaría sólo para palabras de origen castellana.

Definitivamente esos fonemas no tienen lugar en el quechua, empero de que los quechuas hemos adoptado esa pronunciación y nuestros órganos articulatorios se hayan adecuados en la articulación, eso ya obedece a cuestiones de bilingüismo, dominio del quechua y castellano.

Los vocablos extranjeros como el castellano se adecuan a una formalización lingüística legal, naturalizándose (adaptándose) a las características fonológicas y submittiéndose a las reglas diastráticas del quechua. Por lo tanto, jirafa será HIRAWA, canguro KANHURU. Muchas personas se sorprenderán y creerán equivocadamente que eso es “motosidad” y “malogra al castellano”, pero los fundamentos de la relación de lenguas intercambiantes dentro de la lógica, dialéctica, diacrónica y científica así lo exige.

² Reunión de comuneros en la comunidad de Tankar Pampa 12 de marzo de 2003.

Todas las especies líricas, se practican tomando centenares de palabras castellanas refonologizadas al quechua, que constituyen una muestra innegable de la traslación del castellano de acuerdo a la estructura fonológica del quechua. Las palabras subrayadas son importadas o parte de ellas. Ejemplos:

Ñachum mamayki yachañña chachaschay
 Ñachum taytayki musyanña chachaschay
 Qoro añillu qosqayta chachaschay
 Puka pañuyllu qosqayta chachaschay

Arpaschallay wiyulinchallay
Miskita tukaykamuy
Kumahrillaywan kumpahrillaywan
Tumarikunaypaq

Luruchallay silwaykapullaway
 Iskinachapi **sayaq pasñachata**

Martis karnawal ultimu **punchaw urpi**
Ima nisparaq saqerqollawanki urpi
Akakllu hina silu qawachkaqta urpi
Wiskacha hina pituykachachkaqta

Muchas palabras extranjeras refonologizadas coinciden con la estructuración ortográfica del quechua, por ejemplo las palabras: MAPA, PANTALLA, LUNA (Vidrio), TASA, PIPA, MITRA, PATRULLA, etc. pasaron igual al quechua.

Otras palabras solamente cambian en una sola grafía: KAMISA, KALAMINA, MARTILLU, KILU, RAYU, etc. lo que fueron: Camisa, calamina, martillo, kilo y rayo. Otros, por supuesto, en algo más.

Por último, se creía que el idioma quechua tenía limitaciones de expresión frente al castellano, es decir, que las deducciones más complejas del pensamiento en el castellano, no serían posibles de trasladar al quechua, en consecuencia, el afán de incrementar su caudal lexical se truncaría sin remedio.

Este aparente desfase, se ha superado ampliamente con la refonologización. Ejemplo:

EXPRESIÓN CASTELLANA	EXPRESIÓN REFONOLOGIZADA
El fluorescente se ha quemado, vaya a la tienda y compra dos velas, un foco y un fósforo. Si no hay sencillo, llama por teléfono a Brayan para que te dé el vuelto de la compra del televisor y la radio.	Lurisintim kañakurqon, tintata riy hinaspayki iskay, wila, huk huku chaymanta huk puspuruta rantimuy. Mana sinsillu kaptinqa tilihununtakama Rayanta qayay, tiliwisyunwan raryu rantisqanpa wiltun kachkanmi.

3. **NORMALIZACIÓN O NATIVIZACIÓN DE PALABRAS CASTELLANAS AL QUECHUA.**

Normalizar significa estabilizar palabras castellanas en el quechua, ajustando su estructura a la NORMA quechua.

2.1. Antecedentes de nativización de palabras castellanas.

Como hemos dicho ya, ningún campesino del Perú acude a los especialistas en lenguas ni a lingüistas para consultar cómo debe decir tantas palabras castellanas en su coloquio quechua y necesita decirlo en sus actividades cotidianas como en mercados, viajes, compra de boletos y otros.

Simple y llanamente lo nativiza de acuerdo a su necesidad de utilizarlo y lo hace bajo la estructura de su idioma materno, que es el quechua.

Aún muchas personas se sorprenden cuando escuchan decir a un campesino: RIGUTA, PUSPURUTA, ARUSTA CHAYMANTA WIRYUSTA RANTIKUWAY. Pero, ¿Quién le reclama a un brasileño o coreano cuando habla como le sale el castellano, por ser un bilingüe incipiente, portugués-español o coreano-español hablante? Por supuesto que nadie, es un fenómeno legal, hasta que no haya llegado a ser un bilingüe coordinado. Resolverá su problema, asimilando o incluyendo las palabras extranjeras a su lengua.

Muchas personas, aún pro occidentalistas, se resisten a esta ley y postulan al mantenimiento del castellano tal como debe ser dentro del quechua. Si hiciéramos caso a este anhelo y escribiéramos: TELEVISIÓNNIYKITA RATACHIY, FÓSFOROTA RANTIMUY, FLUORESCENTEM KAÑAKURQON definitivamente estaríamos cometiendo el barbarismo lexical de hispanismo, al igual que anglicismo o germanismo que constituyen interferencias y de hecho no es quechua ni castellano sino un magnífico QUECHUAÑOL indebido. Como hemos señalado en líneas atrás, ello atentaría la estructura lingüística del quechua, sería un verdadero atropello contra el quechua y el majadero incumplimiento de la ley universal y oficial de la importación lingüística en el mundo.

De acuerdo a estas apreciaciones, las palabras televisión, fósforo, fluorescente pasarán al quechua como TILIWISYUN, PUSPURU, LURISINTI, que es legal en el fenómeno de intercambio de palabras de una lengua con otra.

De ese modo, salen muchísimas palabras que pasan automáticamente al quechua y los amantes de “No malograr el castellano” se han resignado y se resignarán a la normal quechuización de miles de palabras castellanas.

Hemos encontrado un dato en el siguiente término.

“Las incorporaciones de extranjerismos a una lengua a través de la norma de la propia lengua obedecen también

al principio de economía lingüística. Así, la palabra football, voz inglesa ajena al español, podía haber entrado por su traducción ‘piebalón’, ‘balón-pie’, ‘balompié’, ‘pelotapié’ o por una adaptación de la palabra según el sistema fonológico español: fútbol, más corta y rotunda que la anterior y que es la que ha triunfado.”³

Las palabras usha (oveja), kasarakuy (matrimonio), awilu (abuelo), puspuru (fósforo) y lastiku (plástico) están radicalmente aclimatadas en el quechua que tiene mayor sonoridad que en el castellano. Las expresiones del siguiente cuadro pasarán a engrosar inevitablemente al diccionario quechua por: Uso activo, tradición, economía lingüística y norma natural de las lenguas.

PALABRAS CASTELLANAS	QUECHUIZACIÓN AUTOMÁTICA
Aceite	Asiti
Adobe	Aruwi
Aguja	awha
Ajos	Ahus
Alcohol	Alkuy, alkul
Alguacil	Alwasir
Alicate	Alikati
Alma	Alma
Almuerzo	Almusay
Alverjas	Alwirhas
Amigo	Amihu
Arco	Arku
Arete	Ariti
Arpa	Arpa
Arroz	Arus
Avena	awina
Avión	Awyun
Balanza	Walansa
Biblia	Wiwliya
Bicicleta	Wisiklita
Bizcocho	Wiskuchu
Blusa	Lusa
Brazo	Rasu
Cable	Kawli
Cajón	Kahun
Cámara	Kamara
Canasta	Kanasta
Candado	Kanraru

³ Biblioteca Microsoft Encarta 2007.

Caramelo	Karamilu
Carrera	Carira
Carrete	Kariti
Carretera	Karitira
Carro	Karu
Carta	Karta
Casaca	Kasaka
Catre	Katri
Cebada	Siwara
Celeste	Silisti
Chocolate	Chukulati
Cigarro	Siharu
Clavel	Rawil
Cocina	Kusina
Colegio	Kulihyu
Color	Kulur
Correa	Kurya
Corriente	Kurinti
Costal	Kustal
Domingo	Ruminhu
Escuela	Iskuyla
Eucalipto	Yukalitu
Fideos	Wiryus
Fiesta	Wista
Foto	Hutu
Frazada	Rasara
Galleta	Hallita
Gorro	Huru
Gracias	Rasyas
Habas	Hawas
Hacha	Hacha
Harina	Harina
Hombro	Umru
Hospital	Uspital
Iglesia	Inlisya
Jueves	Huywis
Juez	Huwis
Juicio	Wisyu
Kerosén	Kirusin
Lapicero	Lapisiru
Leche	Lichi
Leer	Liyiy
Libra	Liwra
Libreta	Liwrita
Limón	Limun

Llave	Llawi
Lunes	Lunis
Luz	Lus
Machete	Machiti
Manguera	Manqera
Manteca	Mantika
Manzana	Mansana
Máquina	Makina
Martes	Martis
Medias	Miryas
Metro	Mitru
Micro	Mikru
Miércoles	Mirkulis
Misa	Misa
Molino	Mulinu
Morón	Murun
Naranja	Naranha, laranja,
Oficio	Uhisyu
Oración	Urasyun
Orégano	urhanu
Pan queque	Pankiki
Pantalón	Pantalun
Papel	Papil
Pastel	Pastil
Pelota	Piluta
Pescado	Piskaru
Plátano	Latanu
Platillo	Latillu
Plato	Latu
Plaza	Lasa
Policía	Pulisya
Presidente	Risirinti
Primo	Rimu
Profesor	Ruwisur
Queso	Kisu
Rayo	Rayu
Reloj	Riluh
Romana	Rumana
Rosado	Rusaru
Rosario	Rusaryu
Rosas	Rusas
Sábado	Sawaru
Sartén	Sartin
Semana	Simana
Sémola	Simula

Silla	Silla
Sombrero	Sumuru
Tijeras	Tikras
Tío	Tiyu
Toro	Turu
Tractor	Raktur
Triciclo	Risiklu
Trigo	Rihu
Trompo	Rumpu
Trucha	Rucha
Ventana	Wintana
Zanahoria	Sanurya

FUENTE: Recopilación grabada propia.

El principio de traslación de palabras obedece a que “La oralidad es soberana de la lengua” entonces esta lista es base para la fonologización de palabras castellanas que pasan al quechua en forma lícita y obligatoria.

El castellano, inglés, coreano, ruso, y todas las lenguas del mundo quechuizados seguirán ese curso natural y legal para enriquecer el caudal del idioma quechua.

2.2. Reglas de nativización de palabras castellanas.

La estructura de las palabras castellanas es completamente diferente a las del quechua, por lo tanto, el trabajo de fonologización no es tan sencillo. Los diptongos (AU, UI, IU, UA), las grafías inusuales (BV, CXZ, GJ, DF), las sílabas trabadas (BRA, CRA, DRA, FRA, GRA, PRA, TRA), las terminaciones (CIÓN, SIÓN, XIÓN) y otros inconvenientes dificultan la transferencia de palabras castellanas al quechua. Nuestro trabajo no puede quedarse solamente en que “ojalá que algún día se pueda proponer las reglas” sino, plantear la nativización adecuada con una metodología acorde a la ciencia lingüística.

- p. **Quechuización de palabras castellanas simples que contienen, BA, BE, BI, BO, BU, y VA, VE, VI, VO, VU Al INICIO, MEDIO y FINAL de palabra.**

ORDEN	INDUCCIÓN	DEDUCCIÓN			
		CASTELLANO		QUECHUIZACIÓN	REGLA
INICIO	Wiskuchuta mikuykuspan pulawan pukllan	BA	la	wala	Las sílabas BA, BE y BI se reemplazarán con WA, WI al inicio y medio de palabra.
		BE	tún	witun	

	Comiendo el bizcocho juega con la bola.	BI	zcocho	wiskuchu	
		BO	la	pula	
		BU	que	puki	
MEDIO	Huk chanwilansi kaniwal kaspan ripukasqa. Un chambelán canibal había debocado.	cani	BA	lismo	kaniwalismu
		cham	BE	lán	chamwilan
		ca	BI	na	kawina
		de	BO	car	ripukay
		em	BU	do	imputu
FINAL	Pumpakunaqa ikatumpitam apamun. Las bombas traen hecatombes.	bom	BA	pumpa	Todas las sílabas al final de palabra cambiarán a PA, PE, PI, PO, PU.
		hecatom	BE	ikatumpi	
		com	BI	kumpi	
		com	BO	kumpu	
		ta	BU	tapu	

q. Quechuzación de palabras castellanas simples que contienen las sílabas trabadas,



BLA, BLE, BLI, BLO, BLU
como
BRA, BRE, BRI, BRO, BRU:

ORDEN	INDUCCIÓN	DEDUCCIÓN			
		CASTELLANO	QUECHUIZACIÓN	REGLA	
INICIO	Lankillos lusayoc warmitas runkurun. A la mujer de blusa blanquisina le dio bronco.	BLA	nquillo	lankillu	En las sílabas indicadas, se suprime la B y queda sólo la L y los vocales. Pero cuando precede a sílabas terminadas en O-U se cambian a P.
		BLE	nda	linta	
		BLI	ndado	lintatu	
		BLO	nda	lunta	
		BLU	sa	lusa	
		BRA	zalete	rasaliti	
		BRE	a	riya	
		BRI	da	rita	
		BRO	nco	runku	
MEDIO	Liwirillupa ruplillanpim	re	BLA	gar	riwlahay
		ca	BLE	grama	kawlirama
		do	BLI	lla	ruplilla

FINAL	kawlirama kachakan. En la doblilla del lebrillo está un cablegrama.	ca	BLO	te	kawluti
		lum	BRA	ria	lumrarya
		á	BRE	go	awrihu
		le	BRI	llo	liwrillu
		a	BRO	char	awruchay
		ca	BRU	ño	kawruñu
			ta	BLA	tawla
			ca	BLE	kawli
			ne	BLI	newli
			Esta	BLO	istawlu
			ce	BRA	siwra
			li	BRE	liwri
			ca	BRO	kawru

- r. Quechuización de palabras castellanas simples que contienen **CA, CE, CI, CO, CU, y ZA, ZE, ZI, ZO, ZU** al **INICIO, MEDIO y FINAL** de palabra,

ORDEN	INDUCCIÓN	DEDUCCIÓN				
		CASTELLANO		QUECHUI-ZACIÓN	REGLA	
INICIO	Sapatillawan riy siwaraman. Anda a la cebada con zapatilla.	CE	bada	siwara	Las sílabas ce, ci, za, ze, zi, zo, zu, se reemplazan con SE, SI, SA, SO, SU.	
		CI	rco	sirku		
		ZA	patilla	sapatilla		
		CA	ballete	kawalliti		
		CO	cina	kusina		
		CU	bierto	kuwirtu		
MEDIO	Wakalawta mikunku riskutikapi. En la discoteca comen bacalao.	ga	CE	la		hasila
		sar	CI	llo		sarsillu
		a	ZA	dón		asarun
		ba	CA	lao		wakalaw
		dis	CO	teca	riskutika	
		es	CU	do	iskuru	
			na	ZI	nasi	
			be	CA	wika	
			ta	CO	taku	

- s. Quechuización de palabras castellanas simples que contienen las sílabas trabadas,



CLA, CLE, CLI, CLO, CLU
como
CRA, CRE, CRI, CRO, CRU

ORDEN	INDUCCIÓN	DEDUCCIÓN				
		CASTELLANO		QUECHUI-ZACIÓN	REGLA	
INICIO	Rikuytisnin punkinankama upyasqa lupipi. Bebió en el clube hasta que se inflame su cricoides.	CLA	queta	lakita	En estas sílabas se suprime la C para hacerse LA, LI, LU	
		CLE	ma	lima		
		CLI	ca	lika		
		CLO	nar	lunay		
		CLU	be	lupi		
		CRÁ	pula	rapula		
		CRE	nchar	rinchay		
		CRI	coides	rikuytis		
		CRO	mo	rumu		
		CRU	cigrama	rusirama		
MEDIO	Wisiklitapi rikluta kallpan El recluta corre en la bicicleta.	es	CLA	vo	Cuando precede a vocales, la C se convierte en K uniéndose a la primera sílaba.	
		bici	CLE	ta		wisiklita
		de	CLI	ve		rikliwi
		cí	CLO	pe		siklupi
		re	CLU	ta		rikluta
		buró	CRA	ta		purukrata
		se	CRE	to		sikritu
		mi	CRO	bio		mikrupyu
FINAL	Islapu hina isrutiniyupi tiyani. Me senté como esclavo en el escrutinio.	es	CRU	tinio	Cuando precede a consonantes, la C desaparece.	
		te	CLA	tikla		
		chi	CLE	chikli		
		ci	CLO	siklu		
		la	CRA	lakra		
		Su	CRE	sukri		
sa	CRO	sakru				

t. Quechuización de palabras castellanas simples que contienen DA, DE, DI, DO, DU, al INICIO, MEDIO y FINAL de palabra.

ORDEN	INDUCCIÓN	DEDUCCIÓN			
		CASTELLANO	QUECHUI-ZACIÓN	REGLA	
INICIO	Rukturpam ralmatankuna	DE	clarar	riklaray	Estas sílabas se cambian a ra, ri, ru
		DI	abetes	riyawitis	

	kan. El doctor tiene dálmatas.	DÁ	Imata	ralmata	
		DO	ctor	ruktur	
		DU	cha	rucha	
MEDIO	Wantalukunam kantatuta pakirqosqan. Los vándalos rompieron el candado.	ván	DA	lo	wantalu
		mo	DE	lo	mutilu
		ban	DI	do	wantitu
		pan	DO	ra	pantura
FINAL		mone	DA		munita
		ána	DE		anati
		dan	DI		ranti
		canda	DO		kantatu
		ñan	DÚ		ñantu

Estas sílabas se cambian a ta, ti, tu.

u. Quechuización de palabras castellanas simples que contienen las sílabas trabadas **DRA, DRE, DRI, DRO, DRU**:

ORDEN	INDUCCIÓN	DEDUCCIÓN				
		CASTELLANO		QUECHU I-ZACIÓN	REGLA	
INICIO	Rahunmi rinuta mikurqon matruhatu.	DRA	gón	rahun	Estas sílabas pierden D cuando inician o preceden a consonantes.	
		DRE	a	riya		
		DRI	no	rinu		
		DRO	ga	ruha		
		DRU	pa	rupa		
MEDIO	El dragón comió al drino en la madrugada.	cate	DRA	tico	katitratiku	La D se convierte en T cuando precede a vocales.
		a	DRE	nalina	atrinolina	
		hí	DRI	co	itriku	
		an	DRÓ	meda	anrumita	
FINAL		ma	DRU	gar	matruhay	
		cua	DRA		kuwatra	
		coma	DRE		kumatri	
		polie	DRO		pulitru	

v. Quechuización de palabras castellanas simples que contienen **FA, FE, FI, FO, FU**, al **INICIO, MEDIO** y **FINAL** de palabra.

ORDEN	INDUCCIÓN	DEDUCCIÓN				
		CASTELLANO		QUECHUI-ZACIÓN	REGLA	
INICIO	Chay wichapim riki wakultasqa kanqa. Será facultado en esa fecha.	FA	cultar	wakultay	La F se convierte en W antes de AEI.	
		FE	cha	wicha		
		FI	cticio	wiktisyu		
		FO	co	huku		
		FU	lero	huliru		
MEDIO	Puligrahutawan hukuta rantimuy. Compre bolígrafo y foco.	esto	FA	do	La F se convierte en H antes de OU.	
		ca	FE	ína		kawiyina
		a	FI	ción		awisyun
		so	FO	car		suhukay
FINAL			esta	FA	istawa	
			ca	FÉ	kawi	
			Bolígra	FO	pulihrahu	

w. Quechuzación de palabras castellanas simples que contienen las sílabas trabadas FLA, FLE, FLI, FLO, FLU así como FRA, FRE, FRI, FRO, FRU.

ORDEN	INDUCCIÓN	DEDUCCIÓN				
		CASTELLANO		QUECHUI-ZACIÓN	REGLA	
INICIAL	Risupi churamuy lurisintita. Ponga fluorescente en el friso.	FLA	gelo	lahilu	La F al inicio y después de consonantes desaparece.	
		FLE	cha	lichu		
		FLI	pero	lipiru		
		FLÓ	sculo	lusculu		
		FLU	orescente	lurisinti		
		FRA	cazo	rakasu		
		FRE	nar	rinay		
		FRI	so	risu		
		FRO	ntera	runtira		
		FRU	gal	ruhal		
MEDIO	Riprihiryuman-tam aplihitu kachkan. Está afligido por el refrigerio.	in	FLA	do	Después de vocales se convierte en P	
		re	FLE	jo		riplihu
		a	FLI	gido		aplihitu
		re	FLO	tar		riplutay
		in	FLU	ye		inluyi

		re	FRA	cción	ripraksiyun	
		re	FRE	ndar	riprintay	
		re	FRI	gerio	riprihiryu	
		a	FRO	ntar	aprun tay	
FINAL			camu	FLA	kamupla	
			ri	FLE	ripli	
			co	FRE	kupri	

- x. Quechuización de palabras castellanas simples que contienen **GA, GUE, GUI, GO, GU** al **INICIO, MEDIO Y FINAL** de palabra.

ORDEN	INDUCCIÓN	DEDUCCIÓN					
		CASTELLANO		QUECHUI-ZACIÓN	REGLA		
INICIO	Hitarayta waqastin hiran rikchani. Tocando mi guitarra me voy a la guerra.	GA	lante		halanti	La G se convierte en H.	
		GUE	rra		hira		
		GUI	tarra		hitarra		
		GO	loso		hulusu		
		GU	tural		hutural		
MEDIO			men	GA	no		minhanu
			mala	GUE	ño		nalahiñu
			a	GUI	jón		ahihun
			an	GO	ra		anhura
			se	GU	ro		sihuru
FINAL			man	GA	manha		
			bin	GO	winhu		

- y. Quechuización de palabras castellanas simples que contienen las sílabas trabadas **GLA, GLE, GLI, GLO, GLU** así como **GRA, GRE, GRI, GRO, GRU**.

ORDEN	INDUCCIÓN	DEDUCCIÓN				
		CASTELLANO		QUECHUI-ZACIÓN	REGLA	
INICIO	Inratum wak lutun runa. Ese hombre glotón es ingrato.	GLA	cial		lasyal	La G desaparece al inicio y cuando precede a los consonantes.
		GLE	ra		lira	
		GLI	cerina		lisirina	
		GLO	tón		lutun	
		GLU	cosa		lukusa	
		GRA	ve		rawi	La G se convierte en

MEDIO	Ahrunumum rihlata mañakun. El agrónomo pide una regla.	GRE	mio	rimyu	H cuando precede a los vocales.	
		GRI	llete	rilliti		
		GRO	sero	rusiru		
		GRU	púsculo	rupuskulu		
		tin	GLA	do		tinlatu
		i	GLE	sia		ihlisyá
		an	GLO	sajón		anlusahun
		in	GRA	to		inratu
		a	GRE	sivo		ahrisipu
		a	GRÓ	nomo		ahrunumu
FINAL		con	GRU	encia	kunruwinsa	
			re	GLA	rihla	
			in	GLE	inli	
			si	GLO	sihlu	
			sue	GRA	suhra	
			vina	GRE	winahri	
			peli	GRO	pilihru	



JA, JE, JI, JO, JU al INICIO, MEDIO y FINAL de palabra.

z. Quechuzación de palabras castellanas simples que contienen

ORDEN	INDUCCIÓN	DEDUCCIÓN				
		CASTELLANO	QUECHUI-ZACIÓN	REGLA		
INICIO	Hirawa wañuchisqan-mantam kihapi kachkan.	JA	rana	harana	La J se convierte en H sin excepción.	
		JE	be	hiwi		
		JI	rafa	hirawa		
		JO	ya	huya		
		JU	icio	huwisyu		
MEDIO	Por la muerte de la jirafa está en queja.	ma	JA	da		mahata
		te	JE	do		tihitu
		mo	JI	nete		muhiñiti
		que	JO	so		kihusu
FINAL		in	JU	riar		inhuryay
		que	JA		kiha	

		enca	JE	inkahi	
		ajen	JO	ahinhu	

aa. Quechuización de palabras castellanas simples que contienen las sílabas trabadas, PLA, PLE, PLI, PLO, PLU como PRA, PRE, PRI, PRO, PRU.

ORDEN	INDUCCIÓN	DEDUCCIÓN			
		CASTELLANO		QUECHUIZACIÓN	REGLA
INICIO	Rimaykim latanuta rantirqamun. Tu prima ha comprado plátano.	PLÁ	tano	latanu	La P desaparece al inicio y cuando antecede a los consonantes.
		PLE	onasmu	liyunasmu	
		PLI	sado	lisatu	
		PLO	mada	lumata	
		PLU	tón	lutun	
		PRA	xis	raksis	
		PRE	cario	rikaryu	
		PRI	ma	rima	
		PRO	blema	ruplima	
MEDIO	Riprupaqkunam mana riplumata chaskinkuchu. Los reprobados ne reciben sus diplomas.	em	PLA sto	imlastu	La P se mantiene igual cuando antecede a las vocales.
		re	PLE to	riplitu	
		im	PLI ca	imlika	
		di	PLO ma	ripluma	
		im	PRE sión	imrisyun	
		re	PRO bar	riprupay	
		im	PRU dencia	imrutinsiya	
		PRU	perí	PLO piriplu	
FINAL					

bb. Quechuización de palabras castellanas simples que contienen las sílabas trabadas,



TLA, TLE, TLI, TLO, TLU
como
TRA, TRE, TRI, TRO, TRU.

ORDEN	INDUCCIÓN	DEDUCCIÓN		
		CASTELLANO	QUECHUIZACIÓN	REGLA

INICIO	Rakturpi ruchata apamuchkan.	TLA	palero	lapaliru	La T desaparece al inicio y cuando precede a las consonantes.		
		TRA	ctor	raktur			
		TRE	mol	rimul			
		TRI	bu	ripu			
		TRO	glodita	ruhlutita			
		TRU	cha	rucha			
MEDIO	Patrulla hamuchkan atlantiku mama qochanta.	a	TLÁ	ntico		atlantiku	La T se mantiene cuando precede a las vocales.
		a	TLE	ta		atlita	
		ame	TRA	lladora		amitrallatur a	
		en	TRE	tener		inritiniy	
		ven	TRÍ	loco	winriluku		
		in	TRO	misión	inrumisyun		
FINAL	Trae la trucha con el tractor. La patrulla viene por el océano atlántico.	pa	TRU	lla	patrulla		
				mi	TRA	mitra	
				dian	TRE	riyanri	
				regis	TRO	rihisru	

cc. Quechuización de palabras castellanas simples que contienen XA, XE, XI, XO, XU al INICIO, MEDIO y FINAL de palabra.

ORDEN	INDUCCIÓN	DEDUCCIÓN				
		CASTELLANO		QUECHUI -ZACIÓN	REGLA	
INICIO	Silupunta sukuyuti munan El xocoyote quiere xilofón.	XA	ntoma	santuma	La X se convierte en S	
		XE	roteca	sirutika		
		XI	lofón	silupun		
		XO	coyote	sukuyuti		
MEDIO	Taksipi saksupunta apan En el taxi lleva un saxofón.	e	XA	cto	La X se convierte en KS (k-s) al medio y final de palabra.	
		e	XE	rgo		iksirhu
		e	XI	lio		iksilyu
		sa	XO	fón		saksupun
FINAL			ta	XI		taksi
			se	XO		siksu

dd. Quechuización de palabras castellanas simples que contienen, CIÓN,

SIÓN y XIÓN al FINAL de palabra.

ORDEN	INDUCCIÓN	DEDUCCIÓN			
		CASTELLANO	QUECHUI- ZACIÓN	REGLA	
FINAL	Irukasyunqa ukasyunmi yachakunapaq. La educación es ocasión para estudiar.	educa	ción	irukasyun	Las sílabas CIÓN y SIÓN después de una vocal se convertirán en SYUN sin excepción.
		cita	ción	sitasyun	
		oca	sión	ukasyun	
		revi	sión	riwisyun	
	Riksiyunwanqa imulsiyunmi ukasyunanman. Con la fricción podría ocasionar emulsión.	fric	ción	riksiyun	Las sílabas CIÓN y SIÓN después de una consonante se convertirán en SIYUN sin excepción.
		aten	ción	atinsiyun	
		repul	sión	ripulsiyun	
		emul	sión	imulsiyun	
	Rusiwiksiyunwanqa riwliksiyuntam tarinchik. Con la crucifixión reflexionamos.	refle	xión	riwliksiyun	Primero agregará K a la sílaba anterior y la sílaba XIÓN se convertirá en SIYUN sin excepción.
		infle	xión	inliksiyun	
		crucifi	xión	rusiwiksiyun	

Esta intención preliminar es un esbozo ceñido estrictamente a la lingüística dentro del método científico.

Finalmente queremos advertir a todas las personas castellano hablantes, que encontrarán palabras desvirtuadas del castellano, pues no se deben espantar ya que así habla un monolingüe quechua hablante y así están destinadas todas las palabras del mundo en el proceso de intercambio lingüístico.

EJERCICIOS DE APLICACIÓN Y/O ACTIVIDADES

WAKPISCHAWAN KAYPISCHA

1. Subrayar las palabras castellanas que se pueda encontrar en el texto y reemplazar con el quechua correspondiente.

Huk maqtas wistunman sillakuykuspan, linki linki allqonta awllachkaqta saqerqospan apurawman pasakusqan.

Chayna richkaptinsi huk hatun karay hita sapa pasña rinkamuchkasqan, chaysi tuparqospanku kukankuta akusqanku.

Ñoqaqa awiluytam anchata waqaychani- Nispas nisqa warmiqa.

- Chayna sumaq sonqo kaptiykim riki anchata kuyayki, isusi pasñasu, ama qella nitaq puñuy siki, sichus chayna kaptiykiqa saqerqoykimanchá- Nispas kutichisqa runaqa huklawman punchunta churaykuspan.

Ariyá, llikllitaypa kantuchallanpim uywani añillu qowasqaykitapas-nispansi asirisqan pasñaqa.

- Pañuytu qowasqaykita kunkallaypitaqmi riki hatallini- Nispas maqtawan pasñaqa makallanakuykuspanku qochpakachaytaña qallakuykusqanku.

AUTOEVALUACIÓN FORMATIVA

11. El recurso muy común que utilizan los campesinos peruanos para denominar los animales o cosas que poseen como el caso de caballo que formalizan a WISTU, WITARA, MAQRU o WIHIHI o el caso de la botella descartable como QAPRUCHU se denomina:
- Calco semántico.
 - Acuñaición.
 - Reflejo conceptual.
 - Adaptación idiomática.

12. La refonologización de las palabras castellanas al quechua como droga a RUHA, facultar a WAKULTAY, plátano a LATANU, fideos a WIRYUS constituye,
- La desvirtuación de la lengua castellana.
 - La inducción a la motosidad
 - Una posición absurda de trasladar al quechua.
 - Un recurso correcto de formalización.
13. La traslación etimológica consiste en:
- Redimir palabras denominadas arcaísmos.
 - Formalizar automáticamente palabras castellanas al quechua.
 - Ubicar con precisión el origen de las palabras.
 - Quechuizar con una traducción simple.
14. La refonologización de estas palabras castellanas: Mapa, pantalla, pipa, patrulla son:
- MAPHA, PHANTALLA, PHIPA, PATHRULLA.
 - MAPACHA, PANTALLACHA, PIPACHA, PATRULLACHA.
 - MAPA, PANTALLA, PIPA, PATRULLA.
 - MAPA, PANTALLA, PIPA, PARULLA.
15. En la oración: "LANKILLUS LUSAYOQ WARMITAS RUNKURUN" las palabras castellanas blanquillo, blusa y bronco fueron refonologizadas con la regla siguiente:
- Las sílabas trabadas pierden el primer consonante.
 - Las sílabas trabadas serán sacadas de la palabra.
 - Las sílabas trabadas no existen en quechua.
 - Las sílabas trabadas pierden el segundo consonante.

REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA.

1. ÁNGELES CABALLERO, César A.- (1987) La Gramática Quechua de Juan de Aguilar. Lima: CONCYTEC.
2. CASO ALVAREZ, Jesús Guillermo.- (2006) Fonética y Fonología Quechua Chanca. Huancayo: Editorial Pirámide S.R.L.
3. CHANCA HUAMÁN, Alejandro. El Método Audio Oral para la Enseñanza del Idioma Quechua Módulo en fotocopia.
4. CUYA ARANGO, Nicolás. (1996) Ortografía de la Lengua Quechua
5. DURÁN ABARCA, Hugo.- Pequeño Diccionario Castellano Quechua – Quechua Castellano. Lima: EL COMPETIDOR.
6. ESINOZA DE OLIVERA, María del Pilar.- (1976) Fonética y Fonología Quechua. Junín: UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO DEL PERÚ.
7. GUARDIA MAYORGA, César. (1973) Gramática Kechwa. Lima: Editorial LOS ANDES.
8. GRAJEDA CHALCO, Braulio y otro.- (1976) Gramática Quechua Edic. INSUQ Cusco.
9. GUARDIA MAYORGA, César. (1973) Gramática Kechwa castellano. Lima: Editorial LOS ANDES.
10. HERENCIA FERNÁNDEZ, Leandro Albino.- (2002) Runa Simi Seqe Yapaykuna – Morfología Quechua. Qosqo: ACADEMIA MAYOR DE LA LENGUA QUECHUA.
11. LADRON DE GUEVARA, Laura.(1998) Diccionario quechua. Lima:Edit. BRASA.
12. MIDDENDORF, Ernet W. - (1970) Gramática Keshua. Madrid: Editorial AGUILAR S. A.
13. MINISTERIO DE EDUCACION (1905) Vocabulario Políglota Incaico. Lima Perú, EDITORIAL MINISTERIO DE EDUCACION.
14. PINO DURÁND, Germán (1968) Runasimi Gramatica y Diccionario jechua. Huancavelica: Edit. OROPESA.
15. PÉREZ CARRASCO, Mauro.- Kechwa o Runa Simi. Lima:EDITORIAL LIMA S. A.
16. PERROUD, Pedro Clemente. (1970) Gramática Qechwa. Lima- Perú: Editorial IBERIA S.A.
17. QUINTERO BENDEZÚ, Genaro Rodrigo.- (1996) Gramática Básica del Quechua. Huancavelica: ANMARA EDICIONES.
18. SOTO RUIZ, Clodoaldo. (1976) Gramática Quechua Ayacucho chanca. Lima Perú Edit. MINISTERIO DE EDUCACION.
19. VILLASANTE ORTIZ, Segundo.- (1994) Yachasun Qheswata – Aprendamos Quechua. Apurímac: Universidad Tecnológica de los Andes.
20. WEBER CH., David J.- (1987) Estudios Quechua Lima: CALAP “Hugo Pesce”

